

LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS — WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

F. 91 — 1723

12 JUIN 1991. — Loi relative au crédit à la consommation (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE 1^{er}

DEFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Article 1^{er}

Pour l'application de la présente loi, sont définis comme suit :

1^o) le consommateur : toute personne physique qui, pour les transactions régies par la présente loi, agit dans un but pouvant être considéré comme étranger à ses activités commerciales, professionnelles ou artisanales;

2^o) le prêteur : toute personne physique ou morale ou tout groupement de ces personnes qui consent un crédit dans le cadre de ses activités commerciales ou professionnelles;

3^o) l'intermédiaire de crédit : toute personne physique ou morale qui aide à la conclusion ou à l'exécution d'un contrat de crédit dans le cadre de ses activités commerciales ou professionnelles;

4^o) le contrat de crédit : tout contrat en vertu duquel un prêteur consent ou s'engage à consentir à un consommateur un crédit, sous la forme d'un délai de paiement, d'un prêt ou de toute autre facilité de paiement similaire;

(1) *Session ordinaire 1989-1990.*

Sénat.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n^o 916/1. — Rapport fait au nom de la Commission de l'Économie par MM. De Cooman et De Wasseige n^o 916/2. — Amendements, n^{os} 916/3 et 4.

Annales parlementaires. — Discussion. Séances du 13 février 1991 et du 14 février 1991. — Adoption. Séance du 14 février 1991.

Session ordinaire 1990-1991.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Projet transmis par le Sénat, n^o 1491/1. — Amendements, n^{os} 1491/2, 3 et 4. — Rapport fait au nom de la Commission de l'Économie par M. Bartholomeeussen, n^o 1491/5.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 16 mai 1991.

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

N. 91 — 1723

F — 11178

12 JUNI 1991. — Wet op het consumentenkrediet (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK I

DEFINITIES EN TOEPASSINGSGBIED

Artikel 1

Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder :

1^o) de consument : elke natuurlijke persoon die ten aanzien van de onder deze wet vallende verrichtingen handelt met een oogmerk dat geacht kan worden vreemd te zijn aan zijn handels-, beroeps- of ambachtelijke activiteiten;

2^o) de kredietgever : elke natuurlijke persoon, elke rechtspersoon of elke groep van dergelijke personen, die krediet verleent binnen het kader van zijn handels- of beroepsactiviteiten;

3^o) de kredietbemiddelaar : elke natuurlijke persoon of rechtspersoon die bijdraagt tot het sluiten of tot het uitvoeren van een kredietovereenkomst binnen het kader van zijn handels- of beroepsactiviteiten;

4^o) de kredietovereenkomst : elke overeenkomst waarbij een kredietgever een krediet verleent of toezegt aan een consument, in de vorm van uitstel van betaling, van een lening, of van elke andere gelijkaardige betalingsregeling;

(1) *Gewone zitting 1989-1990.*

Senaat.

Parlementaire stukken. — Ontwerp van wet, nr. 916/1. — Verslag namens de Commissie voor de Economische Aangelegenheden uitgebracht door de heren De Cooman en De Wasseige, nr. 916/2. — Amendementen, nrs. 916/3 en 4.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergaderingen van 13 februari 1991 en van 14 februari 1991. — Aanneming. Vergadering van 14 februari 1991.

Gewone zitting 1990-1991.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Parlementaire stukken. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 1491/1. — Amendementen, nr. 1491/2, 3 en 4. — Verslag namens de Commissie voor de Economische Aangelegenheden uitgebracht door de heer Bartholomeeussen, nr. 1491/5.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 16 mei 1991.

5°) le coût total du crédit : tous les coûts du crédit, y compris les intérêts et tous les autres frais liés au contrat de crédit, calculés sur la base des éléments indiqués par le Roi et selon le mode qu'Il détermine;

6°) le taux annuel effectif global: le coût total du crédit au consommateur exprimé en pourcentage annuel du montant du crédit consenti, calculé sur la base des éléments indiqués par le Roi et selon le mode qu'Il détermine;

7°) la publicité: toute communication telle que définie dans la législation relative aux pratiques du commerce;

8°) le taux débiteur: le taux d'intérêt appliqué au montant du crédit, exprimé en pourcentage annuel et calculé sur base des éléments indiqués par le Roi et selon le mode qu'Il détermine;

9°) la vente à tempérament : tout contrat de crédit, quelle que soit sa qualification ou sa forme, qui doit normalement emporter acquisition de biens meubles corporels ou prestation de services et dont le prix s'acquitte, par versements périodiques, en trois paiements au moins, en ce non compris l'acompte;

10°) le crédit-bail : tout contrat de crédit, quelle que soit sa qualification ou sa forme, par lequel une des parties s'engage à fournir à l'autre partie la jouissance d'un bien meuble corporel à un prix déterminé que cette dernière s'engage à payer périodiquement, et qui comporte, de manière expresse ou tacite, une offre d'achat. Pour l'application de la présente loi, le bailleur est considéré comme le prêteur;

11°) le prêt à tempérament: tout contrat de crédit, quelle que soit sa qualification ou sa forme, aux termes duquel une somme d'argent ou un autre moyen de paiement est mis à la disposition d'un consommateur qui s'engage à rembourser le prêt par versements périodiques;

12°) l'ouverture de crédit : tout contrat de crédit aux termes duquel un pouvoir d'achat, une somme d'argent ou tout autre moyen de paiement est mis à la disposition du consommateur qui peut l'utiliser en prélevant de l'argent — en produisant une carte de paiement ou de légitimation ou d'une autre manière — et qui est tenu au remboursement à la date de son choix;

13°) la médiation de dettes: la prestation de services, à l'exclusion de la conclusion d'un contrat de crédit, en vue de réaliser un aménagement des modalités de paiement de la dette qui découle totalement ou partiellement d'un ou plusieurs contrats de crédit;

14°) le traitement de données: tout ensemble d'opérations réalisées en tout ou en partie à l'aide de procédés automatisés ou non et relatif à l'enregistrement et la conservation de données à caractère per-

5°) de totale kosten van het krediet : alle kosten van het krediet, met inbegrip van de rente en alle andere kosten die verbonden zijn met de kredietovereenkomst, berekend aan de hand van de elementen die de Koning aanduidt en op de wijze die Hij bepaalt;

6°) het jaarlijkse kostenpercentage: de totale kosten van het krediet dat aan de consument wordt verleend, uitgedrukt in een percentage op jaarbasis van het bedrag van het verleende krediet, berekend aan de hand van de elementen die de Koning aanduidt en op de wijze die Hij bepaalt;

7°) de reclame: elke mededeling zoals gedefinieerd in de wetgeving op de handelspraktijken;

8°) de debetrente: de intrestvoet die toegepast wordt op het kredietbedrag, uitgedrukt in een percentage op jaarbasis en berekend aan de hand van de elementen die de Koning aanduidt en op de wijze die Hij bepaalt;

9°) de verkoop op afbetaling : elke kredietovereenkomst, ongeacht de benaming of de vorm, welke normaal leidt tot de verkrijging van lichamelijke roerende goederen of levering van diensten en waarvan de prijs betaald wordt in ten minste drie betalingen, door middel van periodieke stortingen waaronder het voorschot niet is begrepen;

10°) de financieringshuur: elke kredietovereenkomst, ongeacht de benaming of de vorm, waarbij de ene partij zich ertoe verbindt de andere het genot van een lichamenlijk roerend goed te verschaffen tegen een bepaalde prijs, die de laatstgenoemde zich verbindt periodiek te betalen en waarin, eveneens expliciet of stilzwijgend, een koopaanbod is vervat. Voor de toepassing van deze wet wordt de verhuurder beschouwd als kredietgever;

11°) de lening op afbetaling : elke kredietovereenkomst, ongeacht de benaming of de vorm, waarbij geld of een ander betaalmiddel ter beschikking wordt gesteld van een consument, die zich ertoe verbindt de lening terug te betalen door periodieke stortingen;

12°) de kredietopening : elke kredietovereenkomst waarbij koopkracht, geld of gelijk welk ander betaalmiddel ter beschikking wordt gesteld van de consument die ervan gebruik kan maken door middel van geldopname — door gebruik van een betaal- of legitimatiekaart of op een andere wijze — en tot terugbetaling gehouden is op de datum van zijn keuze;

13°) de schuldbemiddeling: de dienstverlening, met uitsluiting van het sluiten van een kredietovereenkomst, met het oog op het totstandbrengen van een regeling omtrent de wijze van betaling van de schuldenlast die geheel of ten dele uit een of meer kredietovereenkomsten voortvloeit;

14°) de verwerking van gegevens: elk geheel van bewerkingen die geheel of gedeeltelijk langs al dan niet geautomatiseerde weg zijn uitgevoerd en betrekking hebben op de registratie en de bewaring van per-

sonnel, sous forme de fichier, ainsi qu'à la modification, l'effacement, la consultation ou la diffusion de ces données;

15°) le fichier : tout ensemble de données à caractère personnel, constitué et conservé suivant une structure logique devant permettre la consultation;

16°) le maître du fichier : la personne physique ou morale ou l'organisme non doté de la personnalité juridique qui tient le fichier;

17°) l'entreprise du prêteur ou de l'intermédiaire de crédit : l'endroit où il exerce habituellement son commerce, c'est-à-dire soit l'établissement principal, soit une succursale, soit une agence immatriculée au registre du commerce ou l'établissement d'un autre prêteur ou intermédiaire de crédit.

Art. 2

La présente loi s'applique aux contrats de crédit conclus avec un consommateur ayant sa résidence habituelle en Belgique :

1°) soit par un prêteur ayant son siège principal ou sa résidence principale en Belgique;

2°) soit par un prêteur ayant son siège principal ou sa résidence principale en dehors de la Belgique à la condition que :

— le contrat ait été précédé en Belgique d'une proposition particulière ou d'une publicité;

— le prêteur ou son représentant ait reçu en Belgique la demande de crédit du consommateur.

Art. 3

§ 1^{er}. Sont exclus de l'application de la présente loi :

1°) les contrats conclus en vue de la prestation continue de services, par des entreprises publiques ou privées, aux termes desquels le consommateur a le droit de régler le coût desdits services, aussi longtemps qu'ils sont fournis, par des paiements échelonnés;

2°) les contrats de location ne prévoyant pas de clause concernant un transfert de propriété;

3°) les contrats de crédit en vertu desquels le consommateur est tenu de rembourser le crédit dans un délai ne dépassant pas trois mois, pour autant qu'il ne s'agisse pas d'une ouverture de crédit;

4°) les ouvertures de crédit remboursables dans un délai ne dépassant pas trois mois et portant sur un montant inférieur à 50 000 francs. Le Roi peut augmenter ce montant;

5°) les contrats de crédits octroyés à titre occasionnel et sans but de lucre;

6°) les prêts et les ouvertures de crédit hypothécaires qui tombent sous l'application du Titre I^{er} de l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 réglementant les prêts hypothécaires et organisant le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires.

soonsgegevens, in de vorm van een bestand, alsook op de wijziging, de uitwissing, de raadpleging of de verspreiding van deze gegevens;

15°) het bestand : elk geheel van persoonsgegevens, samengesteld en bewaard op een logisch gestructureerde wijze met het oog op de raadpleging ervan;

16°) de houder van het bestand : de natuurlijke persoon of rechtspersoon of de instelling zonder rechtspersoonlijkheid die het bestand bijhoudt;

17°) de onderneming van de kredietgever of van de kredietbemiddelaar : de plaats waar hij gewoonlijk zijn bedrijf uitoefent, dat is zijn hoofdvestiging, een filiaal of een in het handelsregister ingeschreven agentschap of de vestiging van een andere kredietgever of kredietbemiddelaar.

Art. 2

Deze wet is van toepassing op de kredietovereenkomsten gesloten met een consument die in België zijn gewone verblijfplaats heeft :

1°) hetzij door een kredietgever die zijn hoofdzetel of zijn voornaamste verblijfplaats in België heeft;

2°) hetzij door een kredietgever die zijn hoofdzetel of zijn voornaamste verblijfplaats in het buitenland heeft op voorwaarde dat :

— de overeenkomst in België werd voorafgegaan door een bijzonder voorstel of door reclame;

— de kredietgever of zijn vertegenwoordiger de kredietaanvraag van de consument in België heeft ontvangen.

Art. 3

§ 1. Deze wet is niet van toepassing op :

1°) de overeenkomsten voor het op continubasis verlenen van diensten door publieke of privé-ondernemingen, waarbij de consument het recht heeft om de kosten van deze diensten, zolang zij geleverd worden, te regelen via gespreide betalingen;

2°) de huurovereenkomsten zonder bepaling omtrent een eigendomsoverdracht;

3°) de kredietovereenkomsten waarbij de consument gehouden is het krediet terug te betalen binnen een termijn van ten hoogste drie maanden voor zover het geen kredietopening betreft;

4°) de kredietopeningen terugbetaalbaar binnen een termijn van ten hoogste drie maanden en die betrekking hebben op bedragen die lager zijn dan 50 000 frank. De Koning kan dit bedrag verhogen;

5°) de kredietovereenkomsten die toevallig en zonder winstoogmerk worden verleend;

6°) de hypothecaire leningen en kredietopeningen waarop Titel I van het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936 tot reglementering van de hypothecaire leningen en tot inrichting van de controle op de ondernemingen van hypothecaire leningen van toepassing is.

§ 2. Sont par ailleurs exclus de l'application de la présente loi à l'exception des dispositions des articles 2, 4 à 11, 13, 21, 28 à 37, 39 et 40, 42 à 44, 46 à 48, 50 à 52, 54 et 55, 57, 59 et 60, 62 à 67, 74 à 109:

1^o) les contrats de crédit portant sur des montants inférieurs à 8 600 francs;

2^o) les contrats de crédit constatés par un acte authentique qui portent sur des montants supérieurs à 860 000 francs;

3^o) les contrats de vente à tempérament en vertu desquels le consommateur est tenu de rembourser le crédit en trois paiements au maximum, en ce non compris l'acompte, dans un délai ne dépassant pas neuf mois.

Le Roi peut adapter les montants visés au présent paragraphe conformément à l'article 13 de la directive 87/102 du 22 décembre 1986 du Conseil des Communautés européennes relative au rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des Etats membres en matière de crédit à la consommation.

§ 3. Le Roi peut déterminer que les articles de la présente loi, désignés par Lui, ne s'appliquent pas à certains types de crédit consentis à des taux annuels effectifs globaux inférieurs aux taux annuels effectifs globaux habituellement pratiqués sur le marché et qui ne sont pas proposés au public en général.

Art. 4

Sans préjudice des dispositions des articles 85 à 100 inclus, toute stipulation contraire aux dispositions de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution est nulle pour autant qu'elle vise à restreindre les droits des consommateurs ou à aggraver leurs obligations.

CHAPITRE II

DE LA PROMOTION DU CREDIT

Art. 5

§ 1^{er}. Toute publicité ayant pour objet ou pouvant avoir comme conséquence l'octroi d'un crédit à la consommation, et dénommée ci-après « publicité », doit mentionner d'une manière lisible, apparente et non équivoque:

1^o) l'identité, l'adresse et la qualité de l'annonceur;

2^o) la forme de crédit qu'elle concerne;

3^o) les conditions particulières ou restrictives auxquelles le crédit à la consommation peut être soumis.

§ 2. Toute publicité indiquant un taux d'intérêt ou tout autre chiffre portant sur le coût du crédit, doit également mentionner, de manière apparente, le taux annuel effectif global. Lorsque le calcul exact du taux annuel effectif global n'est pas possible, la publicité

§ 2. Van de toepassing van deze wet zijn bovendien uitgesloten, behalve van de bepalingen van de artikelen 2, 4 tot 11, 13, 21, 28 tot 37, 39 en 40, 42 tot 44, 46 tot 48, 50 tot 52, 54 en 55, 57, 59 en 60, 62 tot 67, 74 tot 109:

1^o) de kredietovereenkomsten die betrekking hebben op bedragen die lager zijn dan 8 600 frank;

2^o) de kredietovereenkomsten vastgesteld bij een authentieke akte die betrekking hebben op bedragen die hoger zijn dan 860 000 frank;

3^o) de overeenkomsten van verkoop op afbetaling waarbij de consument het krediet moet terugbetalen in ten hoogste drie betalingen, het voorschot niet inbegrepen, binnen ten hoogste negen maanden.

De Koning kan de bedragen bedoeld in deze paragraaf aanpassen overeenkomstig artikel 13 van de richtlijn 87/102 van 22 december 1986 van de Raad van de Europese Gemeenschappen betreffende de harmonisatie van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen der Lid-Statens inzake het consumentenkrediet.

§ 3. De Koning kan bepalen dat de artikelen van deze wet die Hij aanwijst, niet van toepassing zijn op bepaalde soorten van krediet toegekend tegen een jaarlijks kostenpercentage dat lager is dan het op de markt gebruikelijke jaarlijkse kostenpercentage en die niet worden aangeboden aan het publiek in het algemeen.

Art. 4

Onverminderd de bepalingen van de artikelen 85 tot en met 100, is elk met de bepalingen van deze wet en van haar uitvoeringsbesluiten strijdig beding nietig voor zover het ertoe strekt de rechten van de consument in te perken of zijn verplichtingen te verzwaren.

HOOFDSTUK II

KREDIETPROMOTIE

Art. 5

§ 1. Elke reclame die het toekennen van een consumentenkrediet tot voorwerp heeft of tot gevolg kan hebben, en hierna « reclame » genoemd, moet op een leesbare, goed zichtbare en ondubbelzinnige wijze vermelden:

1^o) de identiteit, het adres en de hoedanigheid van de adverteerder;

2^o) de kredietvorm waarop zij betrekking heeft;

3^o) de bijzondere of beperkende voorwaarden waaraan het consumentenkrediet onderworpen kan zijn.

§ 2. Elke reclame waarin een intrestvoet of elk ander cijfer met betrekking tot de kosten van het krediet wordt genoemd, moet tevens, op een goed zichtbare wijze, het jaarlijkse kostenpercentage vermelden. Indien de juiste berekening van het jaarlijkse

doit mentionner le coût total du crédit au moyen d'un exemple représentatif.

Le Roi peut déterminer ce qu'il convient d'entendre par exemple représentatif, ainsi que les cas où ce dernier doit être utilisé.

Art. 6

§ 1^{er}. Est interdite toute publicité pour un contrat de crédit :

— qui fait référence à un agrément ou à une inscription au sens de la présente loi;

— qui, en se référant au taux annuel effectif global maximum ou à la légalité des taux appliqués, donne l'impression que ces taux sont les seuls à pouvoir être appliqués.

Toute référence au taux annuel effectif global maximum légalement autorisé et au taux débiteur maximum légalement autorisé doit être présentée de manière lisible, apparente et non équivoque et doit indiquer le montant précis du taux annuel effectif global maximum légalement autorisé.

§ 2. Est également interdite toute publicité comportant la mention « crédit gratuit » ou une mention équivalente, autre que l'indication du taux annuel effectif global.

§ 3. Est également interdite toute publicité qui favorise un acte qui doit être considéré comme un manquement ou une infraction à la présente loi ou à ses arrêtés.

Art. 7

Le démarchage au domicile ou à la résidence du consommateur pour des contrats de crédit est interdit, sauf si le prêteur ou l'intermédiaire de crédit s'est rendu au domicile ou à la résidence du consommateur à sa demande expresse et préalable. La preuve de cette demande ne peut être faite que par un écrit distinct du contrat de crédit lui-même, et antérieur à la visite.

Est considéré comme démarchage à domicile le fait de téléphoner au consommateur pour lui proposer une visite.

Art. 8

Le démarchage pour des contrats de crédit au lieu de travail du consommateur est interdit, ainsi que le démarchage et l'offre de contracter faits au consommateur au domicile ou à la résidence d'un autre consommateur.

Pour l'application des articles 8 et 9 de la présente loi, il faut entendre par offre de contracter, l'émission définitive de la volonté du prêteur qui ne doit plus qu'être acceptée par le consommateur pour que le contrat soit formé.

kostenpercentage niet mogelijk is, moet de reclame de totale kosten van het krediet vermelden aan de hand van een representatief voorbeeld.

De Koning kan bepalen wat onder representatief voorbeeld moet worden verstaan en in welke gevallen dat voorbeeld moet worden aangewend.

Art. 6

§ 1. Verboden is elke reclame voor een kredietovereenkomst :

— die verwijst naar een erkenning of een inschrijving in de zin van deze wet;

— die door verwijzing naar het maximale jaarlijkse kostenpercentage of naar de wettelijkheid van de toegepaste kostenpercentages de indruk wekt dat deze de enige zijn die kunnen worden toegepast.

Iedere verwijzing naar het wettelijk toegestane maximale jaarlijkse kostenpercentage en naar de wettelijk toegestane maximale debetrente moet leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig worden voorgesteld en moet het juiste bedrag van het wettelijk toegestane maximale jaarlijkse kostenpercentage aanduiden.

§ 2. Verboden is tevens elke reclame die de vermelding « gratis krediet » of een gelijkaardige vermelding, anders dan de verwijzing naar het jaarlijkse kostenpercentage bevat.

§ 3. Verboden is tevens elke reclame die een daad in de hand werkt die beschouwd moet worden als een niet-naleving van of een inbreuk op deze wet of haar besluiten.

Art. 7

Het leuren voor kredietovereenkomsten aan de woonplaats of verblijfplaats van de consument is verboden, behalve wanneer de kredietgever of de kredietbemiddelaar zich naar de woonplaats of verblijfplaats van de consument heeft begeven op het uitdrukkelijk en voorafgaand verzoek van deze laatste. Het bewijs van dat verzoek kan alleen geleverd worden door een van de kredietovereenkomst onderscheiden geschrift, opgesteld vóór het bezoek.

De consument opbellen om hem een bezoek voor te stellen wordt als leuren aan de woonplaats beschouwd.

Art. 8

Het leuren voor kredietovereenkomsten aan de werkplaats van de consument is verboden, alsook het leuren en het aanbod tot het sluiten van een overeenkomst aan de consument aan de woonplaats of verblijfplaats van een andere consument.

Voor de toepassing van de artikelen 8 en 9 van deze wet moet onder het aanbod tot het sluiten van een overeenkomst worden verstaan, de definitieve uitdrukking van de wil van de kredietgever die door de consument enkel nog moet worden aanvaard opdat de overeenkomst zou zijn gesloten.

Art. 9

Il est interdit de faire parvenir au domicile ou à la résidence du consommateur, ou sur son lieu de travail, un moyen de crédit ou une offre de contracter, sauf s'il existe une demande expresse et préalable émanant du consommateur et que dans cette hypothèse l'offre est établie conformément aux dispositions des articles 14 à 16 de la présente loi.

La preuve de cette demande incombe au prêteur ou à l'intermédiaire de crédit.

Il est interdit de proposer au consommateur une offre de contracter à l'occasion d'une excursion organisée par ou pour le compte d'un vendeur ou d'un prestataire de services, dans le but principal d'inciter le consommateur à acquérir des biens ou des services, sauf si ce but a été clairement et préalablement annoncé au consommateur comme étant le but principal de l'excursion envisagée.

La preuve de cette annonce incombe à l'organisateur de l'excursion.

CHAPITRE III DU CONTRAT DE CREDIT

Section 1^{re}*De la formation du contrat de crédit*Sous-section 1^{re}*De l'obligation d'information
et du devoir de conseil*

Art. 10

Le consommateur qui sollicite un contrat de crédit doit, à la demande du prêteur ou de l'intermédiaire de crédit lui communiquer les renseignements exacts et complets que le prêteur ou l'intermédiaire de crédit jugent nécessaires afin d'apprécier la situation financière et les facultés de remboursement du consommateur.

En aucun cas, les renseignements sollicités ne peuvent concerner la race, l'origine ethnique, la vie sexuelle, la santé, les opinions ou activités politiques, philosophiques ou religieuses, ou l'appartenance syndicale ou mutualiste.

Art. 11

Le prêteur et l'intermédiaire de crédit sont tenus:

1^o de donner au consommateur toute information nécessaire, de façon exacte et complète concernant le contrat de crédit envisagé;

2^o de rechercher, dans le cadre des contrats de crédit qu'ils offrent habituellement ou pour lesquels ils interviennent habituellement, le type et le montant de

Art. 9

Het is verboden een kredietmiddel of een aanbod tot het sluiten van een overeenkomst naar de woonplaats, verblijfplaats of werkplaats van de consument te sturen, tenzij hieraan een uitdrukkelijk verzoek uitgaande van de consument voorafging en voor zover dit aanbod in deze hypothese overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 14 tot 16 van deze wet tot stand is gekomen.

Het bewijs van dit verzoek rust op de kredietgever of op de kredietbemiddelaar.

Het is verboden een aanbod tot het sluiten van een overeenkomst aan te bieden aan een consument ter gelegenheid van een uitstap georganiseerd door of voor rekening van een verkoper of een dienstverlener, met als hoofddoel de consument aan te zetten goederen of diensten te verwerven, tenzij dit doel duidelijk en vooraf werd kenbaar gemaakt aan de consument als zijnde het hoofddoel van de beoogde uitstap.

Het bewijs van deze kennisgeving rust op de persoon die de uitstap organiseert.

HOOFDSTUK III KREDIETOVEREENKOMST

Afdeling 1

Totstandkoming van de kredietovereenkomst

Onderafdeling 1

*Verplichting tot informatie
en raadgevingsplicht*

Art. 10

De consument die een kredietovereenkomst aanvraagt, moet, op verzoek van de kredietgever of de kredietbemiddelaar, de juiste en volledige informatie verstrekken die de kredietgever of de kredietbemiddelaar noodzakelijk achten om de financiële toestand en de terugbetalingsmogelijkheden van de consument te beoordelen.

In geen enkel geval mag de gevraagde informatie betrekking hebben op het ras, de etnische afstamming, het seksueel gedrag, de gezondheid, de overtuigingen of activiteiten op politiek, levensbeschouwelijk of godsdienstig gebied of het lidmaatschap van een vakbond of van een ziekenfonds.

Art. 11

De kredietgever en de kredietbemiddelaar zijn verplicht:

1^o de consument op een juiste en volledige manier alle noodzakelijke informatie te verschaffen in verband met de beoogde kredietovereenkomst;

2^o voor de kredietovereenkomsten die zij gewoonlijk aanbieden of waarvoor zij gewoonlijk bemiddelen, het krediet te zoeken dat qua soort en bedrag het

crédit les mieux adaptés, compte tenu de la situation financière du consommateur au moment de la conclusion du contrat.

Art. 12

En cas de refus d'octroi d'un crédit, le prêteur communique au consommateur l'identité ainsi que l'adresse du maître du fichier qu'il a consulté et auquel le consommateur peut s'adresser conformément à l'article 70.

Art. 13

Si le crédit est refusé, aucune indemnité, de quelque nature qu'elle soit, ne peut être réclamée au consommateur, à l'exception des frais de consultation de la banque centrale de données, déterminés conformément à l'article 71, § 4.

Sous-section 2

De l'offre de crédit

Art. 14

§ 1^{er}. Pour les contrats de crédit régis par la présente loi, le prêteur est tenu de formuler par écrit une offre remise ou adressée gratuitement en deux exemplaires au consommateur ainsi que, le cas échéant, en un exemplaire à chacune des parties ayant un intérêt distinct.

§ 2. La remise de l'offre oblige le prêteur à maintenir les conditions qu'elle comporte pendant une durée minimale de quinze jours à dater de sa remise au consommateur. Cette disposition ne vaut pas en cas de vente à tempérament ou de crédit-bail, ni, en ce qui concerne le taux débiteur, en cas d'ouverture de crédit.

§ 3. L'offre mentionne :

1^o) les nom, prénom, lieu et date de naissance ainsi que le domicile du consommateur et, le cas échéant, des cautions;

2^o) les nom, prénom ou la dénomination sociale, le domicile ou le siège social du prêteur et son numéro d'immatriculation au registre du commerce ou au registre de l'artisanat ainsi que son numéro d'agrément au Ministère des Affaires économiques;

3^o) le cas échéant, les nom, prénom ou la dénomination sociale, le domicile ou le siège social de l'intermédiaire de crédit et son numéro d'immatriculation au registre du commerce ou au registre de l'artisanat, ainsi que son numéro d'inscription au Ministère des Affaires économiques;

4^o) le montant du crédit susceptible d'être consenti;

best is aangepast, rekening houdend met de financiële toestand van de consument op het ogenblik van het sluiten van de kredietovereenkomst.

Art. 12

Indien een krediet wordt geweigerd, deelt de kredietgever aan de consument de identiteit en het adres mee van de houder van het bestand dat hij heeft geraadpleegd en tot wie de consument zich kan wenden overeenkomstig artikel 70.

Art. 13

Indien het krediet wordt geweigerd mag geen vergoeding van welke aard ook van de consument worden geëist, met uitzondering van de kosten inzake raadpleging van de centrale gegevensbank, bepaald overeenkomstig artikel 71, § 4.

Onderafdeling 2

Kredietaanbod

Art. 14

§ 1. Voor de kredietovereenkomsten die door deze wet worden geregeld, is de kredietgever ertoe gehouden aan de consument een schriftelijk aanbod gratis te overhandigen of gratis te versturen in twee exemplaren en, desgevallend, een exemplaar aan elke partij met een onderscheiden belang.

§ 2. Het overhandigen van het aanbod verplicht de kredietgever ertoe de erin vervatte voorwaarden te handhaven gedurende ten minste vijftien dagen te rekenen vanaf de overhandiging ervan aan de consument. Deze bepaling geldt niet bij een verkoop op afbetaling of financieringshuur, noch, wat de debetrente betreft, ingeval van een kredietopening.

§ 3. Het aanbod vermeldt :

1^o) de naam, voornaam, geboorteplaats en -datum alsook de woonplaats van de consument en, desgevallend, van de borgen;

2^o) de naam, voornaam of de vennootschapsnaam, de woonplaats of de maatschappelijke zetel van de kredietgever en zijn inschrijvingsnummer in het handelsregister of in het ambachtsregister, evenals zijn erkenningsnummer bij het Ministerie van Economische Zaken;

3^o) desgevallend, de naam, voornaam of de vennootschapsnaam, de woonplaats of de maatschappelijke zetel van de kredietbemiddelaar en zijn inschrijvingsnummer in het handelsregister of in het ambachtsregister, evenals zijn inschrijvingsnummer bij het Ministerie van Economische Zaken;

4^o) het bedrag van het krediet dat toegezegd kan worden;

5°) le taux annuel effectif global, au besoin au moyen d'un exemple représentatif, dans les cas et selon les conditions déterminés par le Roi;

6°) les conditions d'utilisation et de remboursement du crédit;

7°) le cas échéant, la spécification du bien ou du service financé;

8°) la nature précise des sûretés exigées par le prêteur pour accorder le crédit;

9°) le cas échéant, l'identité et l'adresse du maître du fichier consulté. Lorsque le maître du fichier n'a pas de domicile ou de siège en Belgique, l'offre mentionne l'identité et l'adresse de son représentant en Belgique;

10°) la date de la consultation du fichier de la Banque nationale de Belgique, visé à l'article 71;

11°) le taux d'intérêt de retard convenu;

12°) le droit du prêteur de céder en tout ou en partie ses droits ou de subroger un tiers dans tout ou partie desdits droits, lorsque le prêteur se réserve cette faculté;

13°) le texte de l'article 18.

§ 4. L'offre de crédit comprend également sous la forme d'alinéas séparés et en caractères gras d'un type différent:

1°) la mention de la durée de la validité de l'offre libellée de la manière suivante: « Cette offre est valable à partir du ... jusqu'au ... inclus.

La date à partir de laquelle l'offre est valable ne peut être antérieure à la date de la remise de l'offre. »;

2°) à la hauteur de l'endroit où le consommateur appose sa signature, la mention: « Ne signez jamais un contrat non rempli. »;

3°) la mention: « Le consommateur ne peut signer ni lettres de change ni billets à ordre pour promettre ou garantir le paiement de ses engagements résultant du contrat de crédit. Il ne peut pas non plus signer de chèques pour garantir ses engagements nés d'un contrat de crédit. »;

4°) la mention: « Outre le taux annuel effectif global convenu, il ne peut être exigé du consommateur d'autres frais ou indemnités que ceux qui ont été expressément convenus, à l'exception des indemnités convenues en cas d'inexécution du contrat. »

§ 5. Le Roi peut prescrire l'usage de clauses-types à l'égard des catégories de contrats qu'il désigne.

5°) het jaarlijkse kostenpercentage, zo nodig door middel van een representatief voorbeeld, in de gevallen en volgens de voorwaarden bepaald door de Koning;

6°) de voorwaarden van het gebruik en van de terugbetaling van het krediet;

7°) desgevallend, de nauwkeurige opgave van het gefinancierde goed of de gefinancierde dienst;

8°) de precieze aard van de zekerheden die door de kredietgever worden geëist om het krediet toe te staan;

9°) desgevallend, de identiteit en het adres van de houder van het geraadpleegde bestand. Wanneer de houder van het bestand geen woonplaats of zetel in België heeft, vermeldt het aanbod de identiteit en het adres van zijn vertegenwoordiger in België;

10°) de datum van de raadpleging van het bestand van de Nationale Bank van België bedoeld in artikel 71;

11°) de bedongen nalatighedsintrestvoet;

12°) het recht van de kredietgever zijn rechten geheel of ten dele over te dragen of een derde geheel of ten dele in de plaats te stellen van genoemde rechten wanneer de kredietgever zich deze mogelijkheid voorbehoudt;

13°) de tekst van artikel 18.

§ 4. Het kredietaanbod bevat bovendien in de vorm van afzonderlijke leden in dikke lettertekens en in een ander lettertype:

1°) de vermelding van de geldigheidsduur van het aanbod op de volgende wijze: « Dit aanbod is geldig van ... tot en met

De geldigheid van het aanbod mag niet vroeger ingaan dan de dag van de overhandiging van het aanbod. »;

2°) ter hoogte van de plaats waar de consument zijn handtekening plaatst, de vermelding: « Onderteken nooit een blanco contract. »;

3°) de vermelding: « De consument mag geen wisselbrieven of orderbriefjes ondertekenen om de betaling te beloven of te waarborgen van zijn verbintenissen op grond van de kredietovereenkomst. Evenmin mag hij cheques uitschrijven ter waarborg van zijn verbintenissen op grond van een kredietovereenkomst. »;

4°) de vermelding: « Boven het overeengekomen jaarlijkse kostenpercentage mogen geen andere kosten of vergoedingen van de consument worden geëist dan die welke uitdrukkelijk zijn overeengekomen, de bedongen vergoedingen bij niet-uitvoering van de overeenkomst uitgezonderd. »

§ 5. De Koning kan het gebruik van standaardbedingen verplicht maken ten aanzien van de categorieën van overeenkomsten die Hij aanwijst.

Art. 15

Le prêteur ne peut délivrer d'offre de crédit que si, compte tenu des informations dont il dispose ou devrait disposer, notamment sur base de la consultation organisée par l'article 71, et sur base des renseignements visés à l'article 10, il doit raisonnablement estimer que le consommateur sera à même de respecter les obligations découlant du contrat.

Art. 16

Tant que l'offre n'est pas acceptée, aucun paiement ne peut être effectué, ni par le prêteur au consommateur ou pour le compte de celui-ci, ni par le consommateur au prêteur.

Sous-section 3

De la conclusion et de la forme du contrat de crédit

Art. 17

Le contrat est conclu par la signature du document contenant l'offre, visée à l'article 14.

Le consommateur doit faire précéder sa signature de la mention manuscrite et en toutes lettres: « lu et approuvé pour ... francs et crédit. » Il doit y apporter également la mention manuscrite de la date et de l'adresse précise de la signature du contrat.

Sous-section 4

De la faculté de renonciation du consommateur

Art. 18

§ 1^{er}. Sauf pour la vente à tempérament et le crédit-bail, le consommateur a le droit de renoncer au contrat pendant un délai de sept jours ouvrables à dater de la signature du contrat, lorsque ce dernier a été conclu le jour à partir duquel l'offre est valable, conformément à l'article 14, § 4, 1^o.

§ 2. Le consommateur a le droit de renoncer au contrat pendant un délai de sept jours ouvrables à dater de la signature du contrat, lorsque la conclusion du contrat a eu lieu en présence des deux parties en dehors de l'entreprise du prêteur ou de l'intermédiaire de crédit.

§ 3. Lorsque le consommateur renonce au contrat, il notifie sa décision par lettre recommandée à la poste au prêteur.

Art. 15

De kredietgever mag slechts een kredietaanbod voorleggen wanneer hij, gelet op de gegevens waarover hij beschikt of zou moeten beschikken, onder meer op basis van de raadpleging geregeld door artikel 71, en op basis van de informatie bedoeld in artikel 10, redelijkerwijze moet aannemen dat de consument in staat zal zijn de verplichtingen voortvloeiend uit de overeenkomst, na te komen.

Art. 16

Zolang het aanbod niet is aanvaard, mag geen betaling worden gedaan, noch door de kredietgever aan de consument of voor diens rekening, noch door de consument aan de kredietgever.

Onderafdeling 3

Totstandkoming en vorm van de kredietovereenkomst

Art. 17

De overeenkomst komt tot stand door de ondertekening van het aanbod, bedoeld in artikel 14.

De consument moet zijn handtekening laten voorafgaan, door de met de hand voluit geschreven vermelding: « Gelezen en goedgekeurd voor ... frank op krediet. » Tevens moet hij er de met de hand geschreven vermelding van de datum en van het precieze adres van de ondertekening van het contract op aanbrengen.

Onderafdeling 4

Mogelijkheid van de consument om van de overeenkomst af te zien

Art. 18

§ 1. Behalve wat de verkoop op afbetaling en de financieringshuur betreft heeft de consument het recht om, binnen een termijn van zeven werkdagen te rekenen vanaf de ondertekening van de overeenkomst, van de overeenkomst af te zien wanneer deze gesloten werd op de dag vanaf welke het aanbod geldig is, overeenkomstig artikel 14, § 4, 1^o.

§ 2. De consument heeft het recht van de overeenkomst af te zien binnen een termijn van zeven werkdagen te rekenen vanaf de ondertekening van het contract, wanneer de overeenkomst gesloten werd in aanwezigheid van beide partijen buiten de onderneming van de kredietgever of de kredietbemiddelaar.

§ 3. Wanneer de consument van de kredietovereenkomst afziet brengt hij de kredietgever hiervan bij een ter post aangetekende brief op de hoogte.

L'usage de ce droit oblige le consommateur à restituer simultanément au prêteur les sommes qui lui ont été versées ou dont il a fait usage en vertu de conditions du contrat, *pro rata temporis*.

Aucune indemnité ne peut être réclamée du fait de la renonciation par le consommateur et l'acompte payé dans le cadre d'un contrat de vente à tempérament lui est remboursé dans les trente jours suivant ladite renonciation.

Sous-section 5

Du lien entre le contrat de crédit et le contrat en vue duquel le financement est demandé

Art. 19

Lorsque le contrat de crédit mentionne le bien ou la prestation de service financé ou que le montant du contrat de crédit est versé directement par le prêteur au vendeur ou prestataire de services, les obligations du consommateur ne prennent effet qu'à compter de la livraison du bien ou de la prestation du service; en cas de vente ou de prestation de services à exécution successive, elles prennent effet à compter du début de la livraison du produit ou de la prestation du service et cessent en cas d'interruption de celles-ci.

Le montant du contrat de crédit ne peut être remis au vendeur ou au prestataire de services qu'après notification au prêteur de la livraison du bien ou de la prestation du service.

La notification visée au deuxième alinéa est constituée obligatoirement par un écrit, notamment un document de livraison, daté et signé par le consommateur.

L'intérêt dû en vertu du contrat de crédit ne prend cours qu'à la date de cette notification.

Art. 20

Aucun engagement ne peut valablement être contracté par le consommateur à l'égard du vendeur ou du prestataire de services, ni aucun versement fait de l'un à l'autre, tant que le consommateur n'a pas accepté l'offre du prêteur.

Chaque fois que le paiement d'un prix sera acquitté, en tout ou en partie, à l'aide d'un contrat de crédit dans lequel le vendeur intervient à titre d'intermédiaire de crédit, à l'exclusion des contrats de crédits visés à l'article 1^{er}, 12^o, le contrat de vente ou de prestation de services doit le préciser.

Est nulle toute clause selon laquelle le consommateur s'engage, en cas de refus du financement, à payer comptant le prix convenu.

De uitoefening van dit recht verplicht de consument gelijktijdig tot teruggave aan de kredietgever van de ontvangen of door hem overeenkomstig de voorwaarden van de overeenkomst gebruikte bedragen, *pro rata temporis*.

Geen enkele vergoeding mag, ingevolge het afzien van de overeenkomst door de consument, geëist worden en het voorschot dat betaald werd in het raam van een overeenkomst tot verkoop op afbetaling wordt hem teruggestort binnen dertig dagen volgend op dat afzien van de overeenkomst.

Onderafdeling 5

Band tussen de kredietovereenkomst en de overeenkomst waarvoor de financiering wordt gevraagd

Art. 19

Wanneer het gefinancierde goed of de gefinancierde dienstverlening in de kredietovereenkomst wordt vermeld, of wanneer het bedrag van de kredietovereenkomst rechtstreeks door de kredietgever aan de verkoper of de dienstverlener wordt gestort, krijgen de verplichtingen van de consument slechts uitwerking vanaf de levering van het goed of de verlening van de dienst; ingeval van een verkoop of dienstverlening met opeenvolgende uitvoeringen, krijgen de verplichtingen uitwerking vanaf de aanvang van de leveringen van het goed of de verlening van de dienst en houden ze op te werken wanneer deze onderbroken worden.

Het bedrag van de kredietovereenkomst mag pas aan de verkoper of de dienstverlener overgemaakt worden na kennisgeving aan de kredietgever van de levering van het goed of de verlening van de dienst.

De kennisgeving bedoeld in het tweede lid moet gebeuren door een geschrift, onder meer een leveringsbewijs, dat door de consument gedagtekend en ondertekend moet zijn.

De krachtens de kredietovereenkomst verschuldigde rente gaat eerst in op de dag van deze kennisgeving.

Art. 20

De consument kan geen enkele geldige verbintenis aangaan ten aanzien van de verkoper of de dienstverlener, noch kan een storting gedaan worden van de ene aan de andere, zolang de consument het aanbod van de kredietgever niet heeft aanvaard.

Telkens een prijs geheel of ten dele wordt betaald, met behulp van een kredietovereenkomst waarbij de verkoper als kredietbemiddelaar is opgetreden, met uitsluiting van de kredietovereenkomsten bedoeld in artikel 1, 12^o, moet dit nauwkeurig vermeld worden in de verkoop- of dienstverleningsovereenkomst.

Nietig is elk beding waarbij de consument zich verbindt, indien het krediet geweigerd wordt, de overeengekomen prijs contant te betalen.

Section 2

*De l'exécution du contrat de crédit*Sous-section 1^{re}*Du taux annuel effectif global maximum*

Art. 21

§ 1^{er}. Le Roi fixe, au minimum tous les six mois, le taux annuel effectif global maximum, en fonction du type, du montant et de la durée du crédit.

§ 2. Lorsque la détermination du taux annuel effectif global maximum n'est pas possible, le Roi peut fixer selon les modalités visées au § 1^{er}, le coût maximum du crédit, à savoir notamment le taux débiteur maximum et, le cas échéant, les frais récurrents maxima et les frais non récurrents maxima liés à l'ouverture ou au renouvellement du crédit.

§ 3. Les taux fixés en vertu de cet article restent applicables en tout état de cause jusqu'à leur révision.

Sous-section 2

*Du délai de remboursement et
remboursement anticipé*

Art. 22

Le Roi peut fixer le délai maximum de remboursement du crédit en fonction du montant emprunté et du type de crédit.

Art. 23

A tout moment, le consommateur a le droit de satisfaire par anticipation aux obligations qui découlent pour lui d'un contrat de crédit.

En cas de paiement intégral anticipé, le consommateur a droit à une réduction du montant total à payer ou à une restitution équivalente, à condition qu'il avise le prêteur de son intention par lettre recommandée a la poste, un mois avant le remboursement intégral.

Le Roi détermine les modalités de calcul du montant de la réduction ou de la restitution. Ce montant doit atteindre 75 p.c. au moins du coût total du crédit ayant trait au paiement anticipé.

Afdeling 2

Uitvoering van de kredietovereenkomst

Onderafdeling 1

Maximaal jaarlijks kostenpercentage

Art. 21

§ 1. De Koning bepaalt ten minste om de zes maanden het maximale jaarlijkse kostenpercentage, naargelang van het type, het bedrag en de duur van het krediet.

§ 2. Wanneer het maximale jaarlijkse kostenpercentage niet berekend kan worden, kan de Koning volgens de regels bedoeld in § 1, de maximale kosten van het krediet bepalen zoals onder meer de maximale debetrente en, desgevallend, de maximale terugkerende kosten en de maximale niet-terugkerende kosten bij opening van het krediet of bij de hernieuwing ervan.

§ 3. De krachtens dit artikel vastgestelde kostenpercentages en rentevoeten blijven hoe dan ook van toepassing tot aan hun herziening.

Onderafdeling 2

*Terugbetalingstermijn en
vervroegde terugbetaling*

Art. 22

De Koning kan de maximale termijn voor de terugbetaling van het krediet bepalen, rekening houdend met het geleende bedrag en het type van het krediet.

Art. 23

De consument heeft te allen tijde het recht om vervroegd aan zijn verplichtingen uit hoofde van een kredietovereenkomst te voldoen.

In geval van vervroegde volledige betaling, heeft de consument recht op een vermindering van het totaal te betalen bedrag of op een gelijkwaardige teruggave, mits hij een maand vóór de volledige terugbetaling aan de kredietgever bij een ter post aangetekende brief zijn voornemen kenbaar maakt.

De Koning bepaalt de wijze van berekening van het bedrag van de vermindering of de teruggave. Dat bedrag maakt ten minste 75 pct. van de totale kosten van het krediet uit die op de vervroegde betaling betrekking hebben.

Aucune réduction ou restitution n'est due si par l'application des articles 85, 86, 87, 91 ou 92, les obligations du consommateur ont été réduites au prix au comptant.

Sous-section 3

De l'opposabilité des exceptions

Art. 24

Lorsqu'en vue de l'achat de biens ou l'obtention de services, le consommateur conclut un contrat de crédit avec une personne autre que le fournisseur de biens ou le prestataire de services, il peut, dans les conditions déterminées ci-après, opposer au prêteur, les exceptions qu'il peut opposer à l'égard du fournisseur de biens ou du prestataire de services, si les biens ou services qui font l'objet du contrat de crédit ne sont pas conformes au contrat y relatif.

Les exceptions ci-dessus visées peuvent être soulevées à condition qu'il existe entre le prêteur et le fournisseur de biens ou le prestataire de services, un accord préalable aux termes duquel un crédit est octroyé exclusivement par ce prêteur aux clients de ce fournisseur de biens ou prestataire de services pour les biens ou services fournis par eux et que le consommateur obtient son crédit en vertu de cet accord préalable.

Toute exception ne peut être invoquée à l'égard du prêteur qu'à condition que:

1°) le consommateur ait mis le vendeur du bien ou le prestataire du service en demeure par lettre recommandée à la poste d'exécuter les obligations découlant du contrat, sans avoir obtenu satisfaction dans un délai d'un mois à dater du dépôt à la poste de la lettre recommandée;

2°) le consommateur ait informé le prêteur qu'à défaut d'obtenir satisfaction auprès du vendeur du bien ou du prestataire de services conformément au 1°, il effectuera le paiement des versements restant dus sur un compte bloqué. Le Roi peut fixer les modalités d'ouverture et de fonctionnement du compte.

Les intérêts produits par la somme ainsi déposée sont capitalisés.

Par le seul fait du dépôt, le prêteur acquiert un privilège sur l'actif du compte pour toute créance résultant de l'inexécution totale ou partielle des obligations du consommateur.

Geen vermindering of teruggave is verschuldigd indien, door de toepassing van artikelen 85, 86, 87, 91 of 92, de verplichtingen van de consument verminderd werden tot de prijs bij contante betaling.

Onderafdeling 3

Tegenwerpbaarheid van de verweermiddelen

Art. 24

Wanneer de consument, met het oog op de aankoop van goederen of het verkrijgen van diensten, een kredietovereenkomst sluit met een andere persoon dan de leverancier van de goederen of de dienstverlener, kan hij, onder de hierna bepaalde voorwaarden, tegen de kredietgever de verweermiddelen inroepen, die hij kan inroepen tegen de leverancier van de goederen of de dienstverlener, indien de goederen of diensten die het voorwerp uitmaken van de kredietovereenkomst niet aan de voorwaarden van de desbetreffende overeenkomst voldoen.

De hierboven bedoelde verweermiddelen kunnen worden aangevoerd op voorwaarde dat er tussen de kredietgever en de leverancier van goederen of de verlener van diensten een vooraf bestaand akkoord is, op grond waarvan uitsluitend door de kredietgever aan klanten van die leverancier van goederen of dienstverlener krediet beschikbaar wordt gesteld voor het verwerven van goederen of diensten bij deze laatsten en dat de consument zijn krediet verkrijgt krachtens dat vooraf bestaand akkoord.

Elk verweermiddel kan ten opzichte van de kredietgever slechts worden ingeroepen op voorwaarde dat:

1°) de consument bij een ter post aangetekende brief, de verkoper van het goed of de dienstverlener met het oog op de uitvoering van de overeenkomst in gebreke heeft gesteld, zonder dat hij genoegdoening heeft verkregen binnen een termijn van een maand vanaf de afgifte ter post van de aangetekende brief;

2°) de consument de kredietgever op de hoogte heeft gesteld dat wanneer hij van de verkoper van het goed of van de dienstverlener geen genoegdoening heeft bekomen, overeenkomstig het 1°, hij de nog verschuldigde betalingen op een geblokkeerde rekening zal storten. De Koning kan de regels voor de opening en de werking van de rekening vastleggen.

De intrest opgebracht door het in deposito gegeven bedrag wordt gekapitaliseerd.

Door het enkele feit van het deposito verkrijgt de kredietgever voor elke schuldvordering wegens de gehele of gedeeltelijke niet-nakoming van de verplichtingen door de consument een voorrecht op het tegoed van de rekening.

Il ne peut être disposé du montant mis en dépôt qu'au profit de l'une ou l'autre des parties, moyennant production d'un accord écrit, établi après que le montant a été bloqué sur le compte précité, ou d'une copie conforme de l'expédition d'une décision judiciaire. Cette décision est exécutoire par provision nonobstant opposition ou appel, sans caution ni cantonnement.

Sous-section 4

De la cession du contrat et des créances résultant du contrat de crédit

Art. 25

Le contrat ou la créance résultant du contrat de crédit ne peuvent être cédés qu'à ou après subrogation, n'être acquise que par une personne agréée en vertu de la présente loi, ou encore cédée à ou acquise par la Banque nationale de Belgique, l'Institut de Récompte et de Garantie, des assureurs de crédit, des organismes de placement collectif au sens du Livre III de la loi du 4 décembre 1990 relative aux opérations financières et aux marchés financiers, qui ont reçu l'autorisation appropriée pour effectuer de tels placements, ou d'autres personnes que le Roi désigne à cet effet.

Art. 26

Sans préjudice des dispositions de l'article 25, la cession ou la subrogation n'est opposable au consommateur qu'après que ce dernier en a été informé par lettre recommandée à la poste, sauf lorsque la cession ou la subrogation immédiates sont expressément prévues dans le contrat et que l'identité du cessionnaire ou du tiers subrogé est mentionnée dans l'offre de crédit.

Dans ce cas, l'offre de crédit doit expressément comporter: les nom, prénom ou la dénomination sociale, le domicile ou le siège social de la personne à laquelle le contrat est cédé, ou qui est subrogée dans les droits du prêteur initial.

Art. 27

En cas de cession ou de subrogation pour la créance résultant du contrat de crédit, le consommateur conserve à l'égard du cessionnaire ou du créancier subrogé les moyens de défense, en ce compris le recours à la compensation, qu'il peut opposer au prêteur initial. Toute clause contraire est réputée non écrite.

Over het in deposito gegeven bedrag kan niet worden beschikt dan ten bate van de ene of de andere partij, mits ofwel een schriftelijke overeenkomst, gesloten nadat het bedrag op de voorvermelde rekening werd geblokkeerd, ofwel een voor eensluidend verklaard afschrift van de uitgifte van een rechterlijke beslissing wordt voorgelegd. Die beslissing is uitvoerbaar bij voorraad niettegenstaande verzet of hoger beroep en zonder borgtocht, noch cantonnement.

Onderafdeling 4

Overdracht van de overeenkomst en van de vorderingen uit de kredietovereenkomst

Art. 25

De overeenkomst of de schuldvordering uit de kredietovereenkomst kan slechts worden overgedragen aan, of, na indeplaatsstelling slechts worden verworven door een op grond van deze wet erkende persoon, dan wel overgedragen worden aan of verworven worden door de Nationale Bank van België, het Herdisconterings- en Waarborginstituut, de kredietverzekeraars, de collectieve beleggingsinstellingen zoals die zijn gedefinieerd in Boek III van de wet van 4 december 1990 op de financiële verrichtingen en financiële markten, die de geëigende toelating hebben gekregen om dergelijke beleggingen uit te voeren, of andere daartoe door de Koning aangewezen personen.

Art. 26

Onverminderd het bepaalde in artikel 25 kan de overdracht of de indeplaatsstelling aan de consument niet worden tegengeworpen dan nadat hem hiervan bij een ter post aangetekende brief kennis is gegeven, behalve wanneer de onmiddellijke overdracht of indeplaatsstelling uitdrukkelijk is bepaald in het contract, en wanneer de identiteit van de overnemer of van de indeplaatsgestelde in het kredietaanbod is vermeld.

In dat geval, moet het kredietaanbod uitdrukkelijk vermelden: de naam, de voornaam of de vennootschapsnaam, de woonplaats of de maatschappelijke zetel van de persoon aan wie de overeenkomst is overgedragen, of die in de rechten gesteld is van de oorspronkelijke kredietgever.

Art. 27

Bij overdracht van of indeplaatsstelling voor de vordering uit de kredietovereenkomst, behoudt de consument tegenover de overnemer of de indeplaatsgestelde schuldeiser, de verweermiddelen, het beroep op de schuldvergelijking inbegrepen, die hij de oorspronkelijke kredietgever kan tegenwerpen. Elk hiermee strijdig beding wordt voor niet geschreven gehouden.

Sous-section 5

Des clauses abusives

Art. 28

L'intérêt de retard convenu ne peut dépasser la moyenne entre le taux d'intérêt légal et le taux annuel effectif global convenu.

Art. 29

Toute clause qui autorise le prêteur à exiger le paiement immédiat des versements à échoir ou qui prévoit une condition résolutoire expresse, est interdite et réputée non écrite, à moins d'être stipulée:

1^o) pour le cas où le consommateur serait en défaut de paiement d'au moins deux échéances ou d'une somme équivalente à 20 p.c. du montant total à rembourser et ne se serait pas exécuté un mois après le dépôt à la poste d'une lettre recommandée contenant mise en demeure. Ces modalités doivent être rappelées par le prêteur au consommateur lors de la mise en demeure;

2^o) pour le cas où le consommateur aliénerait le bien meuble corporel avant le paiement du prix ou en ferait un usage contraire aux stipulations du contrat, alors que le prêteur s'en serait réservé la propriété, en se conformant à l'article 46.

Art. 30

Sauf les exceptions prévues par la présente loi, toute clause qui autorise le prêteur à modifier unilatéralement les stipulations du contrat est réputée non écrite.

Art. 31

Il est interdit au prêteur et à l'intermédiaire de crédit d'imposer au consommateur, lors de la conclusion d'un contrat de crédit, de souscrire un autre contrat auprès du prêteur, de l'intermédiaire de crédit ou auprès d'une tierce personne désignée par ceux-ci, sauf si les frais y relatifs sont inclus dans le coût total du crédit. Toute clause contraire est réputée non écrite.

Art. 32

Est réputée non écrite toute clause figurant dans un contrat de crédit, dans laquelle il est stipulé que le consommateur s'acquitte valablement du prix par la dation en paiement des biens qu'il produit en exerçant son travail, son ouvrage ou son industrie à l'aide de la chose ou du service dont l'acquisition constitue l'objet du contrat de crédit.

Onderafdeling 5

Onrechtmatige bedingen

Art. 28

De overeengekomen nalatigheidsintrest mag niet hoger liggen dan het gemiddelde tussen de wettelijke intrestvoet en het overeengekomen jaarlijkse kostenpercentage.

Art. 29

Elk beding waarbij de kredietgever gemachtigd wordt de onmiddellijke betaling van de nog te vervallen termijnen te eisen of waarbij in een uitdrukkelijke ontbindende voorwaarde wordt voorzien, is verboden en wordt als niet geschreven beschouwd, tenzij:

1^o) ingeval de consument ten minste twee termijnen of een bedrag gelijk aan 20 pct. van de totale terug te betalen som niet heeft betaald en hij één maand na het ter post afgeven van een aangetekende brief tot ingebrekestelling zijn verplichtingen niet is nagekomen. Die regels moeten door de kredietgever bij de consument in herinnering worden gebracht bij de ingebrekestelling;

2^o) ingeval de consument het lichamelijk roerend goed vervreemdt vóór het betalen van de prijs, of het gebruikt in strijd met de bedongen voorwaarden van de overeenkomst, terwijl de kredietgever zich, in overeenstemming met artikel 46, de eigendom ervan had voorbehouden.

Art. 30

Behoudens de uitzonderingen bepaald in deze wet wordt elk beding, dat de kredietgever ertoe machtigt de voorwaarden van de overeenkomst eenzijdig te wijzigen, voor niet geschreven gehouden.

Art. 31

Het is de kredietgever en de kredietbemiddelaar verboden om de consument te verplichten bij het sluiten van een kredietovereenkomst een andere overeenkomst te ondertekenen bij de kredietgever, de kredietbemiddelaar of een door hen aangewezen derde, behoudens wanneer de kosten ervan werden opgenomen in de totale kosten van het krediet. Elk hiermee strijdig beding wordt voor niet geschreven gehouden.

Art. 32

Voor niet geschreven wordt gehouden elk beding in een kredietovereenkomst, waarbij wordt bepaald dat de consument geldig betaalt door het in betaling geven van de goederen welke hij met aanwending van de zaak of dienst, die het voorwerp zijn van de kredietovereenkomst, door zijn arbeid, werk of bedrijvigheid voortbrengt.

Art. 33

Dans le cadre d'un contrat de crédit, il est interdit au consommateur, ou s'il échet à la caution ou à toute personne qui constitue une sûreté personnelle, de promettre ou de garantir au moyen d'une lettre de change ou d'un billet à ordre le paiement des engagements qu'il a contractés en vertu d'un contrat de crédit. Il est également interdit de faire signer un chèque à titre de sûreté du remboursement total ou partiel du montant dû.

Sous-section 6

Sûretés personnelles

Art. 34

Le cautionnement et, le cas échéant, toute autre forme de sûreté personnelle des engagements nés d'un contrat de crédit doivent préciser le montant qui est garanti; le cautionnement et, le cas échéant, la sûreté personnelle ne valent que pour ce montant éventuellement augmenté des intérêts de retard. Le prêteur doit à cet effet remettre au préalable et gratuitement un exemplaire de l'offre de crédit ou du contrat de crédit à la caution et le cas échéant, à la personne qui constitue une sûreté personnelle.

Le prêteur informe la caution et, le cas échéant, la personne qui constitue une sûreté personnelle, de la conclusion du contrat de crédit, ainsi que, de manière préalable, de toute modification du contrat.

Art. 35

Le prêteur communique à la caution et, le cas échéant, à la personne qui constitue une sûreté personnelle, le retard de paiement par le consommateur de deux échéances ou d'au moins un cinquième du montant total à rembourser. Il lui communique les facilités de paiement accordées et l'informe au préalable de toute modification apportée au contrat de crédit initial.

Art. 36

Par dérogation à l'article 2021 du Code civil, le prêteur ne peut agir contre la caution et, le cas échéant, contre la personne qui constitue une sûreté personnelle, que si le consommateur est en défaut de paiement d'au moins deux échéances ou d'une somme équivalente à 20 p.c. du montant total à rembourser ou de la dernière échéance, et que si après avoir mis le consommateur en demeure par lettre recommandée à la poste, le consommateur ne s'est pas exécuté dans un délai d'un mois après le dépôt à la poste de la lettre recommandée.

Art. 33

In het raam van een kredietovereenkomst is het de consument, of, desgevallend, de borg of de steller van een persoonlijke zekerheid verboden, op een wisselbrief of orderbriefje de betaling te beloven of te waarborgen van de verbintenissen die hij naar aanleiding van een kredietovereenkomst heeft aangegaan. Het is eveneens verboden een cheque te laten ondertekenen als zekerheid van de volledige of gedeeltelijke terugbetaling van het verschuldigde bedrag.

Onderafdeling 6

Persoonlijke zekerheidsstelling

Art. 34

De borgtocht en, desgevallend, elke andere vorm van persoonlijke zekerheid voor de verbintenissen die voortvloeien uit een kredietovereenkomst moeten het bedrag dat gewaarborgd is nauwkeurig vermelden; de borgtocht en, desgevallend, de persoonlijke zekerheid gelden enkel voor dit bedrag, eventueel verhoogd met de nalatigheidsintresten. De kredietgever dient hiertoe voorafgaandelijk en gratis aan de borg en, desgevallend, aan de steller van een persoonlijke zekerheid een exemplaar van het kredietaanbod of het kredietcontract te overhandigen.

De kredietgever dient de borg en, desgevallend, de steller van een persoonlijke zekerheid in kennis te stellen van de totstandkoming van de kredietovereenkomst, alsmede hem voorafgaandelijk op de hoogte te stellen van elke wijziging van deze overeenkomst.

Art. 35

De kredietgever verwittigt de borg en, desgevallend, de steller van een persoonlijke zekerheid wanneer de consument twee betalingen of minstens een vijfde van de totale te betalen som achterstaat. Hij geeft hem kennis van de toegekende betalingsfaciliteiten en deelt hem vooraf elke wijziging van de oorspronkelijke kredietovereenkomst mee.

Art. 36

In afwijking van artikel 2021 van het Burgerlijk Wetboek kan de kredietgever de borg en, desgevallend, de steller van een persoonlijke zekerheid dan eerst aanspreken wanneer de consument ten minste twee termijnen of een bedrag gelijk aan 20 pct. van de totale terug te betalen som of de laatste termijn niet betaald heeft en, nadat de kredietgever de consument bij een ter post aangetekende brief in gebreke heeft gesteld, de consument een maand na het ter post afgeven van de aangetekende brief zijn verplichtingen niet is nagekomen.

Art. 37

§ 1^{er}. Toute cession de droit portant sur les sommes visées à l'article 1410, § 1^{er}, du Code judiciaire, opérée dans le cadre d'un contrat de crédit régi par la présente loi, est soumise aux dispositions des articles 27 à 35 de la loi du 12 avril 1965 relative à la protection de la rémunération des travailleurs.

§ 2. Les revenus ou la rémunération des mineurs, même émancipés, sont incessibles et insaisissables du chef des contrats de crédit.

Sous-section 7

De l'octroi de facilités de paiement

Art. 38

§ 1^{er}. Sans préjudice des dispositions de l'article 1244 du Code civil, le juge de paix peut octroyer les facilités de paiement qu'il détermine au consommateur dont la situation financière s'est aggravée.

Lorsque l'octroi de facilités de paiement augmente les coûts du contrat de crédit, le juge de paix fixe la part devant être prise en charge par le consommateur.

§ 2. Par dérogation aux articles 2032, 4^o, et 2039 du Code civil, la caution et, le cas échéant, la personne qui constitue une sûreté personnelle, doivent respecter le plan de facilités de paiement, tel qu'octroyé par le juge de paix au consommateur.

§ 3. Lorsqu'elles sont contraintes de payer, la caution et, le cas échéant, la personne qui constitue une sûreté personnelle, peuvent solliciter du juge de paix l'octroi de facilités de paiement, suivant les mêmes conditions et modalités que celles déterminées par les articles 1337bis à 1337octies du Code judiciaire relatifs à l'octroi de facilités de paiement au consommateur en matière de crédit à la consommation.

Sous-section 8

Du recouvrement de créances

Art. 39

§ 1^{er}. Les personnes physiques ou morales qui pratiquent habituellement, à titre principal ou accessoire, le recouvrement de créances issues d'un contrat de crédit ou qui y interviennent, ne peuvent, sous quelque forme que ce soit, directement ou indirectement, réclamer aucune rétribution ni indemnité au consommateur pour leur intervention.

Art. 37

§ 1. Elke afstand van rechten betreffende de bedragen bepaald in artikel 1410, § 1, van het Gerechtelijk Wetboek, gedaan in het raam van een kredietovereenkomst beheerst door deze wet, is onderworpen aan de bepalingen van de artikelen 27 tot 35 van de wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon der werknemers.

§ 2. De inkomsten of het loon van de minderjarigen, ontvoogd of niet, zijn niet verbaar voor overdracht en beslag uit hoofde van kredietovereenkomsten.

Onderafdeling 7

Toestaan van betalingsfaciliteiten

Art. 38

§ 1. Onverminderd het bepaalde in artikel 1244 van het Burgerlijk Wetboek, kan de vrederechter de betalingsfaciliteiten, die hij bepaalt, toestaan aan de consument wiens financiële toestand is verslechterd.

Wanneer het toestaan van betalingsfaciliteiten de kosten van de kredietovereenkomst verhoogt, bepaalt de vrederechter het deel dat door de consument moet worden gedragen.

§ 2. In afwijking van de artikelen 2032, 4^o, en 2039 van het Burgerlijk Wetboek, moet de borg, en, desgevallend, elke steller van een persoonlijke zekerheid, zich houden aan het door de vrederechter aan de consument toegestane betalingsfaciliteitenplan.

§ 3. Wanneer de borg en, desgevallend, de steller van een persoonlijke zekerheid, door de schuldeiser in betaling worden aangesproken, kunnen zij de vrederechter om het toestaan van betalingsfaciliteiten verzoeken, volgens dezelfde voorwaarden en modaliteiten als bepaald door de artikelen 1337bis tot 1337octies van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot het toestaan van betalingsfaciliteiten aan de consument inzake consumentenkrediet.

Onderafdeling 8

Inwording van schuld

Art. 39

§ 1. De natuurlijke personen of rechtspersonen die gewoonlijk, in hoofdorde of in bijkomende orde, de invordering van een schuld, ontstaan uit een kredietovereenkomst verrichten of hierin tussenkomen, mogen in geen enkele vorm, rechtstreeks noch onrechtstreeks, aan de consument een bezoldiging of vergoeding vragen voor hun tussenkomst.

§ 2. En matière de recouvrement de créances, sont interdits :

1°) l'écrit qui fait croire à tort, par sa présentation, qu'il s'agit d'un document émanant d'une autorité judiciaire;

2°) toute communication écrite comportant des informations erronées sur les conséquences du défaut de paiement;

3°) toute mention sur une enveloppe dont il ressort que la correspondance concerne la récupération d'une créance;

4°) l'encaissement de frais non prévus;

5°) les démarches chez les voisins, la famille ou l'employeur du débiteur. Par démarche, il faut notamment entendre toute communication d'informations ou toute demande d'informations au sujet de la solvabilité du débiteur, sans préjudice des actes accomplis dans le cadre des procédures légales de saisie.

CHAPITRE IV

REGLES PARTICULIERES CONCERNANT CERTAINS CONTRATS DE CREDIT

Section 1^{re}

De la vente à tempérament

Art. 40

Sans préjudice des dispositions de l'article 5, toute publicité relative au prix d'un bien meuble corporel ou d'un service, offerts en vente à tempérament, doit mentionner :

1°) le prix au comptant;

2°) le prix total à tempérament;

3°) le montant de l'acompte;

4°) le nombre, le montant et la périodicité des paiements.

Art. 41

Sans préjudice des dispositions de l'article 14, l'offre pour une vente à tempérament mentionne :

1°) le prix auquel ce bien meuble corporel ou ce service peuvent être acquis au comptant;

2°) le prix total à tempérament;

3°) le montant de l'acompte;

4°) le nombre et le montant, ainsi que la périodicité ou les échéances successives des paiements visés au 5°);

5°) le montant total des paiements échelonnés, autres que l'acompte;

§ 2. Inzake invordering van een schuld zijn verboden :

1°) het geschrift dat door zijn voorstelling verkeerdelijk doet geloven dat het om een document gaat dat van een gerechtelijke instantie uitgaat;

2°) elke schriftelijke mededeling die onjuiste inlichtingen over de gevolgen van een wanbetaling bevat;

3°) elke vermelding op een omslag waaruit blijkt dat de briefwisseling de invordering van een schuld betreft;

4°) de inning van niet voorziene kosten;

5°) de stappen die worden ondernomen bij de bureu, de familie of de werkgever van de schuldenaar. Onder stappen wordt onder meer verstaan elke mededeling van inlichtingen of elke vraag om inlichtingen omtrent de solvabiliteit van de schuldenaar, onverminderd de handelingen gesteld in het raam van wettelijke beslagprocedures.

HOOFDSTUK IV

BIJZONDERE REGELEN VOOR BEPAALDE KREDIETOVEREENKOMSTEN

Afdeling 1

Verkoop op afbetaling

Art. 40

Onverminderd de bepalingen van artikel 5 moet elke reclame betreffende de prijs van een op afbetaling aangeboden lichamelijk roerend goed of dienst vermelden :

1°) de prijs bij contante betaling;

2°) de totale prijs op afbetaling;

3°) het bedrag van het voorschot;

4°) het aantal, het bedrag en de periodiciteit van de betalingen.

Art. 41

Onverminderd de bepalingen van artikel 14, vermeldt het aanbod voor een verkoop op afbetaling :

1°) de prijs waartegen het lichamelijk roerend goed of de dienst contant kan worden verkregen;

2°) de totale prijs op afbetaling;

3°) het bedrag van het voorschot;

4°) het aantal, het bedrag alsook de periodiciteit of de opeenvolgende vervaldagen van de onder 5°) bedoelde betalingen;

5°) het totaal bedrag der gespreide betalingen buiten het voorschot;

6°) le coût total du crédit;

7°) la date du premier paiement, ou une indication permettant de déterminer cette date de manière précise;

8°) la possibilité d'effectuer à tout moment un remboursement anticipé et les modalités de l'éventuelle réduction ou restitution, ainsi que les modalités de calcul de celles-ci conformément à l'article 23, alinéa 3.

Art. 42

Lorsqu'une publicité ou une offre pour un contrat de vente à tempérament contient une indication relative à un taux annuel effectif global égal à 0 p.c., elle doit indiquer les avantages qui, le cas échéant, sont accordés au consommateur qui paie au comptant.

Art. 43

§ 1^{er}. Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les critères permettant d'établir la définition d'un taux annuel effectif global promotionnel ou voisin de 0 p.c.

Le Roi peut étendre les dispositions de l'article 42 aux publicités contenant une indication relative à un taux annuel effectif global promotionnel ou voisin de 0 p.c.

§ 2. La publicité ou l'offre visée au § 1^{er}, doit indiquer la différence entre le prix au comptant et le prix à tempérament.

Art. 44

Lorsque la publicité ou l'offre pour une vente à tempérament mentionne que le taux annuel effectif global est égal à 0 p.c., le prix demandé à l'acheteur à tempérament ne peut être supérieur à celui demandé à l'acheteur au comptant.

Art. 45

§ 1^{er}. Au plus tard à la signature du contrat, le vendeur doit percevoir un acompte dont le montant ne peut être inférieur à 15 p.c. du prix d'achat au comptant.

§ 2. Par dérogation à l'article 1583 du Code civil, aucune vente à tempérament n'est parfaite, tant que l'acompte visé au § 1^{er} n'est pas payé.

§ 3. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, imposer un pourcentage supérieur à celui qui est fixé au § 1^{er}.

Art. 46

§ 1^{er}. Lorsque le contrat de vente à tempérament contient une clause de réserve de propriété, il doit reproduire le texte de l'article 491 du Code pénal, sans quoi la clause est réputée non écrite.

6°) de totale kosten van het krediet;

7°) de datum van de eerste betaling, of een aanduiding waardoor die datum nauwkeurig kan worden bepaald;

8°) de mogelijkheid om op elk ogenblik vervroegd terug te betalen en de voorwaarden voor de eventuele vermindering of teruggave, evenals de wijze waarop deze worden berekend overeenkomstig artikel 23, derde lid.

Art. 42

Wanneer een reclame of een aanbod voor een contract van verkoop op afbetaling een aanduiding bevat betreffende een jaarlijks kostenpercentage dat gelijk is aan 0 pct., dan moet die reclame of dat aanbod de voordelen vermelden die, desgevallend, worden toegekend aan de consument die contant betaalt.

Art. 43

§ 1. De Koning bepaalt, bij een in Ministerraad overlegd besluit, de criteria die toelaten de definitie van een jaarlijks kostenpercentage dat promotioneel is of bijna gelijk aan 0 pct. te omschrijven.

De Koning kan de bepalingen van artikel 42 uitbreiden tot de reclame die een aanduiding bevat over een jaarlijks kostenpercentage dat promotioneel is of bijna gelijk aan 0 pct.

§ 2. In de reclame of het aanbod bedoeld in § 1 moet het verschil tussen de prijs bij contante betaling en de prijs op afbetaling worden aangegeven.

Art. 44

Wanneer de reclame of het aanbod voor een verkoop op afbetaling de mededeling bevat dat het jaarlijkse kostenpercentage gelijk is aan 0 pct., mag aan de koper op afbetaling geen hogere prijs worden gevraagd dan aan de koper die contant betaalt.

Art. 45

§ 1. De verkoper moet ten laatste bij de ondertekening van het contract een voorschot ontvangen dat niet minder mag bedragen dan 15 pct. van de aankoopprijs bij contante betaling.

§ 2. In afwijking van artikel 1583 van het Burgerlijk Wetboek is geen enkele verkoop op afbetaling voltrokken zolang het voorschot bedoeld in § 1 niet is betaald.

§ 3. De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit, een hoger percentage dan het in § 1 bepaalde opleggen.

Art. 46

§ 1. Indien het contract van verkoop op afbetaling een beding van eigendomsvoorbehoud bevat, moet ook de tekst van artikel 491 van het Strafwetboek erin voorkomen, bij gebreke waarvan het beding voor niet geschreven wordt gehouden.

§ 2. Lorsque l'acheteur à tempérament a payé au moins 40 p.c. du prix au comptant, le bien faisant l'objet d'une clause de réserve de propriété dans le contrat de crédit ne peut être repris qu'en vertu d'une décision judiciaire ou d'un accord écrit conclu après mise en demeure par lettre recommandée à la poste.

§ 3. En aucun cas, la reprise du bien ne peut donner lieu à un enrichissement injustifié.

Section 2

Du crédit-bail

Art. 47

La durée du crédit-bail est déterminée. Le transfert de propriété ou la levée de l'option d'achat constitue le terme de l'opération de crédit.

Art. 48

Sans préjudice des dispositions de l'article 5, toute publicité relative au prix d'un bien meuble corporel offert en crédit-bail doit mentionner:

- 1°) le cas échéant, le prix au comptant;
- 2°) la somme totale des paiements, augmentée du prix d'achat lors de la levée de l'option d'achat ou du transfert de propriété;
- 3°) le nombre, le montant et la périodicité des paiements.

Art. 49

§ 1^{er}. Les dispositions de l'article 14, à l'exception du § 3, 4°, 6° et 7°, s'appliquent également à l'offre portant sur le crédit-bail.

§ 2. Si le prix d'achat n'a pas été déterminé au moment de la conclusion du contrat, l'offre doit indiquer les paramètres permettant de déterminer le prix d'achat.

Le Roi peut déterminer ces paramètres ainsi que leur usage.

§ 3. Outre les mentions visées au § 1^{er}, l'offre doit contenir:

- 1°) la spécification du bien meuble corporel loué;
- 2°) la somme globale des paiements à effectuer par le consommateur jusqu'au moment où l'option peut être levée pour la première fois et pour la dernière fois;
- 3°) le nombre, le montant et la périodicité des paiements;
- 4°) la date du premier paiement, ou une indication permettant de déterminer cette date de manière précise;

§ 2. Wanneer de koper op afbetaling ten minste 40 pct. van de prijs bij contante betaling heeft betaald, kan het goed waaromtrent in de kredietovereenkomst een beding van eigendomsvoorbehoud is gemaakt, niet worden teruggenomen dan op grond van een rechterlijke beslissing of van een schriftelijk akkoord gesloten na een ingebrekestelling bij een ter post aangetekende brief.

§ 3. In geen geval mag de terugname van het goed leiden tot een ongerechtvaardigde verrijking.

Afdeling 2

Financieringshuur

Art. 47

De financieringshuur heeft een welbepaalde duur. Met de eigendomsoverdracht of de lichte van de koopoptie komt er een einde aan de kredietverrichting.

Art. 48

Onverminderd de bepalingen van artikel 5 moet elke reclame inzake de prijs van een lichamelijk roerend goed dat in financieringshuur wordt aangeboden, het volgende vermelden:

- 1°) desgevallend, de prijs bij contante betaling;
- 2°) het totale bedrag van de betalingen, vermeerderd met de aankoopprijs bij de lichte van de optie of bij de eigendomsoverdracht;
- 3°) het aantal, het bedrag en de periodiciteit van de betalingen.

Art. 49

§ 1. De bepalingen van artikel 14, met uitzondering van § 3, 4°, 6° en 7°, zijn mede van toepassing op het aanbod betreffende de financieringshuur.

§ 2. Indien de aankoopprijs niet bepaald werd op het ogenblik van het sluiten van de overeenkomst dient het aanbod de parameters aan te duiden die het mogelijk maken de aankoopprijs te bepalen.

De Koning kan deze parameters en hun gebruik bepalen.

§ 3. Naast de vermeldingen bedoeld in § 1, moet het aanbod omvatten:

- 1°) de nauwkeurige opgave van het verhuurde lichamelijk roerend goed;
- 2°) het totale bedrag van de betalingen te verrichten door de consument tot op het ogenblik dat de optie de eerste maal en de laatste maal kan worden gelicht;
- 3°) het aantal, het bedrag en de periodiciteit van de betalingen;
- 4°) de datum van de eerste betaling, of een aanduiding waardoor die datum nauwkeurig kan worden bepaald;

5°) le montant prévu au 2° du présent paragraphe, augmenté du prix d'achat lors de la levée de l'option, si celui-ci peut être déterminé lors de la conclusion du contrat, ou les paramètres permettant d'établir le prix d'achat lors de la levée de l'option;

6°) le cas échéant, le prix auquel ce bien meuble corporel peut être acquis au comptant;

7°) le cas échéant, le montant de la sûreté et l'engagement du bailleur de mettre le revenu du dépôt donné pour sûreté à la disposition du consommateur;

8°) la possibilité d'effectuer à tout moment un remboursement anticipé et les modalités de l'éventuelle réduction ou restitution, ainsi que les modalités de calcul de celles-ci conformément à l'article 23, alinéa 3.

Art. 50

Lorsqu'une publicité ou une offre pour un crédit-bail contient une indication relative à un taux annuel effectif global égal à 0 p.c., elle doit indiquer les avantages qui, le cas échéant, sont accordés au consommateur qui paie au comptant.

Art. 51

Le Roi peut étendre les dispositions de l'article 50 aux publicités contenant une indication relative à un taux annuel effectif global promotionnel ou voisin de 0 p.c.

Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les critères permettant d'établir la définition d'un taux annuel effectif global promotionnel ou voisin de 0 p.c.

Art. 52

Lorsque la publicité ou l'offre pour un crédit-bail mentionne que le taux annuel effectif global est égal à 0 p.c., le prix demandé au consommateur ne peut être supérieur à celui demandé à l'acheteur au comptant.

Art. 53

Si le bailleur demande une sûreté réelle au consommateur, elle ne peut être constituée qu'au moyen d'un dépôt pour sûreté, sous la forme d'un compte à terme, ouvert à cet effet au nom du consommateur auprès d'un organisme de crédit.

Les intérêts produits par la somme ainsi déposée sont capitalisés.

5°) het bedrag bepaald in het 2° van deze paragraaf, vermeerderd met de aankoop prijs bij de lichte van de optie, indien deze kan worden bepaald bij het sluiten van de overeenkomst, of de parameters die het mogelijk maken de aankoop prijs bij de lichte van de optie te bepalen;

6°) desgevallend, de prijs waartegen dit lichamenlijk roerend goed bij contante betaling kan worden verkregen;

7°) desgevallend, het bedrag van de zekerheid en de verplichting vanwege de verhuurder om de financiële opbrengst van het deposito tot zekerheid ter beschikking van de consument te stellen;

8°) de mogelijkheid om op elk ogenblik vervroegd terug te betalen en de voorwaarden voor de eventuele vermindering of teruggave, evenals de wijze waarop deze worden berekend overeenkomstig artikel 23, derde lid.

Art. 50

Wanneer een reclame of een aanbod voor een financieringshuur een aanduiding bevat betreffende een jaarlijks kostenpercentage dat gelijk is aan 0 pct., dan moet die reclame of dat aanbod de voordelen vermelden die, desgevallend, worden toegekend aan de consument die contant betaalt.

Art. 51

De Koning kan de bepalingen van artikel 50 uitbreiden tot de reclame die een aanduiding bevat betreffende een jaarlijks kostenpercentage dat promotioneel is of bijna gelijk aan 0 pct.

De Koning bepaalt, bij een in Ministerraad overlegd besluit, de criteria die toelaten de definitie van een jaarlijks kostenpercentage dat promotioneel is of bijna gelijk aan 0 pct. te omschrijven.

Art. 52

Wanneer de reclame of het aanbod voor een financieringshuur vermeldt dat het jaarlijkse kostenpercentage gelijk is aan 0 pct., mag aan de consument geen hogere prijs worden gevraagd dan aan de koper die contant betaalt.

Art. 53

Indien de verhuurder vanwege de consument een zakelijke zekerheid vraagt, kan deze niet worden gesteld dan bij wege van een deposito tot zekerheid in de vorm van een termijnrekening, daartoe op naam van de consument geopend bij een kredietinstelling.

De interest opgebracht door het aldus in deposito gegeven bedrag wordt gekapitaliseerd.

Le bailleur jouit d'un privilège spécial sur le solde du compte visé à l'alinéa 1^{er} pour toute créance résultant de l'inexécution du contrat de crédit-bail.

Il ne peut être disposé du solde qu'en vertu, soit d'une décision judiciaire, soit d'un accord écrit conclu après le défaut d'exécution du contrat ou après exécution de celui-ci. La décision judiciaire est exécutoire par provision, nonobstant opposition ou appel, et sans caution ni cantonnement.

Art. 54

§ 1^{er}. Dans le cas où le consommateur a payé 40 p.c. ou plus du prix au comptant d'un bien meuble corporel, il ne peut exiger de conserver la possession du bien que moyennant un accord exprès des parties, postérieur à la conclusion du contrat ou par décision du juge.

§ 2. En aucun cas, la reprise du bien ne peut donner lieu à un enrichissement injustifié.

Section 3

Du prêt à tempérament

Art. 55

Sans préjudice des dispositions de l'article 5, toute publicité pour un prêt à tempérament qui se réfère à un montant déterminé ou à un taux annuel effectif global doit indiquer le taux annuel effectif global applicable, la durée du contrat et le montant auquel les conditions précitées sont applicables.

Art. 56

Sans préjudice des dispositions de l'article 14, l'offre pour un prêt à tempérament mentionne :

- 1°) le montant nominal du prêt à tempérament;
- 2°) le coût total du prêt;
- 3°) le montant total des paiements;
- 4°) le nombre, le montant ainsi que la périodicité des paiements;
- 5°) la date du premier paiement, ou une indication permettant de déterminer cette date de manière précise;
- 6°) la possibilité d'effectuer à tout moment un remboursement anticipé et les modalités de l'éventuelle réduction ou restitution, ainsi que les modalités de calcul de celles-ci conformément à l'article 23, alinéa 3.

De verhuurder heeft een bijzonder voorrecht op het saldo van de in het eerste lid bedoelde rekening, voor elke schuldvordering wegens niet-nakoming van de financieringshuurovereenkomst.

Over het saldo kan niet worden beschikt dan op grond van een beslissing van de rechter of van een schriftelijk akkoord gesloten na wanprestatie of na uitvoering van de overeenkomst. Die beslissing is uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande verzet of hoger beroep en zonder borgtocht noch kantonnement.

Art. 54

§ 1. Wanneer de consument 40 pct. of meer van de prijs bij contante betaling van een lichamelijk roerend goed betaald heeft, kan hij slechts eisen het bezit van het goed te bewaren op grond van een uitdrukkelijk akkoord tussen de partijen, gesloten na de totstandkoming van de kredietovereenkomst of bij beschikking van de rechter.

§ 2. In geen geval mag de terugname van het goed leiden tot een ongerechtvaardigde verrijking.

Afdeling 3

Lening op afbetaling

Art. 55

Onverminderd het bepaalde in artikel 5, dient elke reclame voor een lening op afbetaling die verwijst naar een bepaald bedrag of naar een jaarlijks kostenpercentage, het toepasselijke jaarlijkse kostenpercentage, de duur van de overeenkomst en het bedrag waarop voormelde voorwaarden van toepassing zijn, te vermelden.

Art. 56

Onverminderd de bepalingen van artikel 14, vermeldt het aanbod van een lening op afbetaling :

- 1°) het nominaal bedrag van de lening op afbetaling;
- 2°) de totale kosten van de lening;
- 3°) het totaal bedrag van de betalingen;
- 4°) het aantal, het bedrag en de periodiciteit van de betalingen;
- 5°) de datum van de eerste betaling, of een aanduiding waardoor die datum nauwkeurig kan worden bepaald;
- 6°) de mogelijkheid om op elk ogenblik vervroegd terug te betalen en de voorwaarden voor de eventuele vermindering of teruggave, evenals de wijze waarop deze worden berekend overeenkomstig artikel 23, derde lid.

Section 4

Des ouvertures de crédit

Art. 57

Sans préjudice des dispositions de l'article 5, § 2, toute publicité relative à une ouverture de crédit, qui fait état d'un taux d'intérêt ou de tout autre chiffre portant sur le coût du crédit, doit mentionner distinctement le taux débiteur, d'une part, et les frais récurrents et non récurrents éventuels, d'autre part.

Art. 58

§ 1^{er}. Les dispositions de l'article 14, à l'exception du § 4, 4^o, s'appliquent également à l'offre concernant une ouverture de crédit.

§ 2. Outre les mentions visées au § 1^{er}, l'offre doit indiquer:

- 1^o) le taux débiteur;
- 2^o) le cas échéant, les frais non récurrents, liés à l'ouverture ou au renouvellement du crédit;
- 3^o) le cas échéant, les frais récurrents;
- 4^o) le droit du prêteur de modifier le taux débiteur, quand le prêteur se réserve ce droit conformément à l'article 60;
- 5^o) la mention: « A l'exception du taux débiteur et des frais déterminés expressément dans le contrat, il ne peut être exigé aucun frais ni aucune rétribution à l'exclusion des indemnités convenues en cas d'inexécution du contrat. »;
- 6^o) si on peut disposer du crédit au moyen d'une carte ou d'un titre, les règles applicables en cas de perte ou de vol ou d'usage abusif de la carte ou du titre, ainsi que, le cas échéant, le montant maximal pour lequel le consommateur assume le risque résultant de l'usage abusif par un tiers;

§ 3. Pour les ouvertures de crédit consenties pour une durée indéterminée, l'offre doit indiquer que chacune des deux parties peut résilier le contrat moyennant un préavis de trois mois signifié par lettre recommandée à la poste. Le délai de trois mois commence à courir le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la lettre recommandée de résiliation a été déposée à la poste.

Art. 59

§ 1^{er}. Pour chaque ouverture de crédit, le prêteur transmet chaque mois un relevé où il mentionne:

- le crédit prélevé;
- les paiements effectués par le consommateur;
- les intérêts ou les frais dus.

Afdeling 4

Kredietopeningen

Art. 57

Onverminderd de bepalingen van artikel 5, § 2, moet elke reclame met betrekking tot een kredietopening, die een intrestvoet vermeldt of enig ander cijfer dat verwijst naar de kosten van het krediet, de debetrente enerzijds en de gebeurlijke terugkerende en niet-terugkerende kosten anderzijds afzonderlijk vermelder.

Art. 58

§ 1. De bepalingen van artikel 14, met uitzondering van § 4, 4^o, zijn eveneens van toepassing op het aanbod betreffende een kredietopening.

§ 2. Naast de vermeldingen bedoeld in § 1, moet het aanbod vermelden:

- 1^o) de debetrente;
- 2^o) desgevallend, de niet-terugkerende kosten verbonden aan de opening of de verlenging van het krediet;
- 3^o) desgevallend, de terugkerende kosten;
- 4^o) het recht van de kredietgever de debetrente te wijzigen, wanneer de kredietgever zich dit recht voorbehoudt overeenkomstig artikel 60;
- 5^o) de vermelding: « Buiten de debetrente en de kosten die uitdrukkelijk in de overeenkomst zijn bepaald, mogen geen kosten noch vergoedingen worden geëist, de bedongen vergoedingen bij niet-uitvoering van de overeenkomst uitgezonderd. »;
- 6^o) indien over het krediet door middel van een kaart of titel kan worden beschikt, de regelen toepasselijk in geval van verlies, diefstal of onrechtmatig gebruik van de kaart of titel, evenals, desgevallend, het maximum bedrag ten belope waarvan de consument het risico draagt voortvloeiend uit onrechtmatig gebruik ervan door een derde;

§ 3. Voor de kredietopeningen gesloten voor een onbepaalde duur moet het aanbod vermelden dat elk van beide partijen de overeenkomst kan opzeggen bij een ter post aangetekende brief met een opzeggingstermijn van drie maanden. De termijn van drie maanden begint te lopen vanaf de eerste dag van de maand volgend op de maand waarin de aangetekende opzeggingsbrief bij de post werd afgegeven.

Art. 59

§ 1. Voor elke kredietopening stuurt de kredietgever elke maand een overzicht waarop hij vermeldt:

- het opgenomen krediet;
- de aanbetalingen van de consument;
- de verschuldigde rente of kosten.

§ 2. Lorsque le prêteur fait usage de la faculté de modifier le taux débiteur visé à l'article 60, le consommateur doit en être informé clairement et préalablement au moyen d'un relevé de compte.

§ 3. Lorsqu'il dispose de renseignements lui permettant de considérer que le consommateur ne sera plus à même de respecter ses obligations, le prêteur peut interrompre les prélèvements d'argent, moyennant préavis de sept jours ouvrables notifié au consommateur par lettre recommandée à la poste.

Art. 60

Par dérogation à l'article 30, l'ouverture de crédit peut prévoir que le taux débiteur peut être modifié. Dans ce cas, le consommateur doit, préalablement à la modification, en être informé par écrit conformément aux modalités prévues à l'article 59, § 2.

A défaut d'information préalable, le taux précédemment en vigueur reste applicable.

Lorsque la modification du taux d'intérêt excède une marge de 25 p.c. du taux initialement ou précédemment convenu et pour les contrats conclus pour une durée supérieure à une année, le consommateur a la faculté de résilier le contrat dans un délai de trois mois selon les modalités visées à l'article 58, § 3, à dater de la notification. Toute clause contractuelle contraire à la présente disposition est nulle.

Art. 61

En cas de perte ou de vol de la carte ou du titre, visés à l'article 1^{er}, 12^o, le consommateur assume le risque résultant de l'usage abusif de la carte ou du titre, jusqu'au moment de la notification de la perte ou du vol mais, sauf s'il a agi frauduleusement, seulement à concurrence des montants à déterminer par le Roi.

L'émetteur assume le risque résultant de l'usage abusif de la carte ou du titre après la notification de la perte ou du vol.

Lorsque le consommateur a fait preuve de négligence grave lors de la perte ou du vol de la carte ou du titre, le Roi fixe un plafond au moins cinq fois supérieur à celui visé au premier alinéa.

En cas de contrefaçon, l'émetteur de la carte ou du titre assume le risque résultant de l'usage abusif de la carte ou du titre.

§ 2. Wanneer de kredietgever gebruik maakt van de mogelijkheid vermeld in artikel 60 om de debetrente te wijzigen, moet de consument hiervan op duidelijke wijze en voorafgaandelijk worden ingelicht aan de hand van een rekeningoverzicht.

§ 3. Wanneer de kredietgever over inlichtingen beschikt waaruit hij kan afleiden dat de consument niet meer in staat zal zijn om zijn verplichtingen na te komen, kan hij de geldopnemingen onderbreken, mits hij de consument daarvan zeven werkdagen tevoren en bij een ter post aangestekende brief in kennis stelt.

Art. 60

In afwijking van artikel 30 kan de kredietopening bepalen dat de debetrente kan worden gewijzigd. In dat geval moet de consument, voorafgaand aan de wijziging, overeenkomstig de bij artikel 59, § 2, bepaalde regels, hierover schriftelijk geïnformeerd worden.

Bij gebreke van informatie vooraf blijft de rentevoet die voorheen werd toegepast van kracht.

Wanneer de wijziging van de rentevoet meer dan 25 pct. bedraagt van de aanvankelijk of voorheen overeengekomen rentevoet en in het geval van overeenkomsten gesloten voor een termijn van meer dan een jaar, dan heeft de consument de mogelijkheid de overeenkomst op te zeggen binnen een termijn van drie maanden vanaf de kennisgeving overeenkomstig de regels vermeld in artikel 58, § 3. Elk hiermee strijdig beding in de overeenkomst is nietig.

Art. 61

In geval van verlies of diefstal van de kaart of de titel, bedoeld in artikel 1, 12^o, draagt de consument het risico voortvloeiend uit het onrechtmatig gebruik ervan, tot op het ogenblik van de kennisgeving van het verlies of de diefstal doch, behalve wanneer hij met bedrog heeft gehandeld, enkel tot beloop van de door de Koning te bepalen bedragen.

De uitgever draagt het risico voortvloeiend uit het onrechtmatig gebruik van de kaart of de titel na de kennisgeving van het verlies of de diefstal.

Wanneer de consument bij verlies of diefstal van de kaart of de titel getuigt van grove nalatigheid, bepaalt de Koning een maximumbedrag dat ten minste vijfmaal boven het in het eerste lid bedoelde bedrag ligt.

In geval van namaak draagt de uitgever van de kaart of van de titel het risico voortvloeiend uit het onrechtmatig gebruik van de kaart of van de titel.

CHAPITRE V
DES INTERMEDIAIRES DE CREDIT

Section 1^{re}

*Des intermédiaires de crédit
à la conclusion du contrat de crédit*

Art. 62

Sont notamment considérés comme intermédiaires de crédit au sens de l'article 1^{er}, 3^o:

1^o) l'agent-délégué: tout intermédiaire de crédit ayant le pouvoir de conclure des contrats de crédit au nom et pour le compte d'un prêteur, et n'intervenant pour les types de contrats pratiqués par un prêteur qu'exclusivement au nom de ce prêteur;

2^o) le courtier de crédit: tout intermédiaire de crédit qui intervient habituellement dans la conclusion d'un contrat de crédit dans le cadre de ses activités commerciales ou professionnelles, à titre principal ou accessoire. Le courtier de crédit intervient lors de la conclusion de contrats de crédit offerts par un ou plusieurs prêteurs.

Art. 63

§ 1^{er}. Tout intermédiaire de crédit doit informer le consommateur de sa qualité d'intermédiaire de crédit, ainsi que de la nature et de l'étendue de ses pouvoirs, tant dans sa publicité que sur les documents destinés à la clientèle.

§ 2. L'information visée au § 1^{er} porte notamment sur la qualité de courtier de crédit ou d'agent délégué.

§ 3. L'intermédiaire de crédit ne peut intervenir que pour des contrats de crédits conclus avec des prêteurs agréés.

§ 4. Le courtier de crédit ne peut pratiquer son activité que sous sa propre dénomination.

§ 5. L'agent-délégué indique les éléments d'identification du prêteur dans tous les documents destinés à la clientèle.

Art. 64

§ 1^{er}. L'intermédiaire de crédit a l'obligation de communiquer au prêteur les informations nécessaires visées à l'article 10.

§ 2. Quiconque agit en tant qu'intermédiaire de crédit doit communiquer à tous les prêteurs sollicités le montant des autres offres de crédit qu'il a deman-

HOOFDSTUK V
KREDIETBEMIDDELAARS

Afdeling 1

*Kredietbemiddelaars bij het sluiten
van een kredietovereenkomst*

Art. 62

Als kredietbemiddelaar bepaald bij artikel 1, 3^o, worden onder andere beschouwd:

1^o) de kredietagent: elke kredietbemiddelaar die de bevoegdheid heeft kredietovereenkomsten te sluiten in naam en voor rekening van een kredietgever, en die uitsluitend in naam van die kredietgever tussenkomen voor de kredietvormen die toegepast worden door die kredietgever;

2^o) de kredietmakelaar: elke kredietbemiddelaar die gewoonlijk, hoofdzakelijk of bijkomenderwijze, bij het sluiten van een kredietovereenkomst bemiddelt in het raam van zijn handels- of beroepsactiviteiten. De kredietmakelaar bemiddelt bij het sluiten van kredietovereenkomsten aangeboden door één of meerdere kredietgevers.

Art. 63

§ 1. Elke kredietbemiddelaar moet de consument op de hoogte brengen van zijn hoedanigheid van kredietbemiddelaar, alsook van de aard en de draagwijdte van zijn bevoegdheden, zowel in zijn reclame als in de documenten bestemd voor het cliënteel.

§ 2. De informatie bedoeld in § 1, heeft onder meer betrekking op de hoedanigheid van kredietmakelaar of kredietagent.

§ 3. De kredietbemiddelaar mag enkel bemiddelen voor kredietovereenkomsten met erkende kredietgevers.

§ 4. De kredietmakelaar mag zijn activiteit slechts onder zijn eigen naam uitoefenen.

§ 5. De kredietagent geeft in alle documenten bestemd voor het cliënteel de elementen ter identificatie van de kredietgever aan.

Art. 64

§ 1. De kredietbemiddelaar is verplicht de kredietgever de noodzakelijke inlichtingen bedoeld in artikel 10 te verstrekken.

§ 2. Een ieder die optreedt als kredietbemiddelaar moet alle aangezochte kredietgevers in kennis stellen van het bedrag van de andere kredietaanbiedingen

dées ou reçues au bénéfice du même consommateur, au cours des quinze jours précédant la conclusion du contrat de crédit.

Art. 65

§ 1^{er}. L'intermédiaire de crédit ne peut recevoir, directement ou indirectement, aucune rémunération, sous quelque forme que ce soit, du consommateur qui a sollicité son intervention.

§ 2. L'intermédiaire de crédit n'a le droit de percevoir une commission que si le contrat de crédit pour lequel il est intervenu, a été conclu valablement et régulièrement quant à la forme.

§ 3. Le paiement de la commission doit être échelonné à concurrence de la moitié au moins, selon les règles fixées par le Roi, en fonction de la nature du crédit et de sa durée.

§ 4. Lorsqu'un contrat de crédit est conclu en vue du remboursement intégral et anticipé d'un contrat de crédit antérieur, aucune commission n'est due si le même intermédiaire de crédit est intervenu pour les deux contrats.

La présente disposition n'est pas d'application en cas de diminution significative du taux annuel effectif global du nouveau contrat de crédit par rapport au contrat de crédit antérieur.

Art. 66

Le prêteur continue de répondre des sommes qu'il a remises à l'intermédiaire de crédit, en exécution du contrat de crédit, jusqu'à ce qu'elles soient versées dans leur totalité au consommateur ou à un tiers désigné par le consommateur.

Section 2

Des intermédiaires de crédit à l'exécution du contrat de crédit

Art. 67

La médiation de dettes est interdite sauf:

1^o) si elle est pratiquée par un avocat, un officier ministériel ou un mandataire de justice dans l'exercice de sa profession ou de sa fonction;

2^o) si elle est pratiquée par des institutions publiques ou par des institutions privées agréées à cet effet par l'autorité compétente.

welke hij gedurende vijftien dagen voorafgaand aan het sluiten van de kredietovereenkomst heeft aangevraagd of ontvangen ten behoeve van dezelfde consument.

Art. 65

§ 1. De kredietbemiddelaar mag van de consument die om zijn bemiddeling heeft verzocht, geen enkele vergoeding in welke vorm ook, rechtstreeks of onrechtstreeks ontvangen.

§ 2. De kredietbemiddelaar heeft slechts recht op een commissie voor de kredietovereenkomsten die met zijn bemiddeling geldig en volgens de vormregels zijn tot stand gekomen.

§ 3. Volgens de regels door de Koning bepaald, moet de uitbetaling van de commissie ten minste voor de helft worden gespreid naargelang van de aard van het krediet en van de duur ervan.

§ 4. Wanneer een kredietovereenkomst wordt gesloten met het oog op de volledige, vervroegde terugbetaling van een vroegere kredietovereenkomst, is geen commissie verschuldigd zo dezelfde kredietbemiddelaar voor beide overeenkomsten heeft bemiddeld.

Deze bepaling is niet van toepassing bij een betekenisvolle vermindering van het jaarlijkse kostenpercentage van de nieuwe overeenkomst ten aanzien van de vroegere kredietovereenkomst.

Art. 66

Voor de gelden die de kredietgever aan de kredietbemiddelaar heeft overgemaakt ter uitvoering van de kredietovereenkomst, blijft hij instaan tot deze volledig zijn uitbetaald aan de consument of aan een door de consument aangewezen derde.

Afdeling 2

Kredietbemiddelaars bij het uitvoeren van een kredietovereenkomst

Art. 67

De schuldbemiddeling is verboden, behalve:

1^o) wanneer zij wordt verricht door een advocaat, een ministerieel ambtenaar of een gerechtelijk mandataris in de uitoefening van zijn beroep of zijn ambt;

2^o) wanneer zij wordt verricht door overheidsinstellingen of door particuliere instellingen die daartoe door de bevoegde overheid zijn erkend.

CHAPITRE VI

DU TRAITEMENT DES DONNÉES A CARACTÈRE PERSONNEL EN MATIÈRE DE CRÉDIT A LA CONSOMMATION

Section 1^{re}*Dispositions générales*

Art. 68

Les dispositions du présent chapitre sont applicables au traitement automatisé ou non des données à caractère personnel relatives au crédit à la consommation.

Art. 69

§ 1^{er}. Les données à caractère personnel ne peuvent être traitées que si elles sont pertinentes, appropriées et non excessives pour apprécier la situation financière et la solvabilité du consommateur.

§ 2. Les données ne peuvent être traitées que par des moyens licites et légaux.

§ 3. Seules peuvent être traitées, à l'exclusion de toutes autres, les données relatives à l'identité du consommateur, le montant et la durée des crédits, la périodicité des paiements, les facilités de paiement éventuellement octroyées, les retards de paiement, ainsi que l'identité du prêteur. Cette dernière donnée n'est communiquée qu'au maître du fichier et au consommateur exclusivement, sauf en ce qui concerne les retards de paiement.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, déterminer le contenu des données visées à l'alinéa précédent.

Par dérogation aux dispositions de l'alinéa 1^{er}, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres:

1°) déterminer les catégories de condamnations pénales prononcées à l'encontre du consommateur, qui peuvent être traitées pour autant que le consommateur en ait été informé préalablement et par écrit;

2°) désigner les personnes physiques ou morales de droit public ou de droit privé autorisées à traiter les données visées au 1°;

3°) fixer les conditions particulières et les modalités relatives à ce traitement.

HOOFDSTUK VI

VERWERKING VAN PERSOONSgegevens BETREFFENDE HET CONSUMENTENKREDIET

Afdeling 1

Algemene bepalingen

Art. 68

De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op de al dan niet geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens welke betrekking hebben op het consumentenkrediet.

Art. 69

§ 1. De persoonsgegevens mogen slechts worden verwerkt wanneer ze relevant, aangepast en niet overdreven zijn om de financiële toestand en de solvabiliteit van de consument te beoordelen.

§ 2. De gegevens mogen slechts via geoorloofde en wettelijke middelen verwerkt worden.

§ 3. Met uitsluiting van alle andere, mogen slechts worden verwerkt de gegevens betreffende de identiteit van de consument, het bedrag en de duur van de kredieten, de periodiciteit van de betalingen, de gebeurlijk toegestane betalingsfaciliteiten, de betalingsachterstanden, alsook de identiteit van de kredietgever. Dit laatste gegeven mag uitsluitend aan de houder van het bestand en aan de consument worden medegedeeld, tenzij het betalingsachterstanden betreft.

De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit, de inhoud van de gegevens bedoeld in het voorgaande lid bepalen.

In afwijking van de bepalingen van het eerste lid kan de Koning, bij een in Ministerraad overlegd besluit:

1°) bepalen welke categorieën van strafrechtelijke veroordelingen, die tegen de consument zijn uitgesproken, mogen worden verwerkt voor zover deze daarvan voorafgaandelijk en schriftelijk is kennis gegeven;

2°) de natuurlijke personen en privaatrechtelijke of publiekrechtelijke rechtspersonen aanwijzen welke de verwerking van de gegevens, zoals bedoeld in het 1°, mogen uitvoeren;

3°) de bijzondere voorwaarden en modaliteiten vaststellen welke voor deze verwerking moeten worden in acht genomen.

§ 4. Les données à caractère personnel ne peuvent être communiquées qu'aux personnes suivantes:

1°) les personnes physiques ou morales agréées en application de la présente loi;

2°) les entreprises visées par l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 réglementant les prêts hypothécaires et organisant le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires;

3°) les personnes qui sont autorisées par le Roi à effectuer des opérations d'assurance-crédit en application de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances;

4°) la Commission bancaire et financière dans le cadre de sa mission.

Les renseignements ne peuvent être utilisés que dans le cadre de l'octroi ou de la gestion de crédit à la consommation ou de moyens de paiements octroyés au consommateur ainsi que dans le cadre des activités soumises à l'arrêté royal n° 225 du 17 janvier 1936 réglementant les prêts hypothécaires et organisant le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires. Une fois reçus, ils ne peuvent être communiqués qu'aux personnes visées au premier alinéa ainsi qu'aux personnes qui sont autorisées par le Roi à effectuer des opérations d'assurance-crédit, en application de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances.

Les demandes de renseignements adressées au maître du fichier et émanant des personnes visées aux 1° à 3° doivent individualiser les consommateurs sur lesquels portent les demandes par leur nom, prénom et date de naissance; ces demandes peuvent être regroupées.

§ 5. Les données énoncées au § 3 doivent être effacées lorsque le maintien dans le fichier a cessé de se justifier. Le Roi peut fixer un délai pour la conservation des données ou des catégories de données.

§ 6. Le maître du fichier est tenu de prendre toutes les mesures qui permettent de garantir la parfaite conservation des données à caractère personnel.

Les personnes qui ont reçu communication de données à caractère personnel dans le cadre des dispositions de la présente loi, ne peuvent en disposer que le temps nécessaire pour la conclusion et l'exécution de contrats de crédit en tenant compte notamment des délais fixés par le Roi en vertu du § 5, pour la conservation des données. Ces personnes sont tenues de prendre les mesures qui permettent de garantir le caractère confidentiel de ces données ainsi que l'usage aux seules fins prévues par ou en vertu de la présente loi, ou pour l'application de leurs obligations légales.

§ 4. De persoonsgegevens mogen slechts aan de volgende personen worden medegedeeld:

1°) de natuurlijke personen of rechtspersonen erkend met toepassing van deze wet; .

2°) de ondernemingen bedoeld door het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936 tot reglementering van de hypothecaire leningen en tot inrichting van de controle op de ondernemingen van hypothecaire leningen;

3°) de personen die door de Koning zijn toegelaten om kredietverzekeringsverrichtingen uit te voeren met toepassing van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen;

4°) de Commissie voor het Bank- en Financiewezen, binnen de uitvoering van haar opdracht.

De inlichtingen mogen enkel gebruikt worden in het raam van de verstrekking of het beheer van consumentenkrediet of van betalingsmiddelen toegekend aan de consument of in het raam van de activiteiten die onderworpen zijn aan het koninklijk besluit nr. 225 van 17 januari 1936 tot reglementering van de hypothecaire leningen en tot inrichting van de controle op de ondernemingen van hypothecaire leningen. Zodra zij verkregen zijn, mogen zij enkel worden medegedeeld aan de personen bedoeld in het eerste lid en aan de personen die door de Koning, met toepassing van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen, werden gemachtigd om kredietverzekeringsverrichtingen te bedrijven.

De aanvragen om inlichtingen gericht aan de houder van het bestand en uitgaande van de personen bedoeld in 1° tot 3° moeten de consumenten over wie de aanvraag gaat individualiseren, aan de hand van hun naam, voornaam en geboortedatum; die aanvragen mogen worden gegroepeerd.

§ 5. De in § 3 vermelde gegevens moeten worden uitgewist wanneer het behoud ervan in het bestand niet meer verantwoord is. De Koning kan een termijn bepalen voor de bewaring van de gegevens of van categorieën van gegevens.

§ 6. De houder van het bestand is verplicht alle maatregelen te treffen om de perfecte bewaring van de persoonsgegevens te verzekeren.

De personen die mededeling hebben ontvangen van persoonsgegevens volgens de bepalingen van deze wet, mogen daarover slechts beschikken gedurende de tijd nodig voor het sluiten en het uitvoeren van kredietovereenkomsten, inzonderheid rekening houdend met de door de Koning, krachtens § 5, bepaalde termijnen voor de bewaring van de gegevens. Die personen zijn ertoe gehouden maatregelen te nemen om het vertrouwelijk karakter van deze gegevens te verzekeren en om ervoor te zorgen dat ze uitsluitend worden aangewend voor de doeleinden door of krachtens deze wet voorzien of voor het vervullen van hun wettelijke verplichtingen.

Le maître du fichier est plus spécialement chargé de la supervision ou de l'échange automatisés des données à caractère personnel et doit notamment veiller à ce que les programmes de traitement ou d'échange automatisés soient exclusivement conçus et utilisés conformément à la présente loi et à ses arrêtés d'exécution.

Le Roi peut fixer les règles suivant lesquelles le maître du fichier doit exercer sa mission.

Art. 70

§ 1^{er}. Lorsqu'un consommateur est pour la première fois enregistré dans un fichier, il en est immédiatement informé, directement ou indirectement, par le maître du fichier.

Cette information doit mentionner :

— l'identité et l'adresse du maître du fichier. Lorsque celui-ci n'a pas de domicile ou de siège en Belgique, il doit désigner son représentant en Belgique;

— l'adresse de la Commission de la protection de la vie privée visée à l'article 72;

— l'identité et l'adresse de la personne qui a communiqué la donnée;

— le droit d'accès au fichier, le droit de rectification des données erronées et le droit de suppression des données, les modalités d'exercice desdits droits, ainsi que le délai de conservation des données, s'il en existe un.

§ 2. Tout consommateur a accès sans frais aux données enregistrées dans un fichier concernant sa personne ou son patrimoine.

Il peut librement et sans frais, aux conditions déterminées par le Roi, faire rectifier les données erronées. Dans ce cas, le maître du fichier est tenu de communiquer cette rectification à ceux qui ont eu communication de ces données erronées, dans un délai à fixer par le Roi et qui ne peut être supérieur à douze mois, et aux tiers intéressés que le consommateur indique.

Le Roi fixe les conditions sous lesquelles la consultation du fichier par le consommateur est jugée abusive ou excessive et la redevance à laquelle elle donne lieu dans ce cas.

Lorsque le fichier traite les défauts de paiements, le consommateur peut exiger que le motif du défaut qu'il communique soit indiqué en même temps que le défaut de paiement.

§ 3. Le consommateur a également le droit d'obtenir sans frais la suppression ou l'interdiction d'utilisation de toute donnée à caractère personnel le concernant, qui, compte tenu du but du traitement, est considérée comme incomplète ou non pertinente, ou dont le traitement ou la conservation est interdite, ou qui a été conservée au-delà de la période autorisée.

De houder van het bestand wordt in het bijzonder belast met het toezicht op de geautomatiseerde verwerking of de geautomatiseerde uitwisseling van persoonsgegevens en moet inzonderheid erop toezien dat de programma's voor geautomatiseerde verwerking of de geautomatiseerde uitwisseling uitsluitend worden ontwikkeld en aangewend overeenkomstig deze wet en haar uitvoeringsbesluiten.

De Koning kan de regels bepalen volgens welke de houder van het bestand zijn opdracht moet uitvoeren.

Art. 70

§ 1. Wanneer een consument voor de eerste maal wordt geregistreerd in een bestand moet hem daarvan door de houder van het bestand, rechtstreeks of onrechtstreeks, onverwijld kennis worden gegeven.

In die kennisgeving wordt vermeld :

— de identiteit en het adres van de houder van het bestand. Wanneer deze geen woonplaats of zetel in België heeft, moet hij zijn vertegenwoordiger in België aanwijzen;

— het adres van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer bedoeld in artikel 72;

— de identiteit en het adres van de persoon die het gegeven heeft medegedeeld;

— het recht op toegang tot het bestand, op verbetering van foute gegevens en op uitwisseling van gegevens, de modaliteiten voor de uitoefening van genoemde rechten, alsook de bewaringstermijn van de gegevens, zo er een bestaat.

§ 2. Elke consument heeft kosteloos toegang tot de in de bestanden geregistreerde gegevens die zijn persoon of zijn patrimonium betreffen.

Hij kan verkeerde gegevens vrij en kosteloos laten rechtzetten volgens de voorwaarden door de Koning bepaald. In dat geval is de houder van het bestand ertoe gehouden, binnen een termijn door de Koning vast te stellen en die niet langer mag zijn dan twaalf maanden, deze verbetering mede te delen aan hen die van deze verkeerde gegevens mededeling hebben gekregen en aan de belanghebbende derden die de consument aanduidt.

De Koning bepaalt onder welke voorwaarden de raadpleging van het bestand door de consument als onrechtmatig of overdreven moet worden beschouwd, en welke vergoeding in dat geval betaald zal moeten worden.

Wanneer het bestand wanbetalingen verwerkt, kan de consument eisen dat de reden van de wanbetaling die hij mededeelt samen met de wanbetaling, wordt vermeld.

§ 3. De consument is eveneens gerechtigd kosteloos de verwijdering of het verbod tot aanwending van alle hem betreffende persoonsgegevens te bekomen die, gelet op het doel van de verwerking, als onvolledig of irrelevant worden beschouwd, of waarvan de verwerking of bewaring verboden is, of die langer dan de toegestane periode zijn bewaard.

§ 4. Lorsqu'il souhaite exercer le droit d'accès, de rectification ou de suppression des données, le consommateur doit adresser une lettre recommandée à la poste au maître du fichier.

Le maître du fichier communique, suivant le cas, les informations relatives aux données, la rectification ou la suppression des données, dans les soixante jours de la réception de la demande.

Section 2

De la banque centrale de données

Art. 71

§ 1^{er}. Selon les règles déterminées par le Roi, la Banque nationale de Belgique est chargée de l'enregistrement des défauts de paiement relatifs à des contrats de crédit qui tombent sous l'application de la présente loi et qui répondent aux critères déterminés par le Roi.

Les personnes agréées en application de la présente loi consultent cette banque centrale de données, préalablement à l'offre, à la conclusion ou à la modification de tout contrat tombant sous l'application de la présente loi et répondant aux critères déterminés par le Roi.

Le Roi détermine, en tenant compte des articles 69 et 70, les renseignements dont l'enregistrement est obligatoire, les personnes qui sont tenues de les communiquer, ainsi que les modalités de rectification des données à la demande des personnes au nom desquelles ces données sont enregistrées ou des personnes qui peuvent être appelées à répondre du paiement de leur dette.

§ 2. Le Roi peut, aux conditions qu'il détermine, trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, après avis de la Banque nationale de Belgique, de la Commission de la protection de la vie privée et du Conseil de la consommation, étendre l'obligation mentionnée au § 1^{er}, à l'enregistrement de tout ou partie des contrats qui tombent sous l'application de la présente loi.

Les avis visés au précédent alinéa ont au moins trait aux modalités qui déterminent l'accès à la banque centrale de données, aux conditions d'exploitation et à la nature des données enregistrées.

§ 3. Au moins une fois par an, la Banque nationale de Belgique adresse un rapport sur le fonctionnement de la banque centrale de données au Ministre des Affaires économiques.

Ce rapport contient entre autres :

- un aperçu du nombre et de la nature des données enregistrées;
- un aperçu du nombre de consultations de la banque centrale de données;

§ 4. Wanneer de consument het recht op toegang, op verbetering of op verwijdering van gegevens wenst uit te oefenen, moet hij daartoe een ter post aangetekende brief tot de houder van het bestand richten.

De houder van het bestand deelt, naargelang van het geval, de inlichtingen met betrekking tot de gegevens, de verbetering of de verwijdering binnen zestig dagen na ontvangst van het verzoek mede.

Afdeling 2

Centrale gegevensbank

Art. 71

§ 1. Volgens de door de Koning vastgestelde regels is de Nationale Bank van België belast met de registratie van de wanbetalingen voortvloeiend uit kredietovereenkomsten die onder de toepassing van deze wet vallen en die aan de door de Koning vastgestelde criteria beantwoorden.

De personen erkend met toepassing van deze wet raadplegen deze centrale gegevensbank voorafgaandelijk aan het aanbieden, het sluiten of het wijzigen van elke overeenkomst die onder de toepassing van deze wet valt en aan de door de Koning vastgestelde criteria beantwoordt.

De Koning bepaalt, rekening houdend met de artikelen 69 en 70, de inlichtingen waarvan de registratie verplicht is, de personen die gehouden zijn ze mede te delen evenals de regels met betrekking tot de verbetering van de gegevens op verzoek van de personen op wier naam deze gegevens zijn geregistreerd of van de personen die kunnen worden aangesproken om in te staan voor de betaling van hun schuld.

§ 2. De Koning kan, onder de voorwaarden die Hij bepaalt, drie jaar na de inwerkingtreding van deze wet, en na advies van de Nationale Bank van België, van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en van de Raad voor het Verbruik, de verplichting vermeld in § 1 uitbreiden tot de registratie van alle, of een deel van de overeenkomsten die onder de toepassing vallen van deze wet.

De in het voorgaande lid bedoelde adviezen hebben minstens betrekking op de regels die de toegang tot de centrale gegevensbank bepalen, op de uitbatingvoorwaarden en op de aard van de geregistreerde gegevens.

§ 3. Ten minste éénmaal per jaar brengt de Nationale Bank van België verslag uit over de werking van de centrale gegevensbank bij de Minister van Economische Zaken.

Dit verslag bevat onder meer :

- een overzicht van het aantal en de aard van de geregistreerde gegevens;
- een overzicht van het aantal raadplegingen van de centrale gegevensbank;

— un compte rendu détaillé des frais résultant du fonctionnement de la banque centrale de données, avec indication des problèmes pratiques ou techniques éventuels;

— une analyse de l'évolution des défauts de paiement.

Ce rapport est publié au *Moniteur belge*.

§ 4. Sans préjudice de la loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique et les prix, la Banque nationale de Belgique peut, moyennant l'accord du Ministre des Finances et du Ministre des Affaires économiques, fixer les montants qui lui sont dus du chef des frais concernant la consultation des données.

§ 5. Outre les personnes visées à l'article 69, § 4, les centrales de risques étrangères peuvent également recevoir les données recueillies par la banque centrale de données.

§ 6. Les arrêtés royaux pris en application du présent article sont délibérés en Conseil des Ministres après consultation de la Commission de la protection de la vie privée.

Section 3

Du contrôle et de la surveillance

Art. 72

§ 1^{er}. Pour l'application de la présente loi, la Commission de la protection de la vie privée exerce les compétences qui lui sont attribuées par l'article 92 de la loi du 15 janvier 1990 relative à l'institution et à l'organisation d'une Banque-carrefour de la sécurité sociale.

§ 2. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, pour l'application de la présente loi, créer un Comité de surveillance composé d'un président, de deux juristes spécialisés en la matière et de deux membres experts en informatique, nommés sur présentation du Conseil des Ministres, tantôt par la Chambre des Représentants, tantôt par le Sénat.

§ 3. Le Président et les membres du Comité de surveillance sont nommés pour un terme de six ans, renouvelable. Ils peuvent être relevés de leur charge par la Chambre qui les a nommés.

Cinq experts suppléants sont nommés selon les mêmes conditions. Ils remplacent les membres effectifs en cas d'empêchement ou d'absence de ceux-ci, ainsi que dans l'attente du remplacement de ceux-ci.

— een omstandige weergave van de kosten voortvloeiend uit de werking van de centrale gegevensbank met aanduiding van de eventuele praktische of technische moeilijkheden;

— een analyse van de evolutie van de wanbetalingen.

Dit verslag wordt bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

§ 4. Onverminderd de wet van 22 januari 1945 betreffende de economische reglementering en de prijzen kan de Nationale Bank van België met het akkoord van de Minister van Financiën en van de Minister van Economische Zaken, de bedragen vaststellen die haar zijn verschuldigd uit hoofde van de kosten met betrekking tot het raadplegen van de gegevens.

§ 5. Naast de personen bedoeld in artikel 69, § 4, mogen ook de buitenlandse risicocentrales mededeling van de gegevens verworven door de centrale gegevensbank ontvangen.

§ 6. De koninklijke besluiten genomen met toepassing van dit artikel worden in de Ministerraad overlegd, na raadpleging van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

Afdeling 3

Controle en toezicht

Art. 72

§ 1. De Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer oefent voor de toepassing van deze wet de bevoegdheden uit die haar zijn toegekend door artikel 92 van de wet van 15 januari 1990 houdende oprichting en organisatie van een Kruispuntbank van de sociale zekerheid.

§ 2. De Koning kan, bij een in de Ministerraad overlegd besluit, voor de toepassing van deze wet een Toezichtscmité oprichten bestaande uit een voorzitter, twee ter zake gespecialiseerde juristen en twee leden deskundigen op het vlak van de informatica, die, op voordracht van de Ministerraad, benoemd worden, nu eens door de Kamer van Volksvertegenwoordigers, dan weer door de Senaat.

§ 3. De Voorzitter en de leden van het Toezichtscmité worden benoemd voor een hernieuwbare termijn van zes jaar. Ze kunnen van hun opdracht worden ontheven door de Kamer die ze heeft benoemd.

Onder dezelfde voorwaarden worden vijf plaatsvervangende deskundigen benoemd. Ze vervangen de werkende leden indien deze verhinderd of afwezig zijn, evenals in afwachting van de vervanging van deze laatsten.

§ 4. Pour être nommés et rester Président ou membre effectif ou suppléant du Comité de surveillance, les candidats doivent remplir les conditions suivantes:

1°) être belge;

2°) jouir des droits civils et politiques;

3°) ne pas relever du pouvoir hiérarchique d'un Ministre et être indépendants des prêteurs, des organismes qui assument la charge ou le risque de crédit et de la Banque nationale de Belgique;

4°) ne pas être membre du Parlement européen ou national, ni d'un Conseil communautaire ou régional.

Dans les limites de leurs attributions, le Président et les membres du Comité de surveillance ne reçoivent d'instructions de personne. Ils ne peuvent être relevés de leur charge, recherchés, arrêtés, détenus ou jugés à l'occasion des opinions qu'ils émettent ou des actes qu'ils accomplissent pour remplir leurs fonctions.

§ 5. Le Président et un membre du Comité de surveillance sont de plein droit membres de la Commission de la protection de la vie privée.

Ils veillent à la coordination des travaux du Comité avec ceux de la Commission.

Le Comité de surveillance porte sans tarder à la connaissance de la Commission de la protection de la vie privée toute demande d'avis, toute requête ou plainte qui lui est adressée.

Le Comité de surveillance communique systématiquement à la Commission ses avis, recommandations ou décisions.

A dater de leur réception, la Commission dispose d'un délai de quinze jours francs pour exercer son droit d'évocation en vue d'assurer le respect ou l'uniformité de l'application des principes généraux en matière de protection de la vie privée.

Dans les trente jours francs à dater de la réception de la demande, de l'avis, de la recommandation ou de la décision visés aux alinéas 3 et 4 du présent paragraphe, la Commission doit avoir amendé ou remplacé par les siens les avis, recommandations ou décisions relatifs aux dossiers évoqués, faute de quoi ceux-ci deviennent définitifs.

Aucune notification d'avis, recommandation ou décision du Comité de surveillance ne peut intervenir avant l'expiration, selon le cas, des délais visés aux alinéas 5 et 6.

Le Comité de surveillance peut, chaque fois qu'il le juge utile pour se prononcer, poser à la Commission toute question relative à l'application des principes généraux en matière de protection de la vie privée.

§ 6. Le Comité de surveillance fixe son règlement d'ordre intérieur.

§ 4. Om tot Voorzitter of werkend of plaatsvervangend lid van het Toezichtsc comité benoemd te kunnen worden en het te kunnen blijven, moeten de kandidaten aan de volgende voorwaarden voldoen:

1°) Belg zijn;

2°) de burgerlijke en politieke rechten genieten;

3°) niet onder het hiërarchisch gezag van een Minister staan en onafhankelijk zijn van de kredietgevers; van de instellingen die de kredietkosten of het kredietrisico dekken en van de Nationale Bank van België;

4°) geen lid zijn van het Europees of nationaal parlement, noch van een Gemeenschaps- of Gewestraad.

Binnen de perken van hun bevoegdheden krijgen de Voorzitter en de leden van het Toezichtsc comité van niemand onderrichtingen. Zij kunnen niet van hun mandaat ontheven, opgespoord, aangehouden, gevangen gezet of veroordeeld worden voor meningen die zij uiten of daden die zij stellen bij het vervullen van hun functie.

§ 5. De Voorzitter en één lid van het Toezichtsc comité zijn van rechtswege lid van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

Zij zorgen voor de coördinatie tussen de werkzaamheden van het Comité en die van de Commissie.

Het Toezichtsc comité stelt onverwijld de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer in kennis van iedere aanvraag om advies, van ieder verzoek of van iedere klacht die bij hem werd ingediend.

Het Toezichtsc comité deelt de Commissie zijn adviezen, aanbevelingen of beslissingen systematisch mee.

De Commissie beschikt over een termijn van vijftien vrije dagen te rekenen vanaf de ontvangst ervan om haar evocatierecht te laten gelden om de naleving of de eenvormigheid van de toepassing van de algemene beginselen inzake bescherming van de persoonlijke levenssfeer te verzekeren.

Binnen dertig vrije dagen te rekenen van de ontvangst van de aanvraag, het advies, de aanbeveling of de beslissing bedoeld in het derde en vierde lid van deze paragraaf moet de Commissie de adviezen, aanbevelingen of beslissingen betreffende de aan zich getrokken dossiers gewijzigd of vervangen hebben, zoniet worden zij definitief.

Geen enkele kennisgeving van een advies, aanbeveling of beslissing van het Toezichtsc comité kan plaatsvinden voordat, naar gelang van het geval, de termijn bepaald in het vijfde en het zesde lid is verstreken.

Telkens als het Toezichtsc comité het nodig acht om uitspraak te doen, kan het de Commissie iedere vraag stellen over de toepassing van de algemene beginselen inzake bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

§ 6. Het Toezichtsc comité stelt zijn huishoudelijk reglement vast.

§ 7. Sans préjudice des dispositions du chapitre VIII et de la compétence du pouvoir judiciaire, le Comité de surveillance est chargé, en vue de la protection de la vie privée, des tâches suivantes :

1°) veiller au respect des dispositions du présent chapitre et de ses mesures d'exécution;

2°) formuler toutes recommandations qu'il juge utiles pour l'application et le respect des dispositions du présent chapitre et de ses mesures d'exécution;

3°) aider à la solution de tout problème de principe ou de tout litige relatif à l'application des dispositions du présent chapitre et de ses mesures d'exécution ainsi que trancher, s'il y a lieu, les litiges qui n'ont pu être résolus autrement;

4°) chaque année, au premier jour de la session ordinaire, faire rapport aux Chambres législatives, sur l'exécution de ses missions au cours de l'année écoulée.

§ 8. Dans le cadre de l'exécution de ses tâches, le Comité de surveillance peut procéder à des enquêtes, charger un ou plusieurs de ses membres d'effectuer de telles enquêtes sur place et faire appel à des experts. Le Comité ou ses membres, éventuellement assistés d'experts, disposent dans ce cas, sous les mêmes conditions, des pouvoirs d'investigation qui sont reconnus aux agents chargés de la recherche et de la constatation des infractions à la présente loi et à ses mesures d'exécution.

Ils peuvent notamment exiger communication de tout document pouvant leur être utile dans leur enquête.

Ils peuvent également pénétrer en tous lieux où ils ont un motif raisonnable de supposer que s'exerce une activité en rapport avec l'application de la présente loi.

Le Président ainsi que les membres du Comité de surveillance ou les experts associés sont soumis au secret professionnel pour tout ce dont ils ont pu avoir connaissance en raison de leurs fonctions.

§ 9. Le Comité de surveillance agit soit d'initiative, soit à la demande notamment de la Commission de la protection de la vie privée, soit à la suite d'une demande d'avis ou d'une plainte qui lui est adressée.

Lorsque la plainte ou la requête est adressée à la Commission, celle-ci en saisit sans tarder le Comité de surveillance.

La Banque nationale de Belgique et les personnes amenées à participer à l'application des dispositions de la présente loi sont tenues de fournir toutes informations utiles au Comité de surveillance ou à ses membres chargés d'enquête et de leur prêter leur concours.

§ 7. Onverminderd de bepalingen van hoofdstuk VIII en de bevoegdheid van de rechterlijke macht is het Toezichtscmité, met het oog op de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, belast met de hierna volgende taken:

1°) toezien op de naleving van de bepalingen van dit hoofdstuk en op hun uitvoeringsmaatregelen;

2°) alle aanbevelingen formuleren die het nuttig acht voor de uitvoering en de naleving van de bepalingen van dit hoofdstuk en van hun uitvoeringsmaatregelen;

3°) bijdragen tot het oplossen van elk principieel probleem of elk geschil betreffende de toepassing van de bepalingen van dit hoofdstuk en van hun uitvoeringsmaatregelen, en, zo nodig, de geschillen beslechten die op geen andere wijze konden worden opgelost;

4°) ieder jaar, op de eerste dag van de gewone zitting, aan de Wetgevende Kamers verslag uitbrengen over de vervulling van zijn opdrachten gedurende het afgelopen jaar.

§ 8. In het raam van de uitvoering van zijn taken kan het Toezichtscmité onderzoeken instellen, een of meer van zijn leden gelasten met het verrichten van dergelijke onderzoeken ter plaatse en een beroep doen op deskundigen. Het Comité of zijn leden hebben, eventueel bijgestaan door deskundigen in dit geval, onder dezelfde voorwaarden, de bevoegdheden om onderzoeken te doen die zijn toegekend aan de ambtenaren belast met de opsporing en de vaststelling van inbreuken op deze wet en haar uitvoeringsmaatregelen.

Ze kunnen onder meer mededeling eisen van alle documenten die hen bij hun onderzoek van nut kunnen zijn.

Ze hebben tevens toegang tot alle plaatsen waarvan ze redelijkerwijze vermoeden dat er werkzaamheden worden verricht die in verband staan met de toepassing van deze wet.

De Voorzitter evenals de leden van het Toezichtscmité en de daarbij betrokken deskundigen zijn gehouden tot het beroepsgeheim met betrekking tot alles wat ze uit hoofde van hun functie hebben kunnen vernemen.

§ 9. Het Toezichtscmité handelt hetzij op eigen initiatief, hetzij op verzoek van onder meer de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, hetzij ingevolge een aan hem gerichte aanvraag om advies of een bij hem ingediende klacht.

Wanneer de klacht of de aanvraag bij de Commissie wordt ingediend, maakt deze ze onverwijld ahangig bij het Toezichtscmité.

De Nationale Bank van België en de personen die bij de toepassing van deze wetsbepalingen betrokken zijn, moeten aan het Toezichtscmité of aan zijn leden die werden belast met een onderzoek, alle nodige informatie verstrekken en hen hun medewerking verlenen.

Les autorités hiérarchiques, quelles qu'elles soient, les prêteurs, leurs préposés ou mandataires doivent autoriser leurs agents, préposés ou travailleurs à répondre aux questions qui leur sont posées dans le cadre d'une enquête par le Comité de surveillance ou par l'un de ses membres, et à donner suite à leurs demandes ou convocations.

§ 10. Toute personne, en particulier tout membre du personnel de la Banque nationale de Belgique, d'un organisme de crédit, d'une administration ou d'un service public quel qu'il soit, peut, sans avoir à obtenir d'autorisation préalable, s'adresser au Comité de surveillance pour lui signaler les faits ou situations qui selon son sentiment nécessitent l'intervention de celui-ci ou lui faire toutes suggestions utiles.

Sauf accord exprès de la personne qui s'est adressée à lui, le Comité de surveillance ne peut en révéler le nom et il ne peut davantage révéler à quiconque qu'il a été saisi par cette voie.

§ 11. Le Président du Comité de surveillance informe, dans un délai raisonnable, les auteurs de plaintes, requêtes ou suggestions, du suivi donné à leur intervention et leur fait part des motifs qui justifient la position du Comité de surveillance ou, le cas échéant, celle de la Commission de la protection de la vie privée.

§ 12. Lorsque le Comité de surveillance ou, le cas échéant, la Commission de la protection de la vie privée formule une recommandation écrite, résout un problème ou tranche une contestation, ils doivent être informés, chacun en ce qui le concerne, de la suite qui a été réservée à leur intervention. A défaut de réponse satisfaisante dans le délai fixé par eux, ils peuvent à tout moment, l'un et l'autre, rendre publiques la recommandation et la décision.

Le destinataire de la recommandation ou de la décision peut en ce cas rendre également publique sa réponse et la décision finalement prise.

§ 13. Sans préjudice de la compétence des cours et tribunaux ordinaires pour l'application des principes généraux en matière de protection de la vie privée, le Président du Comité de surveillance peut soumettre au tribunal de première instance tout litige concernant l'application de la présente loi et de ses mesures d'exécution.

§ 14. Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les modalités complémentaires relatives à la composition, au fonctionnement, à la rémunération des membres et aux compétences du Comité de surveillance.

Les dépenses afférentes au fonctionnement du Comité de surveillance et au contrôle des dispositions du présent chapitre sont à charge du Ministère des Affaires économiques.

Om het even welke hiërarchische overheid, de kredietgevers, hun aangestelden of lasthebbers moeten hun personeelsleden, aangestelden of werknemers toestaan te antwoorden op de vragen welke hen, in het raam van een onderzoek, worden gesteld door het Toezichtscmité of door een van zijn leden, en gevolg te geven aan hun verzoeken of oproepingen.

§ 10. Iedere persoon, en in het bijzonder ieder personeelslid van de Nationale Bank van België, van een kredietinstelling, van een administratief bestuur of van welke openbare dienst ook, kan zonder daartoe vooraf toestemming te moeten verkrijgen, zich tot het Toezichtscmité wenden om het de feiten of toestanden mee te delen welke naar zijn oordeel diens optreden noodzakelijk maken, of het Toezichtscmité alle nuttige suggesties doen.

Het Toezichtscmité mag de naam van de persoon die zich tot hem wendt niet bekendmaken, tenzij met diens uitdrukkelijke toestemming, en evenmin aan wie dan ook laten weten dat het op die wijze werd gevat.

§ 11. De Voorzitter van het Toezichtscmité licht de indieners van klachten, verzoeken of voorstellen binnen een redelijke termijn in over het gevolg dat aan hun tussenkomst werd gegeven en stelt ze in kennis van de redenen die ten grondslag liggen van het standpunt van het Toezichtscmité of, desgevallend, van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

§ 12. Wanneer het Toezichtscmité of, desgevallend, de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer een schriftelijke aanbeveling formuleert, een probleem oplost of uitspraak doet over een betwisting, moeten zij, ieder wat hem betreft, in kennis worden gesteld van het gevolg dat aan hun tussenkomst wordt gegeven. Bij gebrek aan een bevredigend antwoord binnen de termijn die zij vaststellen, kunnen zij beide op elk ogenblik de aanbeveling en de beslissing openbaar maken.

De bestemming van de aanbeveling of van de beslissing kan in dat geval ook zijn antwoord en de uiteindelijk getroffen beslissing openbaar maken.

§ 13. Onverminderd de bevoegdheid van de gewone hoven en rechtbanken met het oog op de toepassing van de algemene beginselen inzake bescherming van de persoonlijke levenssfeer, kan de Voorzitter van het Toezichtscmité ieder geschil aangaande de toepassing van deze wet en haar uitvoeringsmaatregelen aan de rechtbank van eerste aanleg voorleggen.

§ 14. De Koning bepaalt, bij een in Ministerraad overlegd besluit, de aanvullende modaliteiten betreffende de samenstelling, de werking, de vergoeding voor de leden en de bevoegdheden van het Toezichtscmité.

De uitgaven met betrekking tot de werking van het Toezichtscmité en de controle op de bepalingen van dit hoofdstuk, zijn ten laste van het Ministerie van Economische Zaken.

Un fonds pour la couverture de ces frais est créé.

Sans préjudice d'autres dispositions légales et réglementaires, le Roi peut imposer au bénéficiaire de ce fonds des rétributions pour couvrir les frais relatifs au fonctionnement du Comité de surveillance et ceux relatifs au contrôle des dispositions du présent chapitre.

Le Roi fixe le mode de calcul et de paiement des rétributions et des dépenses.

§ 15. Les agents commissionnés par le Ministre des Affaires économiques pour rechercher et constater les infractions au présent chapitre sont investis des pouvoirs énoncés à l'article 81.

§ 16. Ils adressent à la Commission de protection de la vie privée et au Comité de surveillance un rapport au sujet des infractions qu'ils ont constatées.

§ 17. Les agents commissionnés par le Ministre doivent prendre les mesures nécessaires qui permettent de garantir le caractère confidentiel des données à caractère personnel dont ils ont obtenu connaissance, ainsi que l'usage de ces données aux seules fins requises pour l'exercice de leur mission de surveillance.

§ 18. Sauf accord exprès de l'auteur d'une plainte relative à une infraction aux dispositions de la présente loi et de ses mesures d'exécution, les agents commissionnés par le Ministre ne peuvent révéler, même devant les tribunaux, le nom de l'auteur de cette plainte.

Art. 73

Sans préjudice des autres formalités de consultation imposées par la présente loi, le Roi exerce les pouvoirs qui Lui sont conférés par les dispositions du présent chapitre après consultation du Comité de surveillance et s'il échet, de la Commission de la protection de la vie privée.

CHAPITRE VII

CONTROLE ET SURVEILLANCE

Section 1^{re}

De l'agrément

Art. 74

Sont soumises à l'agrément du Ministre des Affaires économiques, les personnes physiques et morales exerçant une activité de prêteur.

Er wordt een fonds opgericht tot dekking van deze kosten.

Onverminderd de toepassing van andere wettelijke en reglementaire bepalingen, kan de Koning ten bate van dit fonds retributies opleggen tot dekking van de werkingskosten van het Toezichtscomité en van de kosten verbonden aan de controle van de bepalingen van dit hoofdstuk.

De Koning stelt de wijze van berekening en betaling van de retributies en van de uitgaven vast.

§ 15. De ambtenaren, aangesteld door de Minister van Economische Zaken om de inbreuken op de bepalingen van dit hoofdstuk op te sporen en vast te stellen, worden bekleed met de bevoegdheden vermeld in artikel 81.

§ 16. Zij zenden een verslag omtrent de inbreuken welke zij hebben vastgesteld over aan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en aan het Toezichtscomité.

§ 17. De door de Minister aangestelde ambtenaren moeten de nodige maatregelen treffen teneinde het vertrouwelijk karakter van de persoonsgegevens waarvan ze kennis hebben gekregen te waarborgen en tevens te verzekeren dat deze gegevens enkel worden aangewend voor doeleinden die begrepen zijn in de uitoefening van hun toezichtstaak.

§ 18. Behoudens uitdrukkelijke toestemming van de indiener van een klacht aangaande een inbreuk op de bepalingen van deze wet en haar uitvoeringsmaatregelen, mogen de door de Minister aangestelde ambtenaren de naam niet bekend maken van degene die deze klacht heeft neergelegd, zelfs niet voor de rechtbanken.

Art. 73

Onverminderd de andere raadplegingsvereisten die door deze wet zijn opgelegd, oefent de Koning de bevoegdheden uit welke Hem zijn toegekend door de bepalingen van dit hoofdstuk, na raadpleging van het Toezichtscomité en, desgevallend, van de Commissie tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

HOOFDSTUK VII

CONTROLE EN TOEZICHT

Afdeling 1

Erkenning

Art. 74

Aan de erkenning door de Minister van Economische Zaken zijn onderworpen, de natuurlijke personen en de rechtspersonen die een activiteit van kredietgever uitoefenen.

Sont dispensées de l'agrément, les personnes qui offrent ou consentent, de manière exclusive, des contrats visés à l'article 1^{er}, 9^o et 10^o, de la présente loi, lorsque ces contrats font l'objet d'une cession ou subrogation immédiate au profit d'un autre prêteur, agréé, désigné dans le contrat.

Art. 75

§ 1^{er}. Pour être agréés, les intéressés visés à l'article 74 doivent établir, lors de leur demande d'agrément :

1^o) leur immatriculation au registre du commerce ou au registre des groupements d'intérêt économique;

2^o) s'il s'agit de sociétés, leur constitution sous forme commerciale, ou leur constitution sous forme de personne morale pour les groupements d'intérêt économique qui ne sont pas des sociétés.

§ 2. La demande d'agrément est accompagnée d'un modèle des contrats relatifs aux types de crédit pour la pratique desquels l'agrément est requis. Le modèle de contrat doit être conforme à toutes les dispositions prévues par la présente loi.

§ 3. En outre, les demandeurs doivent s'engager :

1^o) à détenir et à maintenir un actif net d'un montant à déterminer par le Roi, sans toutefois que ce montant puisse être inférieur à 2 000 000 de francs;

2^o) à tenir une comptabilité permettant de donner les renseignements exigés par les réglementations d'ordre statistique;

3^o) à transmettre au Ministre des Affaires économiques, aux dates et dans les conditions à déterminer par le Roi, les états statistiques relatifs aux opérations effectuées;

4^o) à fournir au Ministre des Affaires économiques, aux dates, dans les conditions et selon les modalités à déterminer par le Roi, tous renseignements concernant les taux d'intérêt appliqués et les frais éventuels réclamés, y compris toutes les données financières et économiques se rapportant aux opérations effectuées;

5^o) à permettre aux agents qualifiés du Ministère des Affaires économiques, désignés par le Ministre, de prendre connaissance des contrats conclus et de tous documents en rapport direct avec ces contrats, dont la communication est nécessaire à l'accomplissement de leur mission.

Van erkenning zijn vrijgesteld de personen die uitsluitend overeenkomsten vermeld in artikel 1, 9^o en 10^o, van deze wet aanbieden of toestaan, wanneer deze overeenkomsten het voorwerp zijn van een onmiddellijke overdracht of indeplaatsstelling ten gunste van een ander, erkend, kredietgever aangewezen in de overeenkomst.

Art. 75

§ 1: Om te worden erkend moeten de in artikel 74 bedoelde personen bij hun aanvraag om erkenning het bewijs leveren :

1^o) van hun inschrijving in het handelsregister of in het register van de economische samenwerkingsverbanden;

2^o) als het om vennootschappen gaat, van hun oprichting in de vorm van een handelsvennootschap, of hun oprichting als rechtspersonen voor de economische samenwerkingsverbanden die geen vennootschappen zijn.

§ 2. Bij de aanvraag om erkenning wordt met betrekking tot die kredietvormen voor de uitoefening waarvan een erkenning vereist is, een model van de contracten gevoegd. Het modelcontract moet beantwoorden aan alle bepalingen waarin deze wet voorziet.

§ 3. Bovendien moeten de aanvragers zich ertoe verbinden :

1^o) een netto-actief te bezitten en te behouden ten belope van een bedrag dat door de Koning wordt bepaald, zonder dat het bedrag echter lager mag zijn dan 2 000 000 frank;

2^o) een boekhouding te voeren op grond waarvan de door de reglementeringen inzake statistiek vereiste inlichtingen kunnen worden verstrekt;

3^o) aan de Minister van Economische Zaken de statistische staten in verband met de uitgevoerde verrichtingen op de door de Koning vastgestelde data en voorwaarden toe te zenden;

4^o) aan de Minister van Economische Zaken alle inlichtingen te verstrekken met betrekking tot de toegepaste rentevoeten en de eventueel gevraagde kosten met inbegrip van alle financiële en economische gegevens in verband met de gedane verrichtingen op de data en volgens de voorwaarden en de wijzen door de Koning vastgesteld;

5^o) de door de Minister aangewezen bevoegde ambtenaren van het Ministerie van Economische Zaken kennis te laten nemen van de gesloten overeenkomsten en van alle documenten in rechtstreeks verband met deze overeenkomsten, waarvan de mededeling noodzakelijk is voor het vervullen van hun opdracht.

§ 4. L'agrément des personnes visées à l'article 74 est subordonné en outre à l'engagement de ne s'adresser, pour les transactions qu'elles font financer par un tiers, pour la cession de leurs droits ou pour la subrogation dans leurs droits, qu'aux personnes visées à l'article 25.

§ 5. Elles doivent aussi s'engager à transmettre, sur demande du Ministre des Affaires économiques, les éléments comptables nécessaires à l'appréciation de leur solvabilité.

§ 6. Sont réputés satisfaire aux conditions visées au § 1^{er}, au § 3, 1^o et 3^o, et au § 5, les institutions publiques de crédit, ainsi que les organismes soumis au contrôle exercé par la Commission bancaire et financière, prévu par l'arrêté royal n^o 185 du 9 juillet 1935 sur le contrôle des banques et le régime des émissions de titres et valeurs, la loi du 10 juin 1964 sur les appels publics à l'épargne, l'arrêté royal du 23 juin 1967 portant coordination des dispositions relatives au contrôle des caisses d'épargne privées, la loi du 30 juin 1975 relative au statut des banques, des caisses d'épargne privées et de certaines autres institutions financières.

§ 7. Le Ministre des Affaires économiques statue sur la demande d'agrément dans les deux mois à dater du jour de la réception de tous les documents et données mentionnés dans les paragraphes qui précèdent.

Si la demande n'est pas accompagnée de tous les documents et données précités, le demandeur en est avisé endéans les quinze jours de la réception de la demande. A défaut d'avis en ce sens dans ce délai, la demande est considérée comme complète et régulière.

Le refus d'agrément est motivé et est communiqué au demandeur par lettre recommandée à la poste.

Le refus d'agrément ou l'absence de décision dans le délai requis est susceptible de recours, conformément aux dispositions de l'article 80.

Art. 76

Le Ministre des Affaires économiques arrête au 31 décembre de chaque année la liste des personnes visées à l'article 74 et la publie au *Moniteur belge*; les modifications survenues à cette liste pendant le premier semestre de l'année civile sont également publiées au *Moniteur belge*.

Ces publications ont lieu au cours du trimestre qui suit la clôture de la période visée.

§ 4. De erkenning van de in artikel 74 bedoelde personen is bovendien ondergeschikt aan de verbintenissen zich voor de verrichtingen die zij door een derde laten financieren, alsook voor de overdracht van hun rechten of voor de indeplaatsstelling uitsluitend te richten tot de personen bedoeld in artikel 25.

§ 5. Zij moeten zich ook ertoe verbinden om op verzoek van de Minister van Economische Zaken de boekhoudkundige gegevens te verschaffen die noodzakelijk zijn om hun solvabiliteit te kunnen beoordelen.

§ 6. Aan de voorwaarden vermeld in § 1, in § 3, 1^o en 3^o, en in § 5, worden geacht te voldoen de openbare kredietinstellingen en de instellingen onderworpen aan het toezicht van de Commissie voor het Bank- en Financieuzen, zoals geregeld bij het koninklijk besluit nr. 185 van 9 juli 1935 op de bankcontrole en het uitgifteregime voor titels en effecten, de wet van 10 juni 1964 op het openbaar aantrekken van spaargelden, het koninklijk besluit van 23 juni 1967 tot coördinatie van de bepalingen betreffende de controle op de private spaarkassen en de wet van 30 juni 1975 betreffende het statuut van de banken, de private spaarkassen en andere financiële instellingen.

§ 7. De Minister van Economische Zaken beslist over de aanvraag tot erkenning binnen twee maanden na de dag waarop alle in voorgaande paragrafen vermelde documenten en gegevens zijn ontvangen.

Indien de aanvraag niet is vergezeld van alle voornoemde documenten en gegevens wordt de aanvrager hiervan op de hoogte gesteld binnen vijftien dagen na ontvangst van de aanvraag. Bij ontstentenis van een mededeling in die zin binnen deze termijn wordt de aanvraag geacht volledig en regelmatig te zijn.

De weigering tot erkenning is met redenen omkleed en wordt aan de aanvrager meegedeeld bij een ter post aangetekende brief.

Tegen de weigering tot erkenning of de ontstentenis van beslissing binnen de gestelde termijn kan beroep worden ingesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 80.

Art. 76

De Minister van Economische Zaken stelt per 31 december van elk jaar de lijst vast van de bij artikel 74 bedoelde personen en maakt deze in het *Belgisch Staatsblad* bekend; de wijzigingen welke deze lijst tijdens de eerste zes maanden van het kalenderjaar ondergaat, worden eveneens in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Deze bekendmakingen gebeuren gedurende het trimester dat volgt op de afsluiting van bedoelde periode.

Section 2

De l'inscription

Art. 77

§ 1^{er}. Doivent, préalablement à l'exercice de leurs activités, solliciter une inscription au Ministère des Affaires économiques :

1^o) les personnes qui offrent ou consentent des contrats de crédit visés à l'article 1^{er}, 9^o et 10^o, lorsque ces contrats font l'objet d'une cession ou d'une subrogation immédiate au profit d'un autre prêteur agréé, désigné dans le contrat;

2^o) les personnes qui exercent une activité d'intermédiaire de crédit.

Ne sont pas soumises à l'obligation de l'inscription visée au premier alinéa :

1^o) les vendeurs de biens et de services lorsqu'ils exercent une activité visée à l'article 1^{er}, 3^o;

2^o) les agents délégués couverts par l'agrément du prêteur;

3^o) les personnes visées à l'article 67.

§ 2. Lors de leur demande d'inscription, les personnes visées au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, doivent faire la preuve :

1^o) de leur constitution sous forme commerciale, s'il s'agit de sociétés;

2^o) de leur immatriculation au registre de commerce.

§ 3. Les personnes visées au § 1^{er}, soumises ou non à l'obligation de l'inscription :

1^o) doivent permettre aux agents commissionnés par le Ministère des Affaires économiques de prendre connaissance de tous les documents ayant trait à leurs interventions;

2^o) ne peuvent réclamer aucune rétribution ni indemnité aux personnes qui sollicitent leur intervention;

3^o) doivent s'adresser pour leurs interventions uniquement aux personnes agréées.

§ 4. Le Ministre des Affaires économiques statue sur la demande d'inscription dans les deux mois à dater du jour de la réception de tous les documents et données mentionnés dans les paragraphes qui précèdent.

Si la demande n'est pas accompagnée de tous les documents et données précités, le demandeur en est avisé endéans les quinze jours de la réception de la demande. A défaut d'avis en ce sens dans ce délai, la demande est considérée comme complète et régulière.

Le refus d'inscription est motivé et est communiqué au demandeur par lettre recommandée à la poste.

Afdeling 2

Inschrijving

Art. 77

§ 1. Voor het uitoefenen van hun activiteiten moeten voorafgaandelijk om een inschrijving bij het Ministerie van Economische Zaken verzoeken :

1^o) de personen die kredietovereenkomsten, bedoeld in artikel 1, 9^o en 10^o, aanbieden of toestaan wanneer deze overeenkomsten het voorwerp uitmaken van een onmiddellijke overdracht of indeplaatsstelling ten gunste van een andere erkende kredietgever aangewezen in de overeenkomst;

2^o) de personen die een activiteit van kredietbemiddelaar uitoefenen.

Aan de vereiste tot inschrijving bedoeld in het eerste lid zijn niet onderworpen :

1^o) de verkopers van goederen en diensten wanneer ze een activiteit bedoeld in artikel 1, 3^o, uitoefenen;

2^o) de kredietagenten, voor wie de erkenning van de kredietgever volstaat;

3^o) de personen bedoeld in artikel 67.

§ 2. Bij hun aanvraag tot inschrijving moeten de in § 1, eerste lid, bedoelde personen het bewijs leveren van :

1^o) hun oprichting in de vorm van een handelsvennootschap, wanneer het om vennootschappen gaat;

2^o) hun inschrijving in het handelsregister.

§ 3. De personen bedoeld in § 1, al dan niet onderworpen aan de vereiste tot inschrijving :

1^o) moeten de door de Minister van Economische Zaken aangestelde ambtenaren kennis laten nemen van alle documenten met betrekking tot hun bemiddelingen;

2^o) mogen geen enkele bezoldiging of vergoeding eisen van de personen die om hun bemiddeling verzoeken;

3^o) moeten zich voor hun bemiddeling uitsluitend tot erkende personen wenden.

§ 4. De Minister van Economische Zaken beslist over de aanvraag tot inschrijving binnen twee maanden na de dag waarop alle in voorgaande paragrafen vermelde documenten en gegevens zijn ontvangen.

Indien de aanvraag niet is vergezeld van alle voornoemde documenten en gegevens wordt de aanvrager hiervan op de hoogte gesteld binnen vijftien dagen na ontvangst van de aanvraag. Bij ontstentenis van een mededeling in die zin binnen deze termijn wordt de aanvraag geacht volledig en regelmatig te zijn.

De weigering tot inschrijving is met redenen omkleed en wordt aan de aanvrager meegedeeld bij een ter post aangezekende brief.

Le refus d'inscription ou l'absence de décision dans le délai requis est susceptible de recours conformément aux dispositions de l'article 80.

Section 3

Dispositions communes aux personnes agrées et inscrites

Art. 78

§ 1^{er}. L'agrément ou l'inscription ne peut être accordé ou maintenu :

1^o) au failli non réhabilité;

2^o) aux personnes non réhabilitées qui ont encouru une peine d'emprisonnement d'au moins un mois, même avec sursis, pour une infraction prévue à l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 portant interdiction à certains condamnés et aux faillis d'exercer certaines fonctions, professions ou activités et conférant aux tribunaux de commerce la faculté de prononcer de telles interdictions;

3^o) aux personnes ayant à deux reprises fait l'objet d'une mesure de retrait ou de suspension de l'agrément, ou de radiation ou de suspension de l'inscription.

§ 2. L'agrément ou l'inscription peut être refusé ou retiré :

1^o) aux personnes non réhabilitées qui ont encouru une peine d'emprisonnement d'au moins un mois, même avec sursis, pour une infraction prévue par les dispositions de la présente loi ou les dispositions suivantes :

a) article 494 du Code pénal;

b) titres V et IX du livre I^{er} du Code de commerce;

c) arrêté royal n° 41 du 15 décembre 1934 protégeant l'épargne par la réglementation de la vente à tempérament des valeurs à lots;

d) arrêté royal n° 43 du 15 décembre 1934 relatif au contrôle des sociétés de capitalisation;

e) arrêté royal n° 185 du 9 juillet 1935 sur le contrôle des banques et le régime des émissions de titres et valeurs;

f) arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 réglementant les prêts hypothécaires et organisant le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires;

g) loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique et les prix;

h) loi du 27 mars 1957 relative aux fonds communs de placement;

Tegen de weigering tot inschrijving of de ontstentenis van beslissing binnen de gestelde termijn kan beroep worden ingesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 80.

Afdeling 3

Gemeenschappelijke bepalingen voor de erkende en ingeschreven personen

Art. 78

§ 1. De erkenning of inschrijving kan niet verleend worden aan of behouden blijven door :

1^o) de niet in eer herstelde gefailleerde;

2^o) de niet in eer herstelde personen die een gevangenisstraf van ten minste een maand, zelfs voorwaardelijk, hebben opgelopen wegens een inbreuk die strafbaar gesteld is door het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934, waarbij aan bepaalde veroorzaken en aan de gefailleerden verbod wordt opgelegd bepaalde ambten, beroepen of werkzaamheden uit te oefenen en waarbij aan de rechtbanken van koophandel de bevoegdheid wordt toegekend dergelijk verbod uit te spreken;

3^o) de personen die tweemaal het voorwerp uitmaakten van een intrekking of opschorting van de erkenning, of van een doorhaling of opschorting van de inschrijving.

§ 2. De erkenning of inschrijving kan geweigerd of ingetrokken worden voor :

1^o) de niet in eer herstelde personen die een gevangenisstraf van ten minste een maand, zelfs voorwaardelijk, hebben opgelopen wegens een inbreuk die strafbaar is gesteld door de bepalingen van deze wet of de volgende bepalingen :

a) artikel 494 van het Strafwetboek;

b) titels V en IX van boek I van het Wetboek van Koophandel;

c) koninklijk besluit nr. 41 van 15 december 1934 tot bescherming van het gespaard vermogen door reglementering van de verkoop op afbetaling van premie-effecten;

d) koninklijk besluit nr. 43 van 15 december 1934 betreffende de controle op de kapitalisatieondernemingen;

e) koninklijk besluit nr. 185 van 9 juli 1935 op de bankcontrole en het uitgifteregime voor titels en effecten;

f) koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936 tot reglementering van de hypothecaire leningen en tot inrichting van de controle op de ondernemingen van hypothecaire leningen;

g) wet van 22 januari 1945 betreffende de economische reglementering en de prijzen;

h) wet van 27 maart 1957 betreffende de gemeenschappelijke beleggingsfondsen;

i) loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement;

j) loi du 10 juin 1964 sur les appels publics à l'épargne;

k) arrêté royal du 23 juin 1967 portant coordination des dispositions relatives au contrôle des caisses d'épargne privées;

l) loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce;

m) loi du 30 juin 1975 relative au statut des banques, des caisses d'épargne privées et de certains autres intermédiaires financiers;

n) loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances;

o) loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises;

p) loi du 13 août 1986 relative à l'exercice des activités ambulantes.

Sont seules prises en considération, les condamnations prononcées moins de dix années avant la demande d'agrément et moins de cinq années avant la demande d'inscription;

2°) aux entreprises au sein desquelles les fonctions d'administrateur, de gérant, de directeur ou de fondé de pouvoir sont confiées à une personne visée aux § 1^{er} et § 2, 1^o, du présent article ou, s'il s'agit d'une société visée à l'article 1^{er} de l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 précité, aux personnes visées dans cet arrêté;

3°) aux entreprises au sein desquelles les fonctions d'administrateur, de gérant, de directeur ou de fondé de pouvoir sont confiées à une personne physique exerçant une fonction similaire dans une entreprise ayant fait l'objet d'une mesure de retrait ou de suspension de l'agrément ou de radiation ou de suspension de l'inscription, pendant la durée de cette mesure.

Art. 79

Toute modification des données à propos desquelles des renseignements doivent être fournis en vertu des articles 75 et 77 doit être portée immédiatement à la connaissance du Ministre des Affaires économiques.

Périodiquement, et au moins une fois par décennie, le Ministre des Affaires économiques fait procéder, pour chaque personne agréée ou inscrite, à l'actualisation des données fournies en vertu des articles 75 et 77.

Les données sont demandées par lettre, adressée à chaque personne agréée ou inscrite. La demande est, au besoin, renouvelée sous forme de lettre de rappel recommandée à la poste.

Si aucune réponse adéquate, aux questions posées, n'est reçue dans les trente jours à partir de l'expédition de la lettre de rappel, l'agrément est retiré ou l'inscription radiée.

i) wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering;

j) wet van 10 juni 1964 op het openbaar aantrekken van spaargelden;

k) koninklijk besluit van 23 juni 1967 tot coördinatie van de bepalingen betreffende de controle op de private spaarkassen;

l) wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken;

m) wet van 30 juni 1975 betreffende het statuut van de banken, de private spaarkassen en bepaalde andere financiële instellingen;

n) wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen;

o) wet van 17 juli 1975 op de boekhouding en de jaarrekening van de ondernemingen;

p) wet van 13 augustus 1986 betreffende de uitoefening van ambulante activiteiten.

Alleen de veroordelingen uitgesproken minder dan tien jaar vóór de aanvraag tot erkenning en minder dan vijf jaar vóór de aanvraag tot inschrijving, worden in aanmerking genomen;

2°) de ondernemingen waarin het ambt van beheerder, zaakwaarnemer, directeur of gevolmachtigde bekleed wordt door een bij § 1 en § 2, 1^o, van dit artikel bedoelde persoon of, wanneer het gaat om een bij artikel 1 van het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934 bedoelde vennootschap, de in dat besluit bedoelde personen;

3°) de ondernemingen waarin het ambt van beheerder, zaakwaarnemer, directeur of gevolmachtigde bekleed worden door een natuurlijk persoon die een gelijkaardig ambt uitoefent in een onderneming die het voorwerp uitmaakt van een intrekking of opschorting van de erkenning of een doorhaling of opschorting van de inschrijving, voor de duur van deze maatregel.

Art. 79

Elke wijziging van de gegevens waarover inlichtingen moeten worden verstrekt krachtens de artikelen 75 en 77 moet onmiddellijk ter kennis gebracht worden van de Minister van Economische Zaken.

Periodiek en ten minste eenmaal per decennium, doet de Minister van Economische Zaken overgaan tot de actualisatie van de gegevens over elke erkende of ingeschreven persoon verstrekt krachtens de artikelen 75 en 77.

De gegevens worden opgevraagd bij wege van een brief gericht tot elke erkende of ingeschreven persoon. De opvraging wordt zo nodig hernieuwd bij een ter post aangetekende herinneringsbrief.

Indien op de gestelde vragen geen passend antwoord is ontvangen binnen dertig dagen vanaf de verzending van de herinneringsbrief, wordt de erkenning ingetrokken of de inschrijving doorgehaald.

Art. 80

Les décisions de refus d'agrément ou d'inscription ou l'absence de décision du Ministre dans le délai imparti, peuvent faire l'objet d'un recours devant le tribunal de commerce. Le recours est formé par citation signifiée à l'Etat belge représenté par le Ministre des Affaires économiques, dans les trois mois de la notification de la décision qu'il a prise, ou dans les trois mois de l'échéance du délai imparti.

CHAPITRE VIII

RECHERCHE ET CONSTATATION DES ACTES INTERDITS PAR LA PRESENTE LOI -

Art. 81

§ 1^{er}. Sans préjudice des devoirs incombant aux officiers de police judiciaire, les agents commissionnés par le Ministre des Affaires économiques sont compétents pour rechercher et constater les infractions mentionnées à l'article 101. Les procès-verbaux dressés par ces agents font foi jusqu'à preuve du contraire. Une copie en est adressée au contrevenant, par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception, dans les trente jours de la date des constatations.

§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents visés au § 1^{er} peuvent :

1^o) pénétrer, pendant les heures habituelles d'ouverture ou de travail, dans les locaux et pièces dont l'accès est nécessaire à l'accomplissement de leur mission;

2^o) faire toutes les constatations utiles, se faire produire, sur première réquisition et sans déplacement, les documents, pièces ou livres nécessaires à leurs recherches et constatations et en prendre copie;

3^o) saisir, contre récépissé, les documents visés au 2^o qui sont nécessaires pour faire la preuve d'une infraction ou pour rechercher les coauteurs ou complices des contrevenants; la saisie est levée de plein droit à défaut de confirmation par le ministère public dans les dix jours ouvrables;

4^o) s'ils ont des raisons de croire à l'existence d'une infraction, pénétrer dans les locaux habités, avec l'autorisation préalable du juge du tribunal de police. Les visites dans les locaux habités doivent s'effectuer entre huit et dix-huit heures et être faites conjointement par deux agents au moins.

§ 3. Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents visés au § 1^{er} peuvent requérir l'assistance de la police communale ou de la gendarmerie.

Art. 80

Tegen de beslissing tot weigering van de erkenning of van de inschrijving of de ontstentenis van de beslissing van de Minister binnen de toegekende termijn kan beroep worden ingesteld voor de rechtbank van koophandel. Het beroep wordt ingesteld bij dagvaarding betekend aan de Belgische Staat, vertegenwoordigd door de Minister van Economische Zaken, binnen drie maanden volgend op de mededeling van de door hem genomen beslissing of binnen drie maanden volgend op het verstrijken van de toegekende termijn.

HOOFDSTUK VIII

OPSPORING EN VASTSTELLING VAN DE BIJ DEZE WET VERBODEN HANDELINGEN

Art. 81

§ 1. Onverminderd de plichten van de officieren van gerechtelijke politie, zijn de door de Minister van Economische Zaken aangestelde ambtenaren bevoegd om de in artikel 101 vermelde inbreuken op te sporen en vast te stellen. De processen-verbaal welke door die ambtenaren worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen. Een afschrift ervan wordt bij een ter post aangetekende brief met ontvangstmelding binnen dertig dagen na de datum van de vaststellingen, aan de overtreder toegezonden.

§ 2. In de uitoefening van hun ambt mogen de in § 1 bedoelde ambtenaren :

1^o) binnentreden tijdens de gewone openings- of werkuren in de lokalen en vertrekken waar zij voor het vervullen van hun opdracht toegang moeten hebben;

2^o) alle dienstige vaststellingen doen, zich op eerste vordering en ter plaatse de bescheiden, stukken of boeken die zij voor hun opsporingen en vaststellingen nodig hebben, doen voorleggen en daarvan afschrift nemen;

3^o) tegen ontvangstbewijs beslag leggen op de in het 2^o bedoelde documenten, noodzakelijk voor het bewijs van een inbreuk of om de mededaders of medeplichtigen van de overtreders op te sporen; bij ontstentenis van een bevestiging door het openbaar ministerie binnen de tien werkdagen is het beslag van rechtswege opgeheven;

4^o) indien zij redenen hebben te geloven aan het bestaan van een inbreuk, in bewoonde lokalen binnentreden met voorafgaande machtiging van de rechter bij de politierechtbank. De bezoeken in de bewoonde lokalen moeten tussen acht en achttien uur en door minstens twee ambtenaren gezamenlijk geschieden.

§ 3. In de uitoefening van hun ambt kunnen de in § 1 bedoelde ambtenaren de bijstand van de gemeentepolitie en van de rijkswacht vorderen.

§ 4. Les agents commissionnés exercent les pouvoirs qui leur sont accordés par le présent article sous la surveillance du procureur général, sans préjudice de leur subordination à leurs supérieurs dans l'administration.

§ 5. En cas d'application de l'article 83, le procès-verbal visé au § 1^{er} n'est transmis au procureur du Roi que lorsqu'il n'a pas été donné suite à l'avertissement.

En cas d'application de l'article 84, le procès-verbal n'est transmis au procureur du Roi que lorsque le contrevenant n'a pas accepté la proposition de transaction.

Art. 82

§ 1^{er}. Les agents visés à l'article 81 sont également compétents pour rechercher et constater les actes qui, sans être punissables, peuvent donner lieu au retrait de l'agrément ou à la radiation de l'inscription par le Ministre des Affaires économiques. Les procès-verbaux dressés à ce propos font foi jusqu'à preuve du contraire.

Ces agents sont de même compétents pour contrôler le respect des dispositions de la présente loi auprès de toute personne non soumise à l'agrément ou l'inscription, effectuant des opérations visées par cette loi.

§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents visés au § 1^{er} disposent des pouvoirs mentionnés à l'article 81, § 2, 1^o, 2^o et 3^o.

Art. 83

Lorsqu'il est constaté qu'un acte constitue une infraction visée à l'article 101 ou qu'il peut donner lieu au retrait de l'agrément ou à la radiation de l'inscription par le Ministre des Affaires économiques, celui-ci ou l'agent commissionné en application de l'article 81, peut adresser au contrevenant un avertissement le mettant en demeure de mettre fin à cet acte.

L'avertissement est notifié au contrevenant dans un délai de trois semaines à dater de la constatation des faits, par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception ou par la remise d'une copie du procès-verbal de constatation des faits.

L'avertissement mentionne :

1^o) les faits imputés et la ou les dispositions légales enfreintes;

2^o) le délai dans lequel il doit y être mis fin;

3^o) qu'au cas où il n'est pas donné suite à l'avertissement, soit le Ministre des Affaires économiques procédera au retrait ou à la suspension de l'agrément ou

§ 4. De gemachtigde ambtenaren oefenen de hun door dit artikel verleende bevoegdheden uit onder het toezicht van de procureur-generaal, onverminderd hun ondergeschiktheid aan hun meerderen in het bestuur.

§ 5. In geval van toepassing van artikel 83 wordt het in § 1 bedoeld proces-verbaal pas toegezonden aan de procureur des Konings, wanneer aan de waarschuwing geen gevolg is gegeven.

In geval van toepassing van artikel 84, wordt het proces-verbaal pas toegezonden aan de procureur des Konings wanneer de overtreder niet is ingegaan op het voorstel tot minnelijke schikking.

Art. 82

§ 1. De in artikel 81 bedoelde ambtenaren zijn eveneens bevoegd voor het opsporen en het vaststellen van de handelingen, die, zonder strafbaar te zijn, aanleiding kunnen geven tot de intrekking van de erkenning of de doorhaling van de inschrijving door de Minister van Economische Zaken. De processen-verbaal welke daaromtrent worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.

Deze ambtenaren zijn eveneens bevoegd om toe te zien op de naleving van de bepalingen van deze wet bij iedere persoon die niet onderworpen is aan de erkenning of de inschrijving en die verrichtingen doet die door deze wet beoogd worden.

§ 2. In de uitoefening van hun ambt beschikken de in § 1 bedoelde ambtenaren over de bevoegdheden vermeld in artikel 81, § 2, 1^o, 2^o en 3^o.

Art. 83

Wanneer vastgesteld wordt dat een handeling een inbreuk is zoals bedoeld in artikel 101, of dat zij aanleiding kan geven tot de intrekking van de erkenning of de doorhaling van de inschrijving door de Minister van Economische Zaken, kan deze of de krachtens artikel 81 aangestelde ambtenaar, een waarschuwing richten tot de overtreder, waarbij die tot de stopzetting van die handeling wordt aangemaand.

De waarschuwing wordt de overtreder ter kennis gebracht binnen een termijn van drie weken vanaf de vaststelling van de feiten, bij een ter post aangetekende brief met ontvangstmelding of door de overhandiging van een afschrift van het proces-verbaal waarin de feiten zijn vastgesteld.

De waarschuwing vermeldt :

1^o) de ten laste gelegde feiten en de overtreden wetsbepaling of -bepalingen;

2^o) de termijn waarbinnen zij dienen te worden stopgezet;

3^o) dat, indien aan de waarschuwing geen gevolg wordt gegeven, ofwel de Minister van Economische Zaken zal overgaan tot de intrekking of de opschor-

bien à la radiation ou à la suspension de l'inscription, soit les faits seront dénoncés au procureur du Roi.

Art. 84

Les agents commissionnés à cette fin par le Ministre des Affaires économiques peuvent, au vu des procès-verbaux constatant une infraction visée à l'article 101 et dressés par les agents visés à l'article 81, proposer aux contrevenants le paiement d'une somme qui éteint l'action publique.

Les tarifs ainsi que les modalités de paiement et de perception sont fixés par le Roi.

La somme prévue à l'alinéa 1^{er} ne peut être supérieure au maximum de l'amende prévue à l'article 101 de la présente loi, majorée des décimes additionnels.

Le paiement effectué dans le délai indiqué éteint l'action publique sauf si auparavant, une plainte a été adressée au procureur du Roi, le juge d'instruction a été requis d'instruire ou le tribunal a été saisi du fait. Dans ces cas, les sommes payées sont restituées au contrevenant.

CHAPITRE IX DES SANCTIONS

Section 1^{re}

Des sanctions civiles

Art. 85

Sans préjudice des sanctions de droit commun, le consommateur dispose du choix entre l'annulation du contrat prononcée par le juge, et la réduction de ses obligations au prix du bien ou du service au comptant ou au montant emprunté, en conservant dans ce cas le bénéfice de l'échelonnement des paiements, lorsque le contrat de crédit a été conclu à la suite d'une méthode de vente illicite visée aux articles 7, 8 et 9.

Art. 86

Sans préjudice des sanctions de droit commun, le juge annule le contrat ou réduit les obligations du consommateur au maximum jusqu'au prix au comptant ou au montant emprunté, lorsque le prêteur ne respecte pas les dispositions contenues dans les articles 14, 41, 49, 56 et 58 concernant la délivrance et les mentions de l'offre.

ting van de erkenning of tot de doorhaling of opschorting van de inschrijving ofwel de feiten aan de procureur des Konings bekendgemaakt zullen worden.

Art. 84

De daartoe door de Minister van Economische Zaken aangestelde ambtenaren kunnen op inzage van de processen-verbaal die een inbreuk bedoeld in artikel 101 vaststellen en die opgemaakt zijn door de in artikel 81 bedoelde ambtenaren, aan de overtreders een bedrag voorstellen waarvan de betaling de strafvordering doet vervallen.

De Koning stelt de tarieven alsook de wijze van betaling en inning vast.

Het in het eerste lid bedoelde bedrag mag niet meer belopen dan het maximum van de bij artikel 101 van deze wet bepaalde geldboete, verhoogd met de opdecimen.

De binnen de aangegeven termijn uitgevoerde betaling doet de strafvordering vervallen, behalve indien tevoren een klacht gericht werd aan de procureur des Konings, de onderzoeksrechter verzocht werd een onderzoek in te stellen of indien het feit bij de rechtbank aanhangig gemaakt werd. In deze gevallen worden de betaalde bedragen aan de overtreder teruggestort.

HOOFDSTUK IX SANCTIES

Afdeling 1

Burgerlijke sancties

Art. 85

Onverminderd de gemeenrechtelijke sancties, kan de consument kiezen tussen de nietigverklaring van de overeenkomst uitgesproken door de rechter, en de beperking van zijn verplichtingen tot de prijs van het goed of de dienst bij contante betaling of tot het ontleende bedrag en dit met behoud van het voordeel van de betaling in termijnen wanneer de kredietovereenkomst werd gesloten naar aanleiding van een in de artikelen 7, 8 en 9 bedoelde onwettige verkoopmethode.

Art. 86

Onverminderd de gemeenrechtelijke sancties, verklaart de rechter de overeenkomst nietig of vermindert de verplichtingen van de consument en dit hoogstens tot de prijs bij contante betaling of tot het ontleende bedrag, wanneer de kredietgever de in de artikelen 14, 41, 49, 56 en 58 bedoelde bepalingen over de afgifte en de vermeldingen van het aanbod niet naleeft.

En ce cas de réduction des obligations du consommateur, celui-ci conserve le bénéfice de l'échelonnement des paiements.

Art. 87

Les obligations du consommateur sont réduites de plein droit au prix au comptant du bien ou du service, ou au montant emprunté lorsque :

1^o) le prêteur a consenti un contrat de crédit à un taux supérieur à celui que le Roi a fixé en application de l'article 21;

2^o) le contrat de crédit comporte une durée qui n'est pas conforme aux délais fixés par le Roi en vertu de l'article 22;

3^o) la cession du contrat ou bien la cession ou la subrogation des droits découlant d'un contrat de crédit a eu lieu au mépris des conditions posées par l'article 25;

4^o) une opération de crédit a été conclue par une personne non agréée ou par l'intermédiaire d'une personne non agréée ou non inscrite ou dont l'agrément a été retiré ou suspendu, ou l'inscription radiée ou suspendue.

Dans ces cas le consommateur conserve le bénéfice de l'échelonnement des paiements.

Art. 88

Le consommateur peut exiger le remboursement des sommes qu'il a versées, augmentées du montant des intérêts légaux, lorsqu'un paiement a eu lieu malgré l'interdiction visée aux articles 13, 16 et 65, § 1^{er}, ou qu'il a eu lieu dans le cadre d'une opération de médiation de dette interdite à l'article 67.

Art. 89

Lorsque, malgré l'interdiction visée à l'article 16, une somme a été versée avant la conclusion du contrat, le consommateur n'est pas tenu de la restituer, sauf si le prêteur établit que ledit versement est le résultat d'une erreur de fait ou de droit.

Art. 90

Lorsque l'intérêt de retard convenu dépasse le taux visé à l'article 28, il est de plein droit réduit à ce taux.

In geval van vermindering van de verplichtingen van de consument behoudt deze het voordeel van de betaling in termijnen.

Art. 87

De verplichtingen van de consument zijn van rechtswege beperkt tot de prijs bij contante betaling van het goed of de dienst of tot het ontleende bedrag wanneer :

1^o) de kredietgever een kredietovereenkomst toegezegd heeft tegen een percentage dat hoger ligt dan het percentage dat de Koning met toepassing van artikel 21 heeft vastgesteld;

2^o) de kredietovereenkomst een looptijd heeft die niet in overeenstemming is met de door de Koning krachtens artikel 22 bepaalde termijnen;

3^o) de overdracht van de overeenkomst ofwel de overdracht of de indeplaatsstelling in de rechten voortvloeiend uit een kredietovereenkomst, gebeurd is zonder inachtneming van de in artikel 25 gestelde voorwaarden;

4^o) een kredietverrichting gesloten is door een niet-erkend persoon of met bemiddeling van een niet-erkende of niet-ingeschreven persoon of door een persoon wiens erkenning werd ingetrokken of opgeschort of wiens inschrijving werd doorgehaald of opgeschort.

In deze gevallen behoudt de consument het voordeel van de betaling in termijnen.

Art. 88

De consument kan de terugbetaling eisen van de door hem gestorte bedragen, verhoogd met de som van de wettelijke intresten, wanneer een betaling gebeurd is ondanks het in de artikelen 13, 16 en 65, § 1, bedoelde verbod, of wanneer ze is gebeurd in het raam van een in artikel 67 verboden schuldbemiddeling.

Art. 89

Wanneer, ondanks het in artikel 16 bedoelde verbod, een bedrag werd gestort vóór het sluiten van de overeenkomst, is de consument er niet toe gehouden dat bedrag terug te betalen, behalve indien de kredietgever bewijst dat die storting het gevolg is van een dwaling omtrent de feiten of omtrent het recht.

Art. 90

Wanneer de overeengekomen nalatigheidsintrest hoger ligt dan de intrestvoet bedoeld in artikel 28, wordt hij van rechtswege verminderd tot deze intrestvoet.

En outre, si le juge estime que les pénalités ou les dommages-intérêts convenus ou appliqués, notamment sous la forme de clause pénale, en cas d'inexécution de la convention, sont excessifs ou injustifiés, il peut d'office les réduire ou en relever entièrement le consommateur.

Art. 91

Le consommateur est relevé des intérêts pour les sommes débitées dans le cadre d'une ouverture de crédit, à propos desquels il n'a pas été informé conformément à l'article 59, § 2.

Art. 92

Sans préjudice des autres sanctions de droit commun, le juge peut relever le consommateur de tout ou de partie des intérêts de retard et réduire ses obligations jusqu'au prix au comptant du bien ou du service, ou au montant emprunté lorsque :

1°) le prêteur n'a pas respecté les obligations visées aux articles 11, 15 et 71, § 1^{er}, deuxième alinéa;

2°) l'intermédiaire de crédit n'a pas respecté les obligations visées aux articles 11 et 63, §§ 1^{er}, 2, 4 et 5;

3°) les formalités prévues à l'article 17 concernant la conclusion du contrat n'ont pas été respectées.

Dans ces cas le consommateur conserve le bénéfice de l'échelonnement des paiements.

Art. 93

Le consommateur est relevé des intérêts pour la partie des paiements effectués avant la livraison du bien ou la prestation du service, en violation de l'article 19, alinéas 1^{er} et 4.

Art. 94

Le manquement aux dispositions des alinéas 1^{er} et 2 de l'article 20 confère au consommateur le droit de demander l'annulation du contrat de vente ou de prestation de service et d'exiger du vendeur ou du prestataire de service le remboursement des paiements qu'il a déjà effectués.

Art. 95

Lorsque le consommateur a omis de communiquer les informations visées à l'article 10 ou a communiqué des informations fausses, le juge peut, sans préjudice des sanctions de droit commun, ordonner la résolution du contrat aux torts du consommateur.

Indien de rechter bovendien oordeelt dat de overeengekomen of toegepaste straffen of schadevergoedingen, onder meer in de vorm van strafbedingen, bij niet-uitvoering van de overeenkomst, overdreven of onverantwoord zijn, kan hij deze ambtshalve verminderen of de consument er geheel van ontslaan.

Art. 91

De consument is ontslagen van de intresten op de in het raam van een kredietopening aangerekende bedragen waarover hij niet werd ingelicht overeenkomstig artikel 59, § 2.

Art. 92

Onverminderd de andere gemeenrechtelijke sancties, kan de rechter de consument ontslaan van het geheel of van een gedeelte van de nalatigheidsintresten en zijn verplichtingen verminderen tot de prijs bij contante betaling van het goed of de dienst of tot het ontleende bedrag wanneer :

1°) de kredietgever de verplichtingen bedoeld in de artikelen 11, 15 en 71, § 1, tweede lid, niet heeft nageleefd;

2°) de kredietbemiddelaar de verplichtingen in de artikelen 11 en 63, §§ 1, 2, 4 en 5, niet heeft nageleefd;

3°) de vormvereisten als bepaald in artikel 17 betreffende het sluiten van de overeenkomst niet in acht werden genomen.

In die gevallen behoudt de consument het voordeel van de betaling in termijnen.

Art. 93

De consument is ontslagen van de intresten voor het gedeelte van de betalingen vóór de levering van het goed of de dienstverlening, verricht in strijd met de bepalingen van artikel 19, eerste en vierde lid.

Art. 94

De niet-naleving van de bepalingen van het eerste en het tweede lid van artikel 20 verleent de consument het recht de nietigverklaring van de koop- of dienstverleningsovereenkomst te vorderen en van de verkoper of dienstverlener, de terugbetaling te vorderen van de door hem reeds verrichte betalingen.

Art. 95

Wanneer de consument heeft nagelaten de inlichtingen bedoeld in artikel 10 te verstrekken of wanneer hij onjuiste gegevens heeft verstrekt, kan de rechter, onverminderd de gemeenrechtelijke sancties, de ontbinding van de overeenkomst ten laste van de consument bevelen.

Art. 96

Celui qui, en violation de l'article 33, fait signer une lettre de change ou un billet à ordre ou accepte un chèque en paiement ou à titre de garantie du remboursement total ou partiel du montant dû, est tenu de rembourser au consommateur la totalité des charges du contrat de crédit.

Art. 97

La caution et, le cas échéant, la personne qui constitue une sûreté personnelle, sont déchargées de toute obligation si elles n'ont pas reçu au préalable un exemplaire de l'offre de crédit ou du contrat de crédit conformément à l'article 34, premier alinéa.

Art. 98

La reprise du bien meuble corporel effectuée en infraction aux dispositions de l'article 46 entraîne la résolution du contrat de vente à tempérament. Le prêteur est tenu de rembourser la totalité des sommes versées endéans les trente jours.

Art. 99

Si l'intermédiaire de crédit n'a pas respecté les obligations qui lui incombent, en vertu de l'article 64, la commission n'est plus due lorsque le consommateur est en défaut d'effectuer les paiements prévus au contrat.

Art. 100

Le consommateur peut introduire auprès du tribunal de première instance du lieu de son domicile, par voie de requête écrite contenant les mentions visées à l'article 1337ter du Code judiciaire, toute demande portant sur une contestation relative au droit d'accès, de rectification ou de suppression des données à caractère personnel.

Le juge peut ordonner l'accès au fichier, la rectification ou la suppression des données à caractère personnel.

Section 2

Des sanctions pénales

Art. 101

§ 1^{er}. Est puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 26 à 50 000 francs ou d'une de ces peines seulement :

1^o) a) celui qui, en tant que prêteur, offre des contrats de crédit ou consent des crédits, directement ou par l'entremise d'un intermédiaire de crédit ou d'un autre prêteur, dans le cadre de ses activités commer-

Art. 96

Hij die, in strijd met artikel 33, een wissel of een orderbriefje doet ondertekenen of een cheque in ontvangst neemt ter betaling of als zekerheid van de volledige of gedeeltelijke terugbetaling van het verschuldigde bedrag, is ertoe gehouden de totale kosten van de kredietovereenkomst aan de consument terug te betalen.

Art. 97

De borg en, desgevallend, de steller van een persoonlijke zekerheid worden vrijgesteld van elke verplichting indien zij niet overeenkomstig artikel 34, eerste lid, voorafgaandelijk een exemplaar van het kredietaanbod of het kredietcontract hebben ontvangen.

Art. 98

Indien het lichamelijk roerend goed in strijd met de bepalingen van artikel 46 wordt teruggenomen, is de overeenkomst van verkoop op afbetaling ontbonden. De kredietgever is ertoe gehouden de gestorte bedragen binnen de dertig dagen volledig terug te betalen.

Art. 99

Indien de kredietbemiddelaar de hem krachtens het artikel 64 opgelegde verplichtingen niet naleeft, is de commissie niet meer verschuldigd wanneer de consument de betalingen waarin de overeenkomst voorziet, niet meer verricht.

Art. 100

De consument kan bij de rechtbank van eerste aanleg van zijn woonplaats bij verzoekschrift dat de vermeldingen bedoeld in artikel 1337ter van Gerechtelijk Wetboek bevat, elke vordering indienen die betrekking heeft op een betwisting over het recht op toegang tot, verbetering van of uitwissing van persoonsgegevens.

De rechter kan de toegang tot of de verbetering van of de uitwissing van de persoonsgegevens bevelen.

Afdeling 2

Strafbepalingen

Art. 101

§ 1. Met gevangenisstraf van acht dagen tot een jaar en met geldboete van 26 tot 50 000 frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft :

1^o) a) hij die als kredietgever, rechtstreeks of door toedoen van een kredietbemiddelaar of een ander kredietgever, in het raam van zijn handels-, beroeps- of ambachtsactiviteiten, kredietovereenkomsten

ciales, professionnelles ou artisanales, sans être agréé ou inscrit par le Ministre des Affaires économiques, dans les cas où la loi impose cet agrément ou cette inscription;

b) celui qui, en tant qu'intermédiaire de crédit, contribue, dans le cadre de ses activités commerciales, professionnelles ou artisanales, à la conclusion d'un contrat de crédit, sans être inscrit par le Ministre des Affaires économiques, dans les cas où la loi impose cette inscription;

2°) celui qui pratique habituellement les opérations visées au 1° alors qu'il est failli non réhabilité ou qu'il a encouru une condamnation coulée en force de chose jugée pour une des infractions prévues par l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 portant interdiction à certains condamnés et aux faillis d'exercer certaines fonctions, professions ou activités et conférant aux tribunaux de commerce la faculté de prononcer de telles interdictions;

3°) celui qui fait signer en blanc ou antidate des offres et contrats visés par la présente loi;

4°) celui qui pratique un coût total supérieur au taux annuel effectif global maximum ou, en cas d'ouverture de crédit, au taux débiteur maximum, éventuellement augmenté des frais maxima fixés par le Roi;

5°) celui qui utilise l'une des clauses abusives visées aux articles 28 à 32;

6°) celui qui, en infraction aux dispositions de l'article 33 de la présente loi, fait signer, dans le cadre d'un contrat de crédit, une lettre de change ou un billet à ordre à titre de paiement ou de sûreté du contrat, ou accepte un chèque à titre de sûreté du remboursement total ou partiel de la somme due;

7°) celui qui fait signer par le consommateur ou toute autre personne une cession visée à l'article 37 de la présente loi ou aux articles 27 à 35 de la loi du 12 avril 1965 concernant la protection de la rémunération des travailleurs, dont les modalités ne respectent pas les dispositions de ces articles;

8°) celui qui, sciemment, omet de restituer au consommateur la somme qui lui revient en application des dispositions de l'article 23;

9°) celui qui réclame un quelconque paiement ou indemnité en dehors des cas prévus dans la présente loi;

10°) celui qui, dans la mesure où ceci est interdit par l'article 67, agit comme médiateur de dettes;

11°) celui qui contrevient aux dispositions de l'article 39;

12°) celui qui ne se conforme pas à l'obligation visée à l'article 71, § 1^{er}, deuxième alinéa, et celui qui ne respecte pas l'obligation de communiquer ou de rectifier les données visées à l'article 71, § 1^{er}, troisième alinéa;

aanbiedt of kredieten verleent, zonder door de Minister van Economische Zaken te zijn erkend of ingeschreven, in de gevallen waarin de wet die erkenning of inschrijving oplegt;

b) hij die als kredietbemiddelaar, in het raam van zijn handels-, beroeps- of ambachtsactiviteiten, bijdraagt tot het sluiten van een kredietovereenkomst, zonder door de Minister van Economische Zaken te zijn ingeschreven, in de gevallen waarin de wet die inschrijving oplegt;

2°) hij die de verrichtingen bedoeld in het 1° gewoonlijk doet, terwijl hij als gefailleerde niet in eer is hersteld of een in kracht van gewijsde gegane veroordeling heeft opgelopen als bepaald bij het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934 waarbij aan bepaalde veroordeelden en aan de gefailleerden verbod wordt opgelegd bepaalde ambten, beroepen of werkzaamheden uit te oefenen en waarbij aan de rechtbanken van koophandel de bevoegdheid wordt toegekend dergelijk verbod uit te spreken;

3°) hij die aanbiedingen en contracten bedoeld in deze wet in blanco doet ondertekenen of antidateert;

4°) hij die totale kosten hanteert die hoger zijn dan het maximum jaarlijkse kostenpercentage of, in het geval van een kredietopening, de maximum debetrente eventueel verhoogd met de maximumkosten vastgesteld door de Koning;

5°) hij die gebruik maakt van een van de in de artikelen 28 tot 32 bedoelde onrechtmatige bedingen;

6°) hij die, in strijd met de bepalingen van artikel 33 van deze wet, in het raam van een kredietovereenkomst een wissel of een orderbriefje ter betaling of als zekerheid van de overeenkomst doet ondertekenen of een cheque in ontvangst neemt tot zekerheid van de volledige of gedeeltelijke terugbetaling van het verschuldigde;

7°) hij die door de consument of elke andere persoon een overdracht bedoeld in artikel 37 van deze wet en in de artikelen 27 tot en met 35 van de wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon der werknemers doet ondertekenen, waarvan de modaliteiten de bepalingen bedoeld in deze artikelen niet eerbiedigen;

8°) hij die wetens en willens nalaat aan de consument het bedrag terug te geven dat hem toekomt met toepassing van de bepalingen van artikel 23;

9°) hij die enige betaling of vergoeding eist buiten de gevallen bepaald bij deze wet;

10°) hij die, in zoverre zulks door artikel 67 verboden is, als schuldbemiddelaar optreedt;

11°) hij die de bepalingen van artikel 39 overtreedt;

12°) hij die de bepalingen van artikel 71, § 1, tweede lid, overtreedt en hij die de verplichting tot mededeling of verbetering van de gegevens bedoeld in artikel 71, § 1, derde lid, niet naleeft;

13°) celui qui, sciemment, empêche ou entrave l'exécution de la mission des agents mentionnés aux articles 72 et 81;

14°) celui qui contrevient à l'interdiction prononcée par le juge conformément à l'article 103, 2°;

15°) celui qui retient l'acompte qui lui a été remis et qu'en vertu des dispositions de l'article 18, § 3, il doit rembourser au consommateur qui l'a prévenu par lettre recommandée à la poste qu'il renonce au contrat.

§ 2. Est puni d'un emprisonnement de trois mois à un an et d'une amende de 200 à 10 000 francs ou d'une de ces peines seulement, le membre de la Commission de la protection de la vie privée, l'expert ou l'agent commissionné qui a violé l'obligation de confidentialité pour les faits, actes ou renseignements dont il a pu avoir connaissance en raison de ses fonctions.

§ 3. Est puni d'un emprisonnement de trois mois à un an et d'une amende de 100 francs à 50 000 francs ou de l'une de ces peines seulement, le maître du fichier, son préposé ou mandataire, ou toute personne qui a enfreint les articles 69 et 70, § 1^{er}.

§ 4. Est puni d'un emprisonnement de trois mois à deux ans et d'une amende de 100 à 100 000 francs ou d'une de ces peines seulement le maître du fichier, son préposé ou son mandataire, ou toute personne qui a enfreint l'article 70, §§ 2 à 4.

§ 5. Le livre 1^{er} du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, est applicable aux infractions visées au présent article.

Art. 102

Sans préjudice de l'application des règles habituelles en matière de récidive, la peine prévue à l'article 101 est doublée, lorsque l'une des infractions visées dans cet article, intervient dans les cinq ans à dater d'une condamnation coulée en force de chose jugée, prononcée du chef de la même infraction.

Art. 103

Le juge peut, en outre, ordonner :

1°) la confiscation des bénéfices illicites réalisés à la faveur de l'infraction. Cette somme est recouvrée comme l'amende;

2°) l'interdiction définitive ou temporaire de pratiquer, même pour compte d'autrui, des opérations réglementées par la présente loi;

3°) l'affichage du jugement ou de son résumé, pendant le délai et aux endroits qu'il détermine, ainsi que la publication du jugement ou de son résumé dans un ou plusieurs journaux, ou de toute autre manière, le tout aux frais du condamné.

13°) hij die, wetens en willens, het vervullen van de opdracht van de in de artikelen 72 en 81 genoemde ambtenaren verhindert of belemmert;

14°) hij die het door de rechter overeenkomstig artikel 103, 2°, uitgesproken verbod overtreedt;

15°) hij die het aan hem overgemaakt voorschot achterhoudt dat hij, ingevolge de bepalingen van artikel 18, § 3, dient terug te betalen aan de consument die hem met een ter post aangetekende brief ervan heeft verwittigd dat hij de overeenkomst opzegt.

§ 2. Met gevangenisstraf van drie maanden tot één jaar en geldboete van 200 tot 10 000 frank of met een van die straffen alleen, wordt gestraft het lid van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, de deskundige of de aangestelde ambtenaar die voor de feiten, de handelingen of inlichtingen waarvan hij uit hoofde van zijn functie kennis kan hebben gehad, de vertrouwelijkheid schendt.

§ 3. Met gevangenisstraf van drie maanden tot een jaar en met geldboete van 100 frank tot 50 000 frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft de houder van het bestand, zijn aangestelde of lasthebber, of ieder persoon die de artikelen 69 en 70, § 1, overtreedt.

§ 4. Met gevangenisstraf van drie maanden tot twee jaar en met geldboete van 100 frank tot 100 000 frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft de houder van het bestand, zijn aangestelde of lasthebber of iedere persoon die artikel 70, §§ 2 tot 4, overtreedt.

§ 5. Boek 1 van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, is van toepassing op de bij dit artikel bedoelde inbreuken.

Art. 102

Onverminderd de toepassing van de gewone regelen inzake herhaling, wordt de bij artikel 101 bepaalde straf verdubbeld wanneer een van de in dit artikel bedoelde inbreuken zich voordoet binnen vijf jaar te rekenen van een in kracht van gewijsde gegane veroordeling wegens dezelfde inbreuk.

Art. 103

De rechter kan bovendien bevelen tot :

1°) verbeurdverklaring van de ongeoorloofde winsten die dank zij de inbreuk werden verwezenlijkt. Dit bedrag wordt ingevorderd zoals de geldboete;

2°) het definitieve of tijdelijke verbod om, zelfs voor rekening van een ander, door deze wet gereglementeerde verrichtingen uit te oefenen;

3°) de aanplakking van het vonnis of van een samenvatting ervan, gedurende de termijn en op de plaatsen welke hij vaststelt, evenals de bekendmaking van het vonnis of van een samenvatting ervan in een of meer dagbladen, of op enige andere wijze, dit alles op kosten van de veroordeelde.

Art. 104

A l'expiration d'un délai de dix jours à compter du prononcé, le greffier du tribunal ou de la cour est tenu de porter à la connaissance du Ministre des Affaires économiques tout jugement ou arrêt relatif à une infraction visée par la présente loi.

Le greffier est également tenu d'aviser sans délai, le Ministre de tout recours introduit contre pareille décision.

Art. 105

Les sociétés sont civilement responsables des condamnations aux dommages-intérêts, amendes, frais, confiscations, restitutions et sanctions pécuniaires quelconques prononcées pour infraction aux dispositions de la présente loi contre leurs organes ou préposés.

Il en est de même des associés de toutes sociétés dépourvues de la personnalité civile, lorsque l'infraction a été commise par un associé, gérant ou préposé, dans le cadre des activités de la société. Ces associés sont tenus solidairement des condamnations visées à l'alinéa 1^{er}, pour autant que leur montant ne dépasse pas celui des bénéfices qu'ils ont retirés de l'opération.

Les sociétés visées à l'alinéa 1^{er} et les associés visés à l'alinéa 2, pourront être cités directement devant la juridiction répressive par le ministère public ou la partie civile.

Section 3

Du retrait ou de la suspension de l'agrément

Art. 106

§ 1^{er}. Sans préjudice des dispositions des articles 84 et 101, l'agrément visé à l'article 74 peut être retiré ou suspendu par le Ministre des Affaires économiques, pour la durée qu'il détermine, aux personnes physiques ou morales qui ne remplissent plus l'une ou l'autre condition prévue à l'article 75 ou qui n'observent pas une des dispositions de la loi ou de ses arrêtés d'exécution ou un engagement contracté lors de leur demande d'agrément.

Le retrait et la suspension d'agrément sont soumis à l'avis de la Commission bancaire et financière lorsqu'il s'agit d'organismes visés à l'article 75, § 6.

Dans sa demande d'avis, le Ministre ou son délégué fixe le délai dans lequel l'avis doit être rendu. Ce délai doit correspondre à un délai raisonnable. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

Art. 104

Na het verstrijken van een termijn van tien dagen te rekenen van de uitspraak, is de griffier van de rechtbank of van het hof ertoe gehouden de Minister van Economische Zaken, elk vonnis of arrest betreffende een inbreuk bedoeld in deze wet ter kennis te brengen.

De griffier is er eveneens toe gehouden de Minister elk beroep tegen dergelijke beslissing onverwijld mede te delen.

Art. 105

De vennootschappen zijn burgerlijk aansprakelijk voor de veroordelingen tot schadevergoeding, geldboeten, kosten, verbeurdverklaringen, teruggaven en geldelijke sancties van welke aard ook, die wegens inbreuk op de bepalingen van deze wet tegen hun organen of aangestelden zijn uitgesproken.

Dit geldt eveneens voor de vennoten in alle vennootschappen die geen rechtspersoonlijkheid bezitten, wanneer de inbreuk door een vennoot, zaakvoerder of aangestelde is gepleegd in het raam van de werking van de vennootschap. De vennoten zijn hoofdelijk gehouden tot het voldoen aan de in het eerste lid bedoelde veroordelingen, voor zover het bedrag ervan de winsten die zij uit de verrichting hebben gehaald, niet overschrijdt.

De in het eerste lid bedoelde vennootschappen en de in het tweede lid bedoelde vennoten kunnen rechtstreeks voor de strafrechter gedagvaard worden door het openbaar ministerie of door de burgerlijke partij.

Afdeling 3

Intrekking of opschorting van de erkenning

Art. 106

§ 1. Onverminderd de bepalingen van de artikelen 84 en 101, kan de erkenning bedoeld in artikel 74 door de Minister van Economische Zaken, voor een door hem te bepalen duur, ingetrokken of opgeschort worden voor de natuurlijke of rechtspersonen die niet meer voldoen aan een van de in artikel 75 gestelde voorwaarden of, die een van de bepalingen van de wet of van haar uitvoeringsbesluiten of een bij hun aanvraag om erkenning aangegeven verbintenis niet nakomen.

De intrekking en de opschorting van de erkenning zijn onderworpen aan het advies van de Commissie voor het Bank- en Financieuzen, voor zover het instellingen betreft bedoeld in artikel 75, § 6.

In zijn aanvraag om advies bepaalt de Minister of zijn gemachtigde de termijn waarbinnen het advies moet worden uitgebracht. Deze termijn moet redelijk zijn. Wanneer die termijn eenmaal verstreken is, is het advies niet meer vereist.

§ 2. Le Ministre ou son délégué notifie au préalable ses griefs aux intéressés. Il porte à leur connaissance qu'ils peuvent consulter le dossier qui a été constitué, et qu'ils disposent d'un délai de deux semaines pour présenter leur défense.

Les intéressés peuvent demander à être entendus par le Ministre ou son délégué et à recevoir l'avis de la Commission bancaire et financière. Au besoin, ils disposent d'un délai d'une semaine pour communiquer leurs remarques sur cet avis.

La décision du Ministre est motivée et notifiée aux intéressés par lettre recommandée à la poste.

§ 3. Le retrait ou la suspension de l'agrément a une durée maximale d'un an, à partir de la publication de l'arrêté au *Moniteur belge*. Durant cette période, l'intéressé ne peut plus conclure de nouvelles opérations soumises à la présente loi.

Il doit, en cas de retrait, solliciter un nouvel agrément pour exercer une des activités visées à l'article 74.

Section 4

De la suspension ou de la radiation de l'inscription

Art. 107

§ 1^{er}. Sans préjudice des dispositions des articles 84 et 101, l'inscription visée à l'article 77 peut être radiée ou suspendue par le Ministre des Affaires économiques, pour la durée qu'il détermine, aux personnes physiques ou morales qui n'observent pas une des dispositions de la loi ou de ses arrêtés d'exécution ou des engagements contractés lors de leur demande d'inscription.

§ 2. Le Ministre ou son délégué notifie au préalable ses griefs aux intéressés. Il porte à leur connaissance qu'ils peuvent consulter le dossier qui a été constitué et qu'ils disposent d'un délai de deux semaines pour présenter leur défense. Les intéressés peuvent demander à être entendus par le Ministre ou son délégué.

La décision du Ministre est motivée et notifiée aux intéressés par lettre recommandée à la poste.

§ 3. La radiation ou la suspension de l'inscription a une durée maximale d'un an, à partir de la publication de l'arrêté au *Moniteur belge*. Durant cette période, l'intéressé ne peut plus conclure de nouvelles opérations soumises à la présente loi.

Il doit, en cas de radiation, solliciter une nouvelle inscription pour exercer une des activités visées à l'article 77.

§ 2. De Minister of zijn gemachtigde deelt zijn grieven vooraf aan de betrokkenen mede. Hij brengt hen ervan op de hoogte dat zij het dossier dat werd samengesteld kunnen raadplegen en dat zij over een termijn van twee weken beschikken om hun verdediging voor te dragen.

De betrokkenen kunnen verzoeken om gehoord te worden door de Minister of zijn gemachtigde en om het advies van de Commissie voor het Bank- en Financieuzen te ontvangen. Voor zover nodig beschikken zij over een termijn van een week om hun opmerkingen met betrekking tot dat advies mede te delen.

De beslissing van de Minister is met redenen omkleed en wordt aan de betrokkenen ter kennis gebracht bij een ter post aangetekende brief.

§ 3. De intrekking of de opschorting van de erkenning heeft een duur van hoogstens een jaar, te rekenen van de bekendmaking van het besluit in het *Belgisch Staatsblad*. Tijdens deze periode mag de belanghebbende geen nieuwe aan deze wet onderworpen verrichtingen meer afsluiten.

In geval van intrekking moet hij een nieuwe erkenning aanvragen om één der in het artikel 74 bedoelde werkzaamheden uit te oefenen.

Afdeling 4

Opschorting of doorhaling van de inschrijving

Art. 107

§ 1. Onverminderd het bepaalde in de artikelen 84 en 101, kan de inschrijving, bedoeld in het artikel 77, door de Minister van Economische Zaken worden doorgehaald of opgeschort voor een door hem te bepalen duur voor de natuurlijke of rechtspersonen die één van de bepalingen van de wet of van haar uitvoeringsbesluiten of de verbintenissen die zij bij hun aanvraag tot inschrijving hebben aangegaan, niet nakomen.

§ 2. De Minister of zijn gemachtigde deelt zijn grieven vooraf aan de betrokkenen mede. Hij brengt hen ervan op de hoogte dat zij het dossier dat werd samengesteld kunnen raadplegen en dat zij over een termijn van twee weken beschikken om hun verdediging voor te dragen. De betrokkenen kunnen verzoeken om gehoord te worden door de Minister of zijn gemachtigde.

De beslissing van de Minister is met redenen omkleed en wordt aan de belanghebbenden ter kennis gegeven bij een ter post aangetekende brief.

§ 3. De doorhaling of de opschorting van de inschrijving heeft een duur van hoogstens een jaar, te rekenen van de bekendmaking van het besluit in het *Belgisch Staatsblad*. Tijdens die periode mag de belanghebbende geen nieuwe aan deze wet onderworpen verrichtingen meer afsluiten.

In geval van doorhaling moet hij een nieuwe inschrijving aanvragen om een der bij artikel 77 bedoelde werkzaamheden uit te oefenen.

Section 5

Dispositions communes au retrait ou à la suspension d'agrément et à la radiation ou à la suspension d'inscription

Art. 108

Les décisions de retrait ou de suspension d'agrément ainsi que de radiation ou de suspension d'inscription peuvent faire l'objet d'un recours devant le tribunal de commerce.

Le recours est formé par citation signifiée à l'Etat belge représenté par le Ministre des Affaires économiques, dans les trois mois de la notification de la décision prise par lui.

Le recours n'a pas d'effet suspensif. Toutefois, le requérant peut demander au tribunal saisi du recours ou en cas d'urgence, au président du tribunal siégeant en référé, d'ordonner qu'il soit sursis à l'exécution de la décision prise.

Le retrait ou la suspension de l'agrément, de même que la radiation ou la suspension de l'inscription, sont sans effet, au regard du droit civil, sur les contrats de crédit en cours.

Section 6

De l'action en cessation

Art. 109

Le président du tribunal de commerce constate l'existence et ordonne la cessation des actes, même pénalement réprimés, constituant une infraction aux dispositions des articles 5, 6, 7 à 9, 14, 29 à 31, 33, 40 à 42, 44, 48 à 50, 52, 55 à 58, 63 à 65, ainsi qu'aux dispositions prises en exécution des articles 43, § 1^{er}, 2^e alinéa, et 51, 2^e alinéa, de la présente loi, conformément aux règles prévues par la législation sur les pratiques du commerce en matière d'action en cessation.

CHAPITRE X

DISPOSITIONS FINALES

Art. 110

§ 1^{er}. Le Roi peut, avant le 1^{er} janvier 1993, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, abroger, compléter, modifier ou remplacer les dispositions de la présente loi afin de prendre les mesures nécessaires à l'exécution des obligations qui résultent pour la Belgique d'accords ou de traités internationaux.

§ 2. Le projet d'arrêté visé au § 1^{er} est soumis à l'avis motivé de la section de législation du Conseil d'Etat.

Afdeling 5

Gemeenschappelijke bepalingen voor de intrekking of opschorting van de erkenning en de doorhaling of opschorting van de inschrijving

Art. 108

Tegen de beslissing tot intrekking of opschorting van de erkenning en doorhaling of opschorting van de inschrijving kan beroep worden ingesteld voor de rechtbank van koophandel.

Het beroep moet worden ingesteld bij dagvaarding betekend aan de Belgische Staat, vertegenwoordigd door de Minister van Economische Zaken, binnen drie maanden volgend op de kennisgeving van diens beslissing.

Het beroep heeft geen opschortende werking. Niettemin kan de eiser om schorsing van de tenuitvoerlegging van de genomen beslissing vragen aan de rechtbank waarbij het beroep is ingesteld of, in geval van hoogdringendheid, aan de voorzitter van de rechtbank, zetelend in kort geding.

De intrekking of opschorting van erkenning evenals de doorhaling of opschorting van inschrijving zijn voor de lopende kredietovereenkomsten zonder burgerrechtelijke gevolgen.

Afdeling 6

Vordering tot staking

Art. 109

De voorzitter van de rechtbank van koophandel stelt het bestaan vast en beveelt de staking van, zelfs onder het strafrecht vallende, handelingen die een inbreuk uitmaken op de bepalingen van de artikelen 5, 6, 7 tot 9, 14, 29 tot 31, 33, 40 tot 42, 44, 48 tot 50, 52, 55 tot 58, 63 tot 65, evenals van de bepalingen genomen ter uitvoering van de artikelen 43, § 1, tweede lid, en 51, tweede lid, van deze wet, overeenkomstig de regelen inzake vordering tot staking voorzien door de wetgeving op de handelspraktijken.

HOOFDSTUK X

SLOTBEPALINGEN

Art. 110

§ 1. De Koning kan, vóór 1 januari 1993, bij een in Ministerraad overlegd besluit, de bepalingen van deze wet opheffen, aanvullen, wijzigen of vervangen teneinde de nodige maatregelen te treffen, ter uitvoering van de verplichtingen die voor België voortvloeien uit internationale overeenkomsten of verdragen.

§ 2. Het in § 1 bedoeld ontwerp van besluit wordt aan het met redenen omkleed advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State onderworpen.

Cet avis est publié au *Moniteur belge* en même temps que le rapport au Roi et l'arrêté royal y relatif.

§ 3. L'arrêté royal pris en vertu du § 1^{er} est abrogé lorsqu'il n'a pas été ratifié par les Chambres législatives dans l'année qui suit celle de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 111

La loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement, modifiée par les lois du 5 mars 1965 et du 8 juillet 1970, est abrogée.

Les dispositions réglementaires non contraires à la présente loi demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou leur remplacement par des arrêtés pris en exécution de la présente loi.

Les agréments et les inscriptions qui ont été accordés sur la base de la loi du 9 juillet 1957 continuent à sortir leurs effets, pour autant que les titulaires de ces agréments ou de ces inscriptions remplissent les conditions prévues par la présente loi. Les titulaires d'un agrément ou d'une inscription qui ne remplissent plus ces conditions en seront informés par lettre, par le Ministre ou son délégué; l'avertissement est, au besoin, renouvelé sous forme de lettre de rappel recommandée à la poste. Ils disposent d'un délai de six mois, à compter de cet avertissement, pour se conformer à ces conditions. A l'expiration de ce délai, il leur sera notifié soit un avis de confirmation, soit un avis de retrait ou de radiation d'office de l'agrément ou de l'inscription.

En cas de retrait de l'agrément ou de radiation de l'inscription, l'article 108 est d'application.

Le retrait de l'agrément ou la radiation de l'inscription sont sans effet, au regard du droit civil, sur les contrats de crédit en cours. Les sanctions civiles et pénales, fixées dans la présente loi, sont applicables aux agréments et inscriptions maintenus dans le cadre du régime transitoire.

Art. 112

Un article 36bis, rédigé comme suit, est inséré dans le chapitre IV de la loi du 3 juillet 1978, relative aux contrats de travail:

« Article 36bis. — Sont nulles les clauses du contrat de travail autorisant l'employeur à résilier le contrat de travail sans préavis ou avant l'expiration du terme, lorsque la rémunération du travailleur fait l'objet d'une saisie à la suite de contrats de crédit définis par la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation. »

Dit advies wordt, samen met het verslag aan de Koning en het koninklijk besluit waarop het betrekking heeft, in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

§ 3. Het koninklijk besluit genomen krachtens § 1 wordt opgeheven, wanneer het niet binnen het jaar na de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* door de Wetgevende Kamers werd bekrachtigd.

Art. 111

De wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering, gewijzigd door de wet van 5 maart 1965 en de wet van 8 juli 1970, wordt opgeheven.

De reglementaire bepalingen die niet strijdig zijn met deze wet, blijven van kracht tot dat ze worden opgeheven of vervangen door besluiten genomen ter uitvoering van deze wet.

De erkenningen en inschrijvingen die zijn verleend op grond van de wet van 9 juli 1957 blijven uitwerking hebben voor zover de houders van die erkenningen of inschrijvingen de in deze wet gestelde voorwaarden vervullen. De houders van een erkenning of een inschrijving die deze voorwaarden niet meer vervullen worden daarvan door de Minister of zijn gemachtigde bij brief in kennis gesteld; deze waarschuwing wordt, voor zover nodig, hernieuwd bij een ter post aangetekende herinneringsbrief. Zij beschikken over een termijn van zes maanden te rekenen van deze waarschuwing om zich naar die voorwaarden te schikken. Na het verstrijken van deze termijn wordt hun bericht dat de erkenning of de inschrijving bevestigd dan wel van ambtswege ingetrokken of doorgehaald is.

In geval van intrekking van de erkenning of doorhaling van de inschrijving is artikel 108 van toepassing.

De intrekking van de erkenning of de doorhaling van de inschrijving zijn voor de lopende kredietovereenkomsten zonder burgerrechtelijke gevolgen. De burgerlijke sancties en strafsancties bepaald door deze wet zijn toepasselijk op de erkenningen en inschrijvingen die in het raam van het overgangsgeregime worden gehandhaafd.

Art. 112

In hoofdstuk IV van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten wordt een artikel 36bis ingevoegd, luidend als volgt:

« Artikel 36bis. — Nietig zijn alle bedingen van de arbeidsovereenkomst waarbij de werkgever zotter wordt gemachtigd de arbeidsovereenkomst zonder opzegging of vóór het verstrijken van de termijn te beëindigen wanneer beslag gelegd is op het loon van de werknemer ten gevolge van een kredietovereenkomst bepaald door de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet. »

Art. 113

L'article 27, alinéa 3, de la loi du 12 avril 1965 relative à la protection de la rémunération des travailleurs est remplacée par la disposition suivante:

« Dans les cas d'application de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation, l'acte doit reproduire les dispositions des articles 28 à 32. »

Art. 114

§ 1^{er}. L'article 574 du Code judiciaire est complété comme suit:

« 8° des demandes relatives au refus, au retrait ou à la suspension de l'agrément ainsi qu'au refus, à la radiation ou à la suspension de l'inscription, opérés dans le cadre de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation. »

§ 2. L'article 589 du Code judiciaire est complété comme suit:

« De la même manière, il statue sur les demandes prévues à l'article 109 de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation. »

§ 3. L'article 591 du Code judiciaire est complété comme suit:

« 21° des contestations en matière de contrats de crédits, tels qu'ils sont régis par la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation. »

§ 4. L'article 628, 8°, du Code judiciaire, modifié par la loi du 15 juillet 1970, est remplacé par la disposition suivante:

« 8° le juge du domicile du consommateur lorsqu'il s'agit d'une demande relative à un contrat de crédit régi par la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation. »

§ 5. Un chapitre XIVbis, rédigé comme suit, est inséré dans la quatrième partie, Livre IV, du Code judiciaire:

« Chapitre XIVbis — De l'octroi de facilités de paiement en matière de crédit à la consommation

Article 1337bis. — La demande de facilités de paiement prévue par l'article 38 de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation, peut être introduite, devant le juge de paix, par requête déposée au greffe ou adressée au greffier sous pli recommandé à la poste, hormis le cas où le juge de paix, par requête déposée au greffe ou adressée au greffier sous pli recommandé à la poste, hormis le cas où le juge du fond a été saisi d'une demande relative à un contrat de crédit tel qu'il est visé dans la loi précitée.

Cette procédure ne peut être introduite qu'après le refus du créancier d'accorder au débiteur les facilités de paiement que ce dernier lui aura demandées, par lettre recommandée à la poste, mentionnant les motifs de la demande.

Art. 113

Artikel 27, derde lid, van de wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon der werknemers wordt vervangen door volgende bepaling:

« In de gevallen waarin de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet toepasselijk is, moeten de bepalingen van de artikelen 28 tot 32 in de akte voorkomen. »

Art. 114

§ 1. Artikel 574 van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld als volgt:

« 8° van vorderingen betreffende de weigering, de intrekking of de opschorting van de erkenning alsook betreffende de weigering, de doorhaling of de opschorting van de inschrijving, verricht in het raam van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet. »

§ 2. Artikel 589 van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld als volgt:

« Op dezelfde wijze doet hij uitspraak over de vorderingen bepaald bij artikel 109 van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet. »

§ 3. Artikel 591 van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld als volgt:

« 21° van de betwistingen inzake kredietovereenkomsten, zoals geregeld bij wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet. »

§ 4. Artikel 628, 8°, van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 15 juli 1970, wordt door de volgende bepaling vervangen:

« 8° de rechter van de woonplaats van de consument, wanneer het gaat om een vordering betreffende een kredietovereenkomst geregeld bij de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet. »

§ 5. In deel IV, Boek IV van het Gerechtelijk Wetboek wordt een hoofdstuk XIVbis ingevoegd, luidend als volgt:

« Hoofdstuk XIVbis — Toestaan van betalingsfaciliteiten inzake consumentenkrediet

Artikel 1337bis. — De vordering tot het verkrijgen van betalingsfaciliteiten, bedoeld bij artikel 38 van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet, kan worden ingesteld voor de vrede-rechter, bij verzoekschrift neergelegd ter griffie of bij ter post aangetekende brief aan de griffier, behoudens wanneer een vordering betreffende de kredietovereenkomst zoals bedoeld door hoger vernoemde wet bij de rechter ten gronde aanhangig werd gemaakt.

Deze rechtspleging kan slechts ingeleid worden nadat de schuldeiser geweigerd heeft de betalingsfaciliteiten toe te staan aan de schuldenaar welke deze laatste aangevraagd heeft bij een ter post aangetekende brief met de vermelding van de redenen ervan.

Après l'expiration d'un délai d'un mois, prenant cours à la date du dépôt de la lettre recommandée à la poste visée à l'alinéa précédent, le silence du créancier est réputé constituer une décision de refus.

Article 1337ter. — § 1^{er}. A peine de nullité, la requête contient :

1^o) l'indication des jour, mois et année;

2^o) les nom, prénom, profession et domicile du requérant ainsi que, le cas échéant, les nom, prénom, domicile et qualité de ses représentants légaux;

3^o) les nom, prénom et domicile ou, à défaut de domicile, la résidence de la personne contre laquelle la demande est introduite ou, si la demande est introduite contre une personne morale, l'indication de son siège social ou administratif;

4^o) l'objet et l'exposé sommaire des moyens de la demande;

5^o) la signature du requérant ou de son avocat.

§ 2. La requête doit également contenir la déclaration que le juge du fond n'a été saisi d'aucune demande relative au contrat auquel se rapportent les facilités de paiement demandées.

§ 3. La requête est déposée en autant d'exemplaires qu'il y a de parties à la cause.

Article 1337quater. — Sous peine d'irrecevabilité de la requête, le requérant dépose en même temps que la requête une copie du contrat de crédit.

Article 1337quinquies. — Après inscription de la requête au rôle général, les parties sont convoquées par le greffier, par pli judiciaire, à comparaître à l'audience fixée par le juge.

Une copie de la requête et des pièces justificatives sont jointes à la convocation de toutes les parties autres que le requérant.

Dans la mesure où le prêteur n'est pas une des parties convoquées, il peut former tierce opposition.

Article 1337sexies. — Lorsque l'octroi de facilités de paiement entraîne une augmentation des coûts du contrat de crédit, le juge détermine la partie qui est à la charge du requérant.

Article 1337septies. — Le requérant perd le bénéfice des facilités de paiement s'il ne respecte pas les échéances imposées et les modalités de paiement.

Article 1337octies. — Le greffier du tribunal envoie à la Banque nationale de Belgique une copie certifiée conforme de tout jugement et arrêt coulés en force de chose jugée par lequel les facilités de paiement ont été accordées ou refusées. »

Na afloop van een termijn van één maand die een aanvang neemt op de datum van afgifte van de ter post aangetekende brief bedoeld in het vorig lid wordt het stilzwijgen van de schuldeiser beschouwd als een beslissing tot weigering.

Artikel 1337ter. — § 1. Op straffe van nietigheid vermeldt het verzoekschrift :

1^o) de dag, de maand en het jaar;

2^o) de naam, de voornaam, het beroep en de woonplaats van de verzoeker en, desgevallend, de naam, voornaam, woonplaats, en hoedanigheid van zijn wettelijke vertegenwoordigers;

3^o) de naam, de voornaam en de woonplaats, of bij gebreke van een woonplaats, de verblijfplaats van de persoon tegen wie de vordering wordt ingesteld of, indien de vordering tegen een rechtspersoon wordt ingesteld, de maatschappelijke of administratieve zetel;

4^o) het onderwerp en de korte samenvatting van de middelen van de vordering;

5^o) de handtekening van de verzoeker of van zijn advocaat.

§ 2. Het verzoekschrift moet eveneens de vermelding bevatten dat geen vordering betreffende de overeenkomst waarop de gevraagde betalingsfaciliteiten betrekking hebben, aanhangig werd gemaakt bij de rechter ten gronde.

§ 3. Van het verzoekschrift worden zoveel exemplaren neergelegd als er partijen in het geding zijn.

Artikel 1337quater. — Op straffe van nietontvankelijkheid van het verzoekschrift, legt de verzoeker tegelijkertijd met het verzoekschrift een afschrift van het kredietcontract neer.

Artikel 1337quinquies. — Nadat het verzoekschrift op de algemene rol is ingeschreven, roept de griffier de partijen bij gerechtsbrief op om te verschijnen op de terechtzitting die door de rechter is bepaald.

Een afschrift van het verzoekschrift en van de stukken ter staving worden gevoegd bij de oproeping van de andere partijen dan de verzoeker.

Is de kredietgever niet een van de opgeroepen partijen, dan kan hij derdenverzet doen.

Artikel 1337sexies. — Wanneer het toestaan van betalingsfaciliteiten een verhoging van de kosten van de kredietovereenkomst met zich brengt, bepaalt de rechter het deel dat ten laste valt van de verzoeker.

Artikel 1337septies. — Het voordeel van de betalingsfaciliteiten vervalt indien de verzoeker de opgelegde termijnen en de betalingswijzen niet naleeft.

Artikel 1337octies. — De griffier van de rechtbank zendt een voor eensluidend verklaard afschrift van ieder vonnis en in kracht van gewijsde gegaan arrest waarbij de betalingsfaciliteiten werden toegestaan of geweigerd, aan de Nationale Bank van België. »

Art. 115

Les arrêtés royaux établis en vertu des articles 3, 5, 14, 21, 22, 43, 51, 65, § 3, et 110 de la présente loi sont soumis à l'avis du Conseil de la Consommation par le Ministre des Affaires économiques. Le Ministre fixe le délai dans lequel l'avis doit être rendu.

A défaut d'avis émis dans le délai prévu, l'avis n'est plus requis.

Art. 116

Le Roi exerce les pouvoirs qui Lui sont conférés par les articles 3, § 1^{er}, 4^o, et § 3, 5, 21, 22, 23, 69, 70 et 71, sur la proposition conjointe du Ministre des Finances et du Ministre des Affaires économiques, après consultation de la Banque nationale de Belgique.

Art. 117

Les infractions aux arrêtés pris en exécution de la présente loi sont recherchées, constatées et punies conformément aux dispositions des chapitres VIII et IX de la présente loi.

Art. 118

Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur aux dates fixées par le Roi et au plus tard douze mois après la publication de celle-ci au *Moniteur belge*.

Promulgons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 12 juin 1991.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires économiques et du Plan,
W. CLAES

Le Ministre de la Justice et des Classes moyennes,
M. WATHELET

Le Ministre des Finances,
Ph. MAYSTADT

Le Secrétaire d'Etat aux Classes moyennes,
P. MAINIL

Le Secrétaire d'Etat aux Petites et Moyennes Entreprises,
J. DUPRE

Le Secrétaire d'Etat à l'Emancipation sociale,
Mme M. SMET

Scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET

Art. 115

De koninklijke besluiten welke worden vastgesteld op grond van de artikelen 3, 5, 14, 21, 22, 43, 51, 65, § 3, en 110 van deze wet, worden door de Minister van Economische Zaken voor advies voorgelegd aan de Raad voor het Verbruik. De Minister bepaalt de termijn waarbinnen het advies dient te worden uitgebracht.

Bij gebreke van advies binnen de gestelde termijn is het advies niet meer vereist.

Art. 116

De Koning oefent de bevoegdheden, Hem toegekend bij de artikelen 3, § 1, 4^o, en § 3, 5, 21, 22, 23, 69, 70 en 71, uit op de gezamenlijke voordracht van de Minister van Financiën en van de Minister van Economische Zaken, na raadpleging van de Nationale Bank van België.

Art. 117

De inbreuken op de besluiten genomen ter uitvoering van deze wet worden opgespoord, vastgesteld en bestraft overeenkomstig de bepalingen van de hoofdstukken VIII en IX van deze wet.

Art. 118

De bepalingen van deze wet treden in werking op de data die de Koning bepaalt en uiterlijk twaalf maanden na haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 12 juni 1991.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Economische Zaken en het Plan,
W. CLAES

De Minister van Justitie en Middenstand,
M. WATHELET

De Minister van Financiën,
Ph. MAYSTADT

De Staatssecretaris voor Middenstand,
P. MAINIL

De Staatssecretaris voor de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,
J. DUPRE

De Staatssecretaris voor Maatschappelijke Emancipatie,
Mevr. M. SMET

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
M. WATHELET